叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 沙丘雄鹿的踪迹(the Trail Of The Sandhill Stag) 000001

2. 沙丘雄鹿的踪迹(the Trail Of The Sandhill Stag) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙丘雄鹿的踪迹(The Trail of the Sandhill Stag)

" [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['blæktеɪl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] - [træks]
" The Track of a Mother Blacktail was suddenly joined by two Little Ones ' Tracks
" 这 追踪 的 一个 母亲 黑尾 曾是 突然 加入 经过 二 小的 一个 - 轨道
.
:
.

“一只母黑尾鹿的足迹突然与两只小黑尾鹿的足迹汇合了。”

" [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændhɪl] [stæg]
" THE TRAIL OF THE SANDHILL STAG
" 这 踪迹 的 这 沙丘 麂

《沙丘雄鹿的踪迹》

[ænd; ənd] - ['drɔɪŋz]
AND 60 DRAWINGS
和 - 图画

以及60幅图纸

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɜːrnɪst] ['tɔmpsn] ['sitən]
ERNEST THOMPSON SETON
欧内斯特 汤普森 塞顿

欧内斯特·汤普森·塞顿

['nætʃ(ə)rəlɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə]
Naturalist to the Government of Manitoba
博物学家 到 这 政府 的 曼尼托巴省

曼尼托巴省政府自然学家

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

[waɪld] ['ænɪmlz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
Wild Animals I Have Known
荒野 动物 我 有 已知

我所认识的野生动物

[ɑːrt] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]
Art Anatomy of Animals
艺术 解剖学 的 动物

动物解剖艺术

['mæm(ə)lz] [ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə]
Mammals of Manitoba
哺乳动物 的 曼尼托巴省

曼尼托巴省的哺乳动物

[bɜːrdz][ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə]
Birds of Manitoba
鸟类 的 曼尼托巴省

曼尼托巴省的鸟类

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [ə; eɪ] . [di:] . -

Published	by	Charles	Scribner's	Sons	New	York	City	A	.	D	.	1914
已发布	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	新的	约克	城市	一个	.	D	.	-

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社于1914年在纽约市出版

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1899	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1899 年，作者

['ɜ:rnɪst] ['sitən] - ['tɔmpsn]

Ernest	Seton	-	Thompson
欧内斯特	塞顿	-	汤普森

欧内斯特·塞顿-汤普森

[fɜ:rst]
First
第一的

第一的

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

October121899
October121899
October121899

1899年10月12日

['sekənd]
Second
第二

第二

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

February161900
February161900
February161900

1900年2月16日

[θɜ:rd]
Third
第三

第三

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

December201900
December201900
December201900

2019年12月

[fɔ:rθ]
Fourth
第四

第四

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

July161901
July161901
July161901

1901年7月16日

[fɪfθ]
Fifth
第五

第五

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

August181902
August181902
August181902

1902年8月18日

[sɪksθ]
Sixth
第六

第六

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

October291904
October291904
October291904

1904年10月29日

['sev(ə)nθ]
Seventh
第七

第七

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

November301908
November301908
November301908

1908年11月30日

[eɪtθ]
Eighth
第八

第八

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

November11910
November11910
November11910

1910年11月1日

[naɪnθ]
Ninth
第九

第九

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

April101913
April101913
April101913

2013年4月10日

[tenθ]
Tenth
第十

第十

[ɪm'preʃ(ə)n]
Impression
印象

印象

December101913
December101913
December101913

1913年12月10日

[ðə; ði]	['skrɪbnɚ]	[pres]
THE	**SCRIBNER**	**PRESS**
这	斯克里布纳	按

斯克里布纳出版社

[ðɪs]	[bʊk]	[ɪz]	['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[oʊld]	-	['taɪmərz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bɪg]	[pleɪn]	[ʌv; əv]	[ˌmænɪ'toʊbə]	.
This	**Book**	**is**	**dedicated**	**to**	**the**	**Old**	**-**	**timers**	**of**	**the**	**Big**	**Plain**	**of**	**Manitoba**	**.**
这	书	是	投入的	到	这	老的	-	计时器	的	这	大的	清楚的	的	曼尼托巴省	.

本书献给曼尼托巴大平原的老人们。

[tuː; tə][ðə; ði]	['riːdər]	:
To	**the**	**Reader**	**:**
到	这	读者	:

致读者:

[ðiːz]	[ɑːr; ər][ðə; ði]	[best]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	.
These	**are**	**the**	**best**	**days**	**of**	**my**	**life**	**.**
这些	是	这	最好的	天	的	我的	生活	.

这是我生命中最美好的日子。

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	['goʊldən]	[deɪz]	.
These	**are**	**my**	**golden**	**days**	**.**
这些	是	我的	金的	天	.

这是我的黄金时代。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['kʌvər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp] ,

In	this	Book	the	designs	for	title	-	page	,	cover	,	and	general	make	-	up	,
在	这	书	这	设计	为了	标题	-	页	,	覆盖	,	和	一般的	制作	-	向上	,

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['lɪtərerɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

and	also	the	literary	revision	,
和	还	这	文学	修订	,

本书包含了标题页、封面和整体设计，以及文学方面的修订。

[wɜ:r; wər] [dʌn] [baɪ]['mɪsɪz] . [greɪs] ['gælətɪn] ['tɔmpsn] ['sitən] .

were	done	by	Mrs	.	Grace	Gallatin	Thompson	Seton	.
是	完毕	经过	太太	.	优雅	加拉廷	汤普森	塞顿	.

是由格蕾丝·加拉廷·汤普森·塞顿夫人完成的。

[lɪst] [ʌv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔɪŋz]

List	of	full	-	page	Drawings
列表	的	满的	-	页	图画

全页图纸列表

" [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['blæktеɪl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][baɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] - [træks]

"	The	Track	of	a	Mother	Blacktail	was	suddenly	joined	by	two	Little	Ones	'	Tracks
"	这	追踪	的	一个	母亲	黑尾	曾是	突然	加入	经过	二	小的	一个	-	轨道

" ['frʌntɪspi:s]

"	frontispiece
"	卷首插图

“一只母黑尾鹿的足迹突然与两只小黑尾鹿的足迹汇合”扉页

[ðə; ði] [treɪl] [sprɪŋ] [peɪdʒ] -

The	Trail	Spring	page	14
这	踪迹	春天	页	-

《小径之泉》第14页

" ['wɪŋləs] [bɜ:rdz] " -

"	Wingless	Birds	"	22
"	无翼	鸟类	"	-

《无翼鸟》22

" [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [snoʊ] " -

"	Sat	down	in	the	Moonlit	Snow	"	37
"	星期六	向下	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	雪	"	-

“坐在月光下的雪地里” 37

" ['sev(ə)n] [dɪr] , . . . [ðer; ðər] ['li:dər] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

"	Seven	Deer	,	.	.	.	their	Leader	a	wonderful
"	七	鹿	,	.	.	.	他们的	领导者	一个	精彩的

“七鹿，.....他们的首领是一位了不起的

[bʌk] " -

Buck	"	56
巴克	"	-

巴克” 56

" [ðə; ði][doʊ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] " -

"	The	Doe	was	walking	slowly	"	63
"	这	牝鹿	曾是	步行	缓慢地	"	-

“那只母鹿走得很慢” 63

" [skænd] [ðə; ði] [waɪt] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][foʊ] " -

"	Scanned	the	White	World	for	his	foe	"	80
"	扫描	这	白色的	世界	为了	他的	敌人	"	-

“扫视着整个白色世界，寻找他的敌人” 80

[ðə; ði][stæg] -

The	Stag	89
这	麀	-

雄鹿89

[ðə; ði][treɪl] [sprɪŋ] .

The	Trail	Spring	.
这	踪迹	春天	.

小径泉水。

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [hɑːt][deɪ] .

It	was	a	burning	hot	day	.
它	曾是	一个	燃烧	热的	天	.

那天天气酷热难耐。

[jæn][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][pərˈsuːt][ʌv; əv][bɜːrdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈendləs] [groʊvz][ænd; ənd] [gleɪdz]

Yan	was	wandering	in	pursuit	of	birds	among	the	endless	groves	and	glades
严	曾是	漫游	在	追逐	的	鸟类	之中	这	无尽的	小树林	和	林间空地

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsændhɪl] [ˈwɪldərnəs] [əˈbaʊt] [ˈkɑːrˌbɛri] .

of	the	Sandhill	wilderness	about	Carberry	.
的	这	沙丘	荒野	关于	卡伯里	.

严在卡伯里附近沙丘荒野无尽的树林和林间空地中漫步，追寻鸟类的踪迹。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈmɑːrʃi] [pɑːndz][wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [hiːt] ,

The	water	in	the	numerous	marshy	ponds	was	warm	with	the	sun	heat	,
这	水	在	这	很多的	沼泽地	池塘	曾是	温暖的	和	这	太阳	热	,

众多沼泽池塘里的水被阳光晒得暖洋洋的。

[soʊ][jæn] [kʌt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl] [sprɪŋ] ,

so	Yan	cut	across	to	the	trail	spring	,
所以	严	切	穿过	到	这	踪迹	春天	,

于是，严抄近路来到了小溪边。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [drɪŋk] .

the	only	place	in	the	country	where	he	might	find	a	cooling	drink	.
这	仅有的	地方	在	这	国家	在哪里	他	可能	寻找	一个	冷却	喝	.

全国唯一一个他可能找到消暑饮料的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [huːf] - [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

As	he	stooped	beside	it	his	eye	fell	on	a	small	hoof	-	mark	in	the	mud	,
作为	他	弯腰	旁	它	他的	眼睛	跌倒	在	一个	小的	蹄	-	标记	在	这	泥	,

他弯下腰走到旁边，目光落在了泥地上的一个小蹄印上。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [træk] .

a	sharp	and	elegant	track	.
一个	锋利的	和	优雅的	追踪	.

一首节奏明快、旋律优美的歌曲。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [wʌn][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] ,

He	had	never	seen	one	like	it	before	,	but	it	gave	him	a	thrill	,
他	有	绝不	已见	一	喜欢	它	前	,	但	它	给予	他	一个	刺激	,

他以前从未见过这样的东西，但它让他感到兴奋不已。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [dɪr] .

for	he	knew	at	once	it	was	the	track	of	a	wild	deer	.
为了	他	知道	在	一次	它	曾是	这	追踪	的	一个	荒野	鹿	.

因为他一眼就认出那是野鹿的足迹。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪr] [ɪn] [ðoʊz] [hɪlz] [naʊ] , " [ðə; ði] ['setləz] [toʊld][jæn] .

"	There	are	no	deer	in	those	hills	now	,	"	the	settlers	told	Yan	.
"	那里	是	不	鹿	在	那些	丘陵	现在	,	"	这	定居者	讲述	严	.

“那些山上现在没有鹿了，”定居者告诉严。

[jet] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [keɪm] [ðæt] ['ɔːtəm] [hiː; hi] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [huːf] - [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

Yet	when	the	first	snow	came	that	autumn	he	,	remembering	the	hoof	-	mark	in	the	mud	,
然而	什么时候	这	第一的	雪	来了	那	秋天	他	,	记住	这	蹄	-	标记	在	这	泥	,

然而，那年秋天第一场雪来临时，他想起了泥泞中的蹄印，

['kwaɪətli] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

quietly	took	down	his	rifle	and	said	to	himself	,
悄悄	采取	向下	他的	步枪	和	说	到	他自己	,

他静静地放下步枪，自言自语道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ['evri] [deɪ] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪr] .

"	I	am	going	into	the	hills	every	day	till	I	bring	out	a	deer	.
"	我	是	去	进入	这	丘陵	每一个	天	直到	我	带来	出去	一个	鹿	.

“我每天都要进山，直到猎到一头鹿为止。”

" [jæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [rɔː] [læd] [ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] .

"	Yan	was	a	tall	,	raw	lad	in	the	last	of	his	teens	.
"	严	曾是	一个	高的	,	生的	小伙子	在	这	最后的	的	他的	青少年	.

“严是个身材高大、略显稚嫩的少年，正值十几岁末期。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌntər] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərləs] ['rʌnər] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] [ziːl] .

He	was	no	hunter	yet	,	but	he	was	a	tireless	runner	,	and	filled	with	unflagging	zeal	.
他	曾是	不	猎人	然而	,	但	他	曾是	一个	不知疲倦	跑步者	,	和	已填	和	不间断	热情	.

他虽然还不是猎人，但他是个不知疲倦的奔跑者，并且充满了永不消退的热情。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kwest] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

Away	to	the	hills	he	went	on	his	quest	day	after	day	,
离开	到	这	丘陵	他	去	在	他的	寻求	天	后	天	,

他日复一日地前往山中，踏上他的征程。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [waɪt] [maɪlz] [hiː; hi] [kɔːrst] ,

and	many	a	score	of	long	white	miles	he	coursed	,
和	许多	一个	分数	的	长的	白色的	英里	他	课程	,

他奔跑了无数漫长的白色里程，

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænti] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

and	night	after	night	he	returned	to	the	shanty	without	seeing
和	夜晚	后	夜晚	他	返回	到	这	棚屋	没有	看到

他夜复一夜地回到小屋，却始终不见踪影。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [træk] .

even	a	track	.
甚至	一个	追踪	.

甚至还有一条轨道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [tʃeɪs] [wɪl] [end] .

But	the	longest	chase	will	end	.
但	这	最长	追赶	将要	结尾	.

但最漫长的追逐终将结束。

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] ,
On a far ,
在 一个 远的 ,

在遥远的地方，

[hɑːrd][trɪp][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [hɪlz] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] — [dɪm]
hard trip in the southern hills he came at last on the trail of a deer — dim
难的 旅行 在 这 南部 丘陵 他 来了 在 最后的 在 这 踪迹 的 一个 鹿 — 暗淡
[ænd; ənd] [steɪl] ,
and stale ,
和 陈旧 ,

经过在南部山区的艰苦跋涉，他终于追踪到了一只鹿——气味昏暗而陈旧。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪr] - [treɪl] — [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ,
but still a deer - trail — and again he felt a thrill as the thought came ,
但 仍然 一个 鹿 - 踪迹 — 和 再次 他 毛毡 一个 刺激 作为 这 想法 来了 ,

但那仍然是一条鹿径——想到这里，他又感到一阵兴奋。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt]
" At the other end of that line of dimples in the snow is the creature that
" 在 这 其他 结尾 的 那 线 的 酒窝 在 这 雪 是 这 生物 那
[meɪd] [ðem; ðəm] ;
made them ;
制成 他们 ;

“雪地上那一排小酒窝的另一端，就是制造这些酒窝的生物；

[iːtʃ] [wʌn][ɪz] ['freʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,
each one is fresher than the last ,
每个 一 是 更清新 比 这 最后的 ,

每一份都比上一份更新鲜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and it is only a question of time for me to come up with their
和 它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 为了 我 到 来 向上 和 他们的
['meɪkər] .
maker .
制造商 .

对我来说，找出他们的创造者只是时间问题。

" [æt; ət][fɜːrst][jæn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [træk] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [gɔːn]
" At first Yan could not tell by the dim track which way the animal had gone
" 在 第一的 严 可以 不是 告诉 经过 这 暗淡 追踪 哪个 方式 这 动物 有 已消失
.
:
.

“起初，严无法从模糊的痕迹判断出动物逃往了哪个方向。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpər] [æt; ət][wʌn][end] ,
But he soon found that the mark was a little sharper at one end ,
但 他 很快 成立 那 这 标记 曾是 一个 小的 更锐利 在 一 结尾 ,

但他很快发现，标记的一端更清晰一些。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [gest] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][toʊ] ;
and rightly guessed that that was the toe ;
和 没错 猜对了 那 那 曾是 这 脚趾 ;

并正确地猜到那是脚趾；

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['speɪsɪz] ['ʃɔːtnd] [ɪn]['goʊɪŋ][ʌp] [hɪl] ,
also he noticed that the spaces shortened in going up hill ,
还 他 注意到 那 这 空间 缩短 在 去 向上爬坡道 ,

他还注意到，上坡时间距会缩短。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [klɪr] [ɪm'prɪnt][ɪn][ə; eɪ]['sændi] [pleɪs] ['endɪd] [ɔ:l] [daʊt] .

and	at	last	a	clear	imprint	in	a	sandy	place	ended	all	doubt	.
和	在	最后的	一个	清除	印记	在	一个	沙	地方	结束	全部	怀疑	.

最后，沙地上清晰的印记彻底消除了所有疑虑。

[ə'weɪ] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:d] ['prɪklɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] ;

Away	he	went	with	a	new	fire	in	his	blood	,	and	an	odd	prickling	in	his	hair	;
离开	他	去	和	一个	新的	火	在	他的	血	,	和	一个	奇怪的	刺痛	在	他的	头发	;

他带着一股新的热情离开了，头发也有些许刺痛感；

[ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] ['fɑ:loʊ] [θru:] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

away	on	a	long	,	hard	follow	through	interminable	woods	and	hills	,
离开	在	一个	长的	,	难的	跟随	通过	没完没了	树林	和	丘陵	,

踏上漫长而艰辛的旅程，穿越无尽的森林和山丘，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪl] ['groʊɪŋ] ['freʃər] [æz; əz][hi:; hi] [flu:] .

with	the	trail	growing	fresher	as	he	flew	.
和	这	踪迹	生长	更清新	作为	他	飞翔	.

随着飞行，踪迹越来越清晰。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [tɔ:rd] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] .

All	day	he	followed	,	and	toward	night	it	turned	and	led	him	homeward	.
全部	天	他	随后	,	和	朝向	夜晚	它	转向	和	引领	他	回家	.

他整天都跟着它，到了晚上，它转向，把他引向了家。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [went] , [su:n] ['oʊvər] [fə'mɪliər] [graʊnd] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:mɪl] , [ðen] ['oʊvər] ['mɪtʃəlz] [pleɪn] ,

On	it	went	,	soon	over	familiar	ground	,	back	to	the	sawmill	,	then	over	Mitchell's	Plain	,
在	它	去	,	很快	超过	熟悉的	地面	,	后退	到	这	锯木厂	,	然后	超过	米切尔的	清楚的	,

它继续前行，很快便驶过熟悉的路线，回到锯木厂，然后穿过米切尔平原。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] ['pɑ:plər] [wʊdz] [nɪr] [baɪ] ,

and	at	last	into	the	thick	poplar	woods	near	by	,
和	在	最后的	进入	这	厚的	白杨	树林	靠近	经过	,

最后，我们进入了附近茂密的白杨树林。

[wer] [jæn] [left] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

where	Yan	left	it	when	it	was	too	dark	to	follow	.
在哪里	严	左边	它	什么时候	它	曾是	也	黑暗的	到	跟随	.

天太黑了，严把它留在了那里，他没法继续往前走。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] ['i:zəli] [trɔtid] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

He	was	only	seven	miles	from	home	,	and	this	he	easily	trotted	in	an	hour	.
他	曾是	仅有的	七	英里	从	家	,	和	这	他	容易地	小跑	在	一个	小时	.

他离家只有七英里，他轻松地小跑了一个小时就到了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

In	the	morning	he	was	back	to	take	it	up	,	but	instead	of	an	old
在	这	早晨	他	曾是	后退	到	拿	它	向上	,	但	反而	的	一个	老的

早上他又回来取东西，但这次不是旧的

[træk] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] ['meni] [freʃ] [wʌnz] , ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] ,

track	,	there	were	now	so	many	fresh	ones	,	crossing	and	winding	,
追踪	,	那里	是	现在	所以	许多	新鲜的	一个	,	过境	和	绕线	,

现在有很多新的轨道，纵横交错，蜿蜒曲折。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['fɑːloʊ] [æt; ət][ɔːl] .

that	he	could	not	follow	at	all	.
那	他	可以	不是	跟随	在	全部	.

他完全无法理解。

[soʊ][hiː; hi] [praʊld] [ə'lɔːŋ] [hæp'hæzərd] ,

So	he	prowled	along	haphazard	,
所以	他	潜行	沿着	偶然	,

于是他漫无目的地四处游荡。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [træks] [soʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [treɪl][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

until	he	found	two	tracks	so	new	that	he	could	easily	trail	them	as	before	,
直到	他	成立	二	轨道	所以	新的	那	他	可以	容易地	踪迹	他们	作为	前	,

直到他发现了两条全新的足迹，他才能像以前一样轻松地追踪它们。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] [geɪv] [tʃeɪs] .

and	he	eagerly	gave	chase	.
和	他	急切地	给予	追赶	.

于是他急忙追了上去。

[æz; əz][hiː; hi] [sniːkt] [ə'lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [træks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

As	he	sneaked	along	watching	the	tracks	at	his	feet	instead	of	the	woods
作为	他	偷偷摸摸	沿着	观看	这	轨道	在	他的	脚	反而	的	这	树林

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

他蹑手蹑脚地走着，目光只盯着脚下的车辙，而不是前方的树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [tuː] [bɪg] - [ɪrd] ,

he	was	startled	by	two	big	-	eared	,
他	曾是	惊慌	经过	二	大的	-	耳朵	,

他被两只大耳朵吓了一跳，

['greɪɪʃ] ['ænɪmlz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] .

grayish	animals	springing	from	a	little	glade	into	which	he	had	stumbled	.
灰蒙蒙的	动物	弹簧	从	一个	小的	林间空地	进入	哪个	他	有	踉跄	.

他偶然闯入了一小片林间空地，一群灰色的动物从中跃出。

[ðeɪ] [trɔtid] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	trotted	to	a	bank	fifty	yards	away	and	then	turned	to	gaze	at	him	.
他们	小跑	到	一个	银行	五十	码	离开	和	然后	转向	到	目光	在	他	.

他们小跑到五十码外的河岸边，然后转身凝视着他。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [ɪrz] !

How	they	did	seem	to	look	with	their	great	ears	!
如何	他们	做过	似乎	到	看	和	他们的	伟大的	耳朵	!

它们长着那么大的耳朵，看起来真漂亮！

[haʊ] [ðeɪ] ['spelbaʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][sɔːft] [geɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] !

How	they	spellbound	him	by	the	soft	gaze	that	he	felt	rather	than	saw	!
如何	他们	着迷	他	经过	这	柔软的	目光	那	他	毛毡	相当	比	锯	!

那温柔的目光让他着迷，他感受到的不是看到，而是感受到的！

[hiː; hi] [nuː] [wʌt]

He	knew	what
他	知道	什么

他知道什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

没错。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][fɔ:r; fər] [wi:ks] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ['redi] , [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [fɔ:r; fər]

Had	he	not	for	weeks	been	holding	ready	,	preparing	and	hungering	for
有	他	不是	为了	周	到过	保持	准备好	,	准备	和	饥饿	为了

[ðɪs] ['veri] [saɪt] !

this	very	sight	!
这	非常	视线	!

难道他不是已经等待、准备并渴望这一刻好几个星期了吗!

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ju:sləs] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] ; [haʊ] ['hoʊlli] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

And	yet	how	useless	were	his	preparations	;	how	wholly	all	his	preconcepts
和	然而	如何	无用	是	他的	准备工作	;	如何	完全	全部	他的	先入为主的观念

[wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] ,

were	swept	away	,
是	扫荡	离开	,

然而，他的准备是多么无用啊；他所有的预先设想都彻底破灭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndər] - ['strɪkən]

and	a	wonder	-	stricken
和	一个	想知道	-	受打击的

以及一位惊叹不已的

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [went] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Oh	-	h	-	h	!	"	went	softly	from	his	throat	.
"	哦	-	h	-	h	!	"	去	轻轻	从	他的	喉	.

“哦——”他轻声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'weɪ] ,

As	he	stood	and	gazed	,	they	turned	their	heads	away	,
作为	他	站立	和	凝视	,	他们	转向	他们的	头部	离开	,

他站着凝视着，他们都把头扭向一边。

[ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [ɪrz] ,

though	they	still	seemed	to	look	at	him	with	their	great	ears	,
尽管	他们	仍然	似乎	到	看	在	他	和	他们的	伟大的	耳朵	,

虽然它们似乎仍然用它们的大耳朵看着他，

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ] ['smu:ðər] [pleɪs] ,

and	trotting	a	few	steps	to	a	smoother	place	,
和	小跑	一个	很少	步骤	到	一个	更平滑	地方	,

然后小跑几步，来到更平坦的地方。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [baʊnd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪ] .

began	to	bound	up	and	down	in	a	sort	of	play	.
开始	到	边界	向上	和	向下	在	一个	种类	的	玩	.

开始上下蹦跳，像是在玩耍。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] ,

They	seemed	to	have	forgotten	him	,
他们	似乎	到	有	被遗忘的	他	,

他们似乎已经把他忘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['efərtləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ]

and	it	was	bewildering	to	see	the	wonderful	effortless	way	in	which	,	by
和	它	曾是	扑朔迷离	到	看	这	精彩的	毫不费力	方式	在	哪个	,	经过

[ə; eɪ]['taɪni][toʊ] - [tʌtʃ] ,

a	tiny	toe	-	touch	,
一个	微小的	脚趾	-	触碰	,

看到她用脚尖轻轻一触，就能如此轻松自如地完成这一切，真是令人眼花缭乱。

[ðeɪ] [wʊd] [raɪz][sɪks]

they	would	rise	six
他们	会	上升	六

他们会升起六

[ɔːr] [eɪt] [fiːt] [ɪn] [er] .
or eight feet in air .
或者 八 脚 在 空气 .

或离地八英尺。

[jæn] [stʊd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [lɪmd] , [greɪ] - [fɜːrd] ['kriːtʃərz]
Yan stood fascinated by the strange play of the light - limbed , gray - furred creatures
严 站立 着迷 经过 这 奇怪的 玩 的 这 光 - 有肢的 , 灰色的 - 毛茸茸的 生物
.
:
.

严被这些四肢轻盈、皮毛灰白的生物奇特的嬉戏玩闹深深吸引。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [heɪst] [ɔːr][ə'lɑːrm][ɪn][ðer; ðər] ['muːvmənts] ;
There was no haste or alarm in their movements ;
那里 曾是 不 匆忙 或者 警报 在 他们的 移动 ;

他们的举止既不慌张也不惊慌；

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] — [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fraɪt]
he would watch them until they began to run away — till they should take fright
他 会 手表 他们 直到 他们 开始 到 跑步 离开 — 直到 他们 应该 拿 惊吓
[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['leɪbərd] ['streɪnɪŋ] ,
and begin the labored straining ,
和 开始 这 辛勤劳作 紧张 ,

他会一直观察他们，直到他们开始逃跑——直到他们受到惊吓，开始拼命挣扎。

[ðə; ði][væst] [æθ'letɪk] [baʊndz] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
the vast athletic bounds , he had heard of .
这 广阔的 运动 界限 , 他 有 听到 的 .

他听说过那广阔的运动场地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns]
And it was only on noting that they were rapidly fading into the distance
和 它 曾是 仅有的 在 注意到 那 他们 是 快速 褪色 进入 这 距离
[ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
that he realized that now they were running away ,
那 他 已实现 那 现在 他们 是 跑步 离开 ,

直到他注意到他们正迅速消失在远方，他才意识到他们正在逃跑。

[ɔːl'redi] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
already were flying for safety .
已经 是 飞行 为了 安全 .

本来就是为了安全起见才乘坐飞机的。

" ['wɪŋləs] [bɜːrdz] .
" Wingless Birds .
" 无翼 鸟类 .

“无翼鸟。”

" ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðeɪ] [roʊz] [iːtʃ] [taɪm] ;
" Higher and higher they rose each time ;
" 更高 和 更高 他们 玫瑰 每个 时间 ;

“他们一次比一次升得更高；

['greɪsfəli] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [swei] ['ɪnwərd][æz; əz] [ðeɪ] [kɜːrvd] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm][boʊld] [rɪdʒ] ,
gracefully their bodies swayed inward as they curved along some bold ridge ,
优雅地 他们的 身体 摇摆 向内 作为 他们 弯曲 沿着 一些 大胆的 岭 ,

它们沿着陡峭的山脊蜿蜒而下，身姿优美地向内倾斜。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ðə; ði] [bʌf] - [waɪt] ['skʌtʃən] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr]
or for a long space the buff - white scutcheons that they bore
或者 为了 一个 长的 空间 这 增幅 - 白色的 盾徽 那 他们 钻孔

或者，在很长一段时间里，它们背负的淡黄色白色盾形纹章。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [siːmd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [waɪl] [ðiːz] [ˈwɪŋləs] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈriːəli]

behind	**them**	**seemed**	**hanging**	**in**	**the**	**air**	**while**	**these**	**wingless**	**birds**	**were**	**really**
在后面	他们	似乎	绞刑	在	这	空气	尽管	这些	无翼	鸟类	是	真的

[ˈseɪlɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [diːp] [ˈgʌli] .

sailing	**over**	**some**	**deep**	**gully**	**.**
帆船	超过	一些	深的	沟壑	.

它们身后仿佛悬在空中，而这些没有翅膀的鸟儿实际上是在某个深沟上空翱翔。

[jæn] [stʊd] [ɪnˈtensli] [geɪzɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

Yan	**stood**	**intensely**	**gazing**	**until**	**they**	**were**	**out**	**of**	**sight**	**,**
严	站立	强烈地	凝视	直到	他们	是	出去	的	视线	,

严目不转睛地盯着他们，直到他们的身影消失在视线中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər][wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃuːt] .

and	**it**	**never**	**once**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**shoot**	**.**
和	它	绝不	一次	发生	到	他	到	射击	.

他从未想过要开枪。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðer; ðər]

When	**they**	**were**	**gone**	**he**	**went**	**to**	**the**	**place**	**where**	**they**	**had**	**begun**	**their**
什么时候	他们	是	已消失	他	去	到	这	地方	在哪里	他们	有	开始	他们的

[pleɪ] .

play	**.**
玩	.

他们走后，他去了他们开始玩耍的地方。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [træk] ; [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ?

Here	**was**	**one**	**track**	**;**	**where**	**was**	**the**	**next**	**?**
这里	曾是	一	追踪	;	在哪里	曾是	这	下一个	?

这是一条赛道；下一条在哪里?

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][blæŋk][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] ;

He	**looked**	**all**	**around**	**and**	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**a**	**blank**	**for**	**fifteen**	**feet**	**;**
他	看起来	全部	大约	和	曾是	惊讶	到	看	一个	空白的	为了	十五	脚	;

他环顾四周，惊讶地发现十五英尺内一片空白；

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [blæŋk] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈfɑːrðər] , [əˈnʌðər] : [ðen] [ðə; ði][blæŋks] [ɪnˈkriːst]

and	**then**	**another**	**blank**	**,**	**and**	**on**	**farther**	**,**	**another**	**:**	**then**	**the**	**blanks**	**increased**
和	然后	其他	空白的	,	和	在	更远	,	其他	:	然后	这	空白	增加

[tuː; tə] [ˌeɪˈtiːn] [fiːt] ,

to	**eighteen**	**feet**	**,**
到	十八	脚	,

然后又是一片空白，再往前走，又是一片空白：然后空白处增加到十八英尺。

[ðen] [tuː; tə] [ˈtwenti] , [ðen] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [faɪv][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈθɜːrti] [fiːt] .

then	**to**	**twenty**	**,**	**then**	**to**	**twenty**	**-**	**five**	**and**	**sometimes**	**thirty**	**feet**	**.**
然后	到	二十	,	然后	到	二十	-	五	和	有时	三十	脚	.

然后到二十英尺，再到二十五英尺，有时到三十英尺。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪf(ə)l] , [ˈefərtləs] [baʊndz] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [tuː; tə] [ˈθɜːrti]

Each	**of**	**these**	**playful**	**,**	**effortless**	**bounds**	**covered**	**a**	**space**	**of**	**eighteen**	**to**	**thirty**
每个	的	这些	顽皮的	,	毫不费力	界限	涵盖	一个	空间	的	十八	到	三十

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

每一次轻松自如的跳跃都跨越了 18 到 30 英尺的距离。

[gɔdz] [əˈbʌv] !

Gods	**above**	**!**
神	多于	!

天哪!

[ðeɪ] [duː][nɑːt][rʌn][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [flai] ;
They do not run at all , they fly ;
他们 做 不是 跑步 在 全部 , 他们 飞 ;

它们根本不跑，它们是飞;

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and once in a while come down again to tap the hill - tops with their
和 一次 在 一个 尽管 来 向下 再次 到 轻敲 这 爬坡道 - 最高额 和 他们的
['deɪnti] [huːf] .
dainty hoofs .
纤巧 蹄子 .

它们偶尔还会下山，用它们纤细的蹄子轻敲山顶。

" [aɪm][glæd] [ðeɪ] [gɑːt][ə'weɪ] , " [sed] [jæn] .
" I'm glad they got away , " said Yan .
" 我是 高兴的 他们 得到 离开 , " 说 严 .

"我很高兴他们逃脱了，"严说道。

" [ðeɪv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['nevər][mæn] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .
" They've shown me something to - day that never man saw before .
" 他们有 所示 我 某物 到 - 天 那 绝不 男人 锯 前 .

"他们今天向我展示了一些人类从未见过的东西。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I know that no one else has ever seen it , or he would have told of it
我 知道 那 不 一 别的 有 曾经 已见 它 , 或者 他 会 有 讲述 的 它
.
:
.

我知道从来没有其他人见过它，否则他早就告诉别人了。

" [iː]
" II
" 二

"二

[jet] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] ['wʊlfɪʃ] ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Yet when the morning came the old wolfish instinct was back in his heart .
然而 什么时候 这 早晨 来了 这 老的 狼 本能 曾是 后退 在 他的 心 .

然而，当清晨来临，他心中那股古老的狼性本能又回来了。

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] ,
" I must away to the hills , " he said , " take up the trail ,
" 我 必须 离开 到 这 丘陵 , " 他 说 , " 拿 向上 这 踪迹 ,

"我必须去山里，"他说，"沿着小路走。"

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌns] [mɔːr] ; [maɪ][wɪts] [ə'genst] [ðer; ðər][wɪts] ;
and be a beast of the chase once more ; my wits against their wits ;
和 是 一个 兽 的 这 追赶 一次 更多的 ; 我的 智慧 反对 他们的 智慧 ;

再次化身追逐野兽；我的智慧与他们的智慧较量;

[maɪ] [streŋθ] [ə'genst] [ðer; ðər] [streŋθ] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðer; ðər] [spiːd] , [maɪ][gʌn] .
my strength against their strength ; and against their speed , my gun .
我的 力量 反对 他们的 力量 ; 和 反对 他们的 速度 , 我的 枪 .

我的力量对抗他们的力量；我的枪对抗他们的速度。

" [oʊ] ! [ðoʊz] ['glɔːriəs] [hɪlz] — [æn; ən] ['endləs] ['roʊlɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]['sændi] [djʊn] , [wɪð; wɪθ] [leɪks]
" Oh ! those glorious hills — an endless rolling stretch of sandy dunes , with lakes
" 哦 ! 那些 辉煌 丘陵 — 一个 无尽的 滚动 拉紧 的 沙 沙丘 , 和 湖泊
[ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] ['græsi]
and woods and grassy
和 树林 和 草丛

"哦！那些壮丽的山丘——绵延不绝的沙丘，点缀着湖泊、树林和草地……"

[lɔːnz] [bɪ'twiːn] .
lawns **between** **.**
草坪 之间 .

中间是草坪。

[laɪf] — [laɪf][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][laɪf] [wɪ'ðɪn] ,
Life **—** **life** **on** **every** **side** **,** **and** **life** **within** **,**
生活 — 生活 在 每一个 边 , 和 生活 之内 ,

生命——四面八方的生命，以及我们内在的生命。

[fɔːr; fər][jæn][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dʒɒɪ] [ɪn] ['paʊɚz] [kəm'pliːt] .
for **Yan** **was** **young** **and** **strong** **and** **joyed** **in** **powers** **complete** **.**
为了 严 曾是 年轻的 和 强的 和 喜悦 在 权力 完全的 .

因为严正年轻力壮，拥有完备的力量，感到无比快乐。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ]['goʊldən] [deɪz] .
" **These** **are** **the** **best** **days** **of** **my** **life** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **these** **are** **my** **golden** **days** **.**
" 这些 是 这 最好的 天 的 我的 生活 , " 他 说 , " 这些 是 我的 金的 天 .

“这是我一生中最美好的日子，”他说，“这是我的黄金时代。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
" **He** **thought** **it** **then** **,** **and** **oh** **,** **how** **well** **he** **came** **to** **know** **it** **in** **the**
" 他 想法 它 然后 , 和 哦 , 如何 出色地 他 来了 到 知道 它 在 这
['æftər] ['jɪrz] !
after **years** **!**
后 年 !

“他当时就这么想的，哦，在后来的岁月里，他对此有了多么深刻的体会啊！”

[ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʊlf] - [loʊp][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][send][ðə; ði] [waɪt] [her] [ænd; ənd]
All **day** **at** **a** **long** **wolf** **-** **lope** **he** **would** **go** **and** **send** **the** **white** **hare** **and**
全部 天 在 一个 长的 狼 - 洛珀 他 会 去 和 发送 这 白色的 野兔 和
[ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
the **partridge** **flying** **from** **his** **path** **,**
这 鹧鸪 飞行 从 他的 小路 ,

他整天都像狼一样横冲直撞，把白兔和鹧鸪吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][skæn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['telteɪl] [ɪn'skrɪpt][ɪn]
and **swing** **along** **and** **scan** **the** **ground** **for** **sign** **and** **the** **telltale** **inscript** **in**
和 摇摆 沿着 和 扫描 这 地面 为了 符号 和 这 蛛丝马迹 铭文 在
[ðə; ði] [snoʊ] ,
the **snow** **,**
这 雪 ,

然后荡着秋千，扫视地面，寻找雪地上的痕迹和明显的标记。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl] ['raɪtɪŋ] ,
the **oldest** **of** **all** **writing** **,**
这 最老 的 全部 写作 ,

最古老的文字

[mɔːr] ['θrɪlfəl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [glɪf] [ɔːr]['skærəb] [ðæt] ['evər]['iːdʒɪpt]
more **thrillful** **of** **interest** **by** **far** **than** **the** **finest** **glyph** **or** **scarab** **that** **ever** **Egypt**
更多的 惊险刺激 的 兴趣 经过 远的 比 这 最好的 字形 或者 圣甲虫 那 曾经 埃及
[geɪv] [tuː; tə]['mɑːdərn] [deɪ] .
gave **to** **modern** **day** **.**
给予 到 现代的 天 .

比埃及留给现代的最精美的象形文字或圣甲虫更令人兴奋有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] [dɪrz] [frend] , [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ]
But **the** **driving** **snow** **was** **the** **wild** **deer's** **friend** **,** **as** **the** **driven** **snow**
但 这 驾驶 雪 曾是 这 荒野 鹿的 朋友 , 作为 这 驱动 雪

但这场大雪却是野生鹿的朋友，因为积雪覆盖了它们。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][foʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] ['evri] [treɪs] .

was	**his**	**foe**	**,**	**and**	**down**	**it**	**came**	**that**	**day**	**and**	**wiped**	**out**	**every**	**trace**	**.**
曾是	他的	敌人	,	和	向下	它	来了	那	天	和	擦拭	出去	每一个	痕迹	.

是他的敌人，那天它倒下了，抹去了所有痕迹。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [stɪl] [faʊnd] [jæn] [kɜˈɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

The	**next**	**day**	**and**	**the**	**next**	**still**	**found**	**Yan**	**careering**	**in**	**the**	**hills**	**,**
这	下一个	天	和	这	下一个	仍然	成立	严	职业	在	这	丘陵	,

第二天和第三天，人们仍然看到颜在山里奔跑。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [træk] [ɔːr][saɪn][dɪd][hiː; hi] [siː] .

but	**never**	**a**	**track**	**or**	**sign**	**did**	**he**	**see**	**.**
但	绝不	一个	追踪	或者	符号	做过	他	看	.

但他始终没有看到任何踪迹或标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [maɪl] [hiː; hi][ræn] ,

And	**the**	**weeks**	**went**	**by**	**,**	**and**	**many**	**a**	**rolling**	**mile**	**he**	**ran**	**,**
和	这	周	去	经过	,	和	许多	一个	滚动	英里	他	跑	,

几周过去了，他跑了很多英里。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [deɪ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [hɪlz] ,

and	**many**	**a**	**bitter**	**day**	**and**	**freezing**	**night**	**he**	**passed**	**in**	**the**	**snow**	**-**	**clad**	**hills**	**,**
和	许多	一个	苦的	天	和	冷冻	夜晚	他	通过了	在	这	雪	-	覆膜	丘陵	,

他曾在白雪皑皑的山丘中度过了许多个严寒的白天和冰冷的夜晚。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪr] - [treɪl][bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ; ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['bærən] [hɪlz] ,

sometimes	**on**	**a**	**deer**	**-**	**trail**	**but**	**more**	**often**	**without**	**;**	**sometimes**	**in**	**the**	**barren**	**hills**	**,**
有时	在	一个	鹿	-	踪迹	但	更多的	经常	没有	;	有时	在	这	荒芜	丘陵	,

有时沿着鹿径，但更多时候没有；有时在荒芜的山丘上，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [led][baɪ] - [tɔːk][tuː; tə][fɑːr] - [ɔːf] ['ʃɛltɜɪŋ] [wʊdz] ,

and	**sometimes**	**led**	**by**	**woodmen's**	**talk**	**to**	**far**	**-**	**off**	**sheltering**	**woods**	**,**
和	有时	引领	经过	-	讲话	到	远的	-	离开	庇护所	树林	,

有时，樵夫们会引导他们前往遥远的森林避难。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][hiː; hi] [sɔː] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [bʌf] - [waɪt] [bænə'ret] [goʊ] ['floʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	**once**	**or**	**twice**	**he**	**saw**	**indeed**	**the**	**buff**	**-**	**white**	**bannerets**	**go**	**floating**	**up**	**the**
和	一次	或者	两次	他	锯	的确	这	增幅	-	白色的	横幅	去	漂浮的	向上	这

[hɪlz] .

hills	**.**
丘陵	.

他确实曾一两次看到淡黄色的白色旗帜飘上山坡。

['sʌmtaɪmz] [rɪ'pɔːrts] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʌk] [ðæt] ['friːkwəntid] [ðə; ði]['tɪmbər] - [lændz] [nɪr]

Sometimes	**reports**	**came**	**of**	**a**	**great**	**buck**	**that**	**frequented**	**the**	**timber**	**-**	**lands**	**near**
有时	报告	来了	的	一个	伟大的	巴克	那	经常光顾	这	木材	-	土地	靠近

[ðə; ði] ['sɔːmɪl] ,

the	**sawmill**	**,**
这	锯木厂	,

有时会有传言说，在锯木厂附近的林地里经常有一只体型巨大的雄鹿出没。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][jæn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][treɪl] , [bʌt; bət]['nevər]

and	**more**	**than**	**once**	**Yan**	**found**	**his**	**trail**	**,**	**but**	**never**
和	更多的	比	一次	严	成立	他的	踪迹	,	但	绝不

严不止一次发现了他的踪迹，但从未

[gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

got	**a**	**glimpse**	**of**	**him**	**;**
得到	一个	一瞥	的	他	;

我瞥见了他一眼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [dɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [gruː] [soʊ][waɪld][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [pər'suːt] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	few	deer	there	were	now	grew	so	wild	with	long	pursuit	that	he
和	这	很少	鹿	那里	是	现在	生长	所以	荒野	和	长的	追逐	那	他

[hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

had	no	further	chances	to	shoot	,
有	不	更远	机会	到	射击	,

由于长时间的追逐，原本就所剩无几的鹿变得异常凶猛，他再也没有机会射杀它们了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] [pæst] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [treɪn][ʌv; əv] ['feɪljɚz] .

and	the	hunting	season	passed	in	one	long	train	of	failures	.
和	这	打猎	季节	通过了	在	一	长的	火车	的	失败	.

狩猎季就这样在一连串的失败中过去了。

[braɪt] , [ˌʌn'sæd] ['feɪljɚz] [ðeɪ] .

Bright	,	unsad	failures	they	.
明亮的	,	不悲伤	失败	他们	.

他们是光明的、不悲伤的失败者。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] ,

He	seemed	indeed	to	come	back	empty	-	handed	,
他	似乎	的确	到	来	后退	空的	-	递交	,

他似乎确实空手而归。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [keɪm] [hoʊm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

but	he	really	came	home	laden	with	the	best	spoils	of	the	chase	,
但	他	真的	来了	家	满载	和	这	最好的	战利品	的	这	追赶	,

但他确实满载而归，带回了追逐中最棒的战利品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [tɪl] ['evri] [deɪ] ,

and	he	knew	it	more	and	more	,	as	time	went	on	,	till	every	day	,
和	他	知道	它	更多的	和	更多的	,	作为	时间	去	在	,	直到	每一个	天	,

随着时间的推移，他越来越明白这一点，直到每一天，

[æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [ʌn'endɪŋ] [treɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [traɪ'ʌmfənt] [mɑːrtʃ] .

at	last	,	on	the	clear	unending	trail	,	was	a	glad	triumphant	march	.
在	最后的	,	在	这	清除	无尽的	踪迹	,	曾是	一个	高兴的	凯	行进	.

最后，在清晰无尽的道路上，是一支欢欣鼓舞、凯旋而归的队伍。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [jɪr] [went] [baɪ] .

The	year	went	by	.
这	年	去	经过	.

一年过去了。

[ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd][jæn] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['hʌntər] [fret] [wʌns] [mɔːr] .

Another	season	came	,	and	Yan	felt	in	his	heart	the	hunter	fret	once	more	.
其他	季节	来了	,	和	严	毛毡	在	他的	心	这	猎人	烦恼	一次	更多的	.

又一个季节到来，严心中再次感受到了猎人的焦虑。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [ðə; ði] [tɔːk] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [set] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'faɪr] .

Even	had	he	not	,	the	talk	he	heard	would	have	set	him	all	afire	.
甚至	有	他	不是	,	这	讲话	他	听到	会	有	放	他	全部	着火	.

即使他没有听到这些话，这些话也会让他怒火中烧。

[ˌaɪ ˈtiː][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [bʌk] [ðæt] [naʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] — [ðə; ði] ['sændhɪl] [stæg] [ðeɪ]

It	**told**	**of**	**a**	**mighty**	**buck**	**that**	**now**	**lived**	**in**	**the**	**hills**	**—**	**the**	**Sandhill**	**Stag**	**they**
它	讲述	的	一个	强大的	巴克	那	现在	居住地	在	这	丘陵	—	这	沙丘	麋	他们

[kɔːld] [hɪm; ɪm] .

called	**him**	**.**
称为	他	.

它讲述了一只生活在山里的雄壮雄鹿的故事——人们称它为沙丘雄鹿。

[ˌaɪ ˈtiː][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] , [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn]

It	**told**	**of**	**his**	**size**	**,**	**his**	**speed**	**,**	**and**	**the**	**crowning**	**glory**	**that**	**he**	**bore**	**on**
它	讲述	的	他的	尺寸	,	他的	速度	,	和	这	加冕	荣耀	那	他	钻孔	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	**brow**	**,**
他的	眉头	,

它描述了他的体型、速度，以及他额头上那耀眼的荣耀。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [groʊθ] [laɪk] ['skʌlptʃərd] [brɑːnz] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] ['aɪvəri] [pɔɪnts] .

a	**marvellous**	**growth**	**like**	**sculptured**	**bronze**	**with**	**gleaming**	**ivory**	**points**	**.**
一个	奇妙	生长	喜欢	雕塑	青铜	和	闪闪发光	象牙	积分	.

宛如雕刻精美的青铜，顶端闪耀着象牙般的光泽，令人叹为观止。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['trækɪŋ] [snoʊ] [keɪm] ,

So	**when**	**the**	**first**	**tracking**	**snow**	**came**	**,**
所以	什么时候	这	第一的	追踪	雪	来了	,

所以当第一场雪来临时，

[jæn] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flektɪd] [gloʊ] [ʌv; əv]

Yan	**set**	**out**	**with**	**some**	**comrades**	**who**	**had**	**caught**	**a**	**faint**	**reflected**	**glow**	**of**
严	放	出去	和	一些	同志们	WHO	有	捕捉	一个	头晕的	反映	辉光	的

[hɪz; ɪz]['ɑːrdər] .

his	**ardor**	**.**
他的	热情	.

严和几个同志一起出发了，他们隐约感受到了他那份热情。

[ðeɪ] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [spruːs] [hɪl] , [ðen] ['skætərd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æt; ət]

They	**drove**	**in**	**a**	**sleigh**	**to**	**the**	**Spruce**	**Hill**	**,**	**then**	**scattered**	**to**	**meet**	**again**	**at**
他们	驾驶	在	一个	雪橇	到	这	云杉	爬坡道	,	然后	疏散	到	见面	再次	在

['sʌnset] .

sunset	**.**
日落	.

他们乘雪橇来到云杉山，然后分散开来，在日落时分再次相聚。

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ə'baʊnd] [ɪn] [heəz] [ænd; ənd] [graʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊdər] [bəːnd] [ɔːl]

The	**woods**	**about**	**abounded**	**in**	**hares**	**and**	**grouse**	**,**	**and**	**the**	**powder**	**burned**	**all**
这	树林	关于	大量	在	野兔	和	松鸡	,	和	这	粉末	烧伤	全部

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

周围的树林里有很多野兔和松鸡，火药在周围燃烧。

[bʌt; bət][noʊ] [dɪr] - [træk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

But	**no**	**deer**	**-**	**track**	**was**	**to**	**be**	**found**	**,**
但	不	鹿	-	追踪	曾是	到	是	成立	,

但是没有发现鹿的踪迹。

[soʊ][jæn]['kwaɪətli][left][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][set][ɔːf][ə'loʊn][fɔːr; fər] ['kɛnədiːz] [pleɪn] ,

so	**Yan**	**quietly**	**left**	**the**	**woods**	**and**	**set**	**off**	**alone**	**for**	**Kennedy's**	**Plain**	**,**
所以	严	悄悄	左边	这	树林	和	放	离开	独自的	为了	肯尼迪的	清楚的	,

于是，严悄悄离开了树林，独自一人前往肯尼迪平原。

[wer] [læst] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [bʌk] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] .

where	last	this	wonderful	buck	had	been	seen	.
在哪里	最后的	这	精彩的	巴克	有	到过	已见	.

这只漂亮的雄鹿最后一次出现是在哪里?

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪr] - [træk] ,

After	a	few	miles	he	came	on	a	great	deer	-	track	,
后	一个	很少	英里	他	来了	在	一个	伟大的	鹿	-	追踪	,

走了几英里后，他发现了一条明显的鹿蹄印。

[soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ] [sʌtʃ] ['maɪti] [baʊndz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

so	large	and	sharp	and	broken	by	such	mighty	bounds	that	he	knew	it
所以	大的	和	锋利的	和	破碎的	经过	这样的	强大的	界限	那	他	知道	它

[æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['sændhɪl][stæg] .

at	once	for	the	trail	of	the	Sandhill	Stag	.
在	一次	为了	这	踪迹	的	这	沙丘	麂	.

如此巨大、如此锋利，被如此强大的力量所打破，他一眼就认出这是沙丘雄鹿的踪迹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hiː; hi][led] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf][ɑːn]

With	a	sudden	rush	of	strength	to	his	limbs	he	led	away	like	a	wolf	on
和	一个	突然	匆忙	的	力量	到	他的	四肢	他	引领	离开	喜欢	一个	狼	在

[ðə; ði][treɪl] .

the	trail	.
这	踪迹	.

他四肢突然充满力量，像一匹追逐猎物的狼一样飞奔而去。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [hiː; hi][felt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz]

And	down	his	spine	and	in	his	hair	he	felt	as	before	,	and	yet	as
和	向下	他的	脊柱	和	在	他的	头发	他	毛毡	作为	前	,	和	然而	作为

['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

never	before	,
绝不	前	,

他感到脊背和头发都像以前一样，但又感觉与以前截然不同。

[ðə; ði][streɪndʒ] ['prɪklɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] ['wʊlfs] [meɪn]

the	strange	prickling	that	he	knew	was	the	same	as	makes	the	wolf's	mane
这	奇怪的	刺痛	那	他	知道	曾是	这	相同的	作为	制作	这	狼的	鬃毛

['brɪs(ə)l] [wen] [hiː; hi] [hʌnts] .

bristle	when	he	hunts	.
鬃	什么时候	他	狩猎	.

他知道，那种奇怪的刺痛感和狼在狩猎时鬃毛竖起的感觉是一样的。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [tɪl] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [tɜːrn] ,

He	followed	till	night	was	near	and	he	must	needs	turn	,
他	随后	直到	夜晚	曾是	靠近	和	他	必须	需求	转动	,

他一直跟着，直到夜幕降临，他不得不转身离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spruːs] [hɪl] [wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

for	the	Spruce	Hill	was	many	miles	away	.
为了	这	云杉	爬坡道	曾是	许多	英里	离开	.

因为云杉山距离很远。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] ['æftər] ['sʌnset] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] ,

He	knew	that	it	would	be	long	after	sunset	before	he	could	get	there	,
他	知道	那	它	会	是	长的	后	日落	前	他	可以	得到	那里	,

他知道要到那里时，日落已晚。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi]

and	he	scarcely	expected	that	his	comrades	would	wait	for	him	,	but	he
和	他	几乎	预期的	那	他的	同志们	会	等待	为了	他	,	但	他

[dɪd][nɑ:t] [ker] ;

did	not	care	;
做过	不是	关心	;

他几乎没指望他的战友们会等他，但他并不在意；

[hi:; hi] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

he	gloried	in	the	independence	of	his	strength	,
他	光荣的	在	这	独立	的	他的	力量	,

他为自己的力量所带来的独立性而感到自豪，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər][laɪk]['aɪərn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪnd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [haʊndz] .

for	his	legs	were	like	iron	and	his	wind	was	like	a	hound's	.
为了	他的	腿	是	喜欢	铁	和	他的	风	曾是	喜欢	一个	猎犬的	.

因为他的双腿像铁一样有力，他的呼吸像猎犬的呼吸一样急促。

[ten] [maɪlz]

Ten	miles
十	英里

十英里

[wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

were	no	more	to	him	than	a	mile	to	another	man	,
是	不	更多的	到	他	比	一个	英里	到	其他	男人	,

对他来说，这就像一英里路对另一个人来说一样。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][rʌn] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [freʃ] ,

for	he	could	run	all	day	and	come	home	fresh	,
为了	他	可以	跑步	全部	天	和	来	家	新鲜的	,

因为他可以跑上一整天，回家后依然精神抖擞。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [wen] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][loʊn] [hɪlz] [hi:; hi][felt] [wɪ'ðɪn] [soʊ][glæd][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]

and	always	when	alone	in	the	lone	hills	he	felt	within	so	glad	a	gush	of
和	总是	什么时候	独自的	在	这	孤独	丘陵	他	毛毡	之内	所以	高兴的	一个	喷	的

[waɪld][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [fʊl] .

wild	exhilaration	that	his	joy	was	full	.
荒野	兴奋	那	他的	喜悦	曾是	满的	.

每当他独自一人在寂寥的山丘上时，他都会感到内心无比快乐，一股狂野的兴奋感涌上心头，他的喜悦充满了整个人。

[soʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

So	when	his	friends	,	feeling	sure	that	he	could	take	care	of	himself	,
所以	什么时候	他的	朋友们	,	感觉	当然	那	他	可以	拿	关心	的	他自己	,

所以当他的朋友们确信他能照顾好自己时，

[droʊv] [hoʊm][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][left] .

drove	home	and	left	him	,	he	was	glad	to	be	left	.
驾驶	家	和	左边	他	,	他	曾是	高兴的	到	是	左边	.

开车回家后把他留下了，他很高兴被留下了。

[ðeɪ] [si:md] ['ræðər][tu:; tə]['pɪti][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪm'poʊzɪŋ][ɑ:n][hɪm'self] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] , ['tɔɪlsəm]

They	seemed	rather	to	pity	him	for	imposing	on	himself	such	long	,	toilsome
他们	似乎	相当	到	遗憾	他	为了	气势磅礴	在	他自己	这样的	长的	,	辛苦

[træmps] .

tramps	.
流浪汉	.

他们似乎更同情他，因为他要独自进行如此漫长而艰辛的徒步旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [wɪnd] - [swept] [hɪlz] .

They	had	no	realization	of	what	he	found	in	those	wind	-	swept	hills	.
他们	有	不	实现	的	什么	他	成立	在	那些	风	-	扫荡	丘陵	.

他们丝毫没有意识到他在那些风吹日晒的山丘里发现了什么。

[ðeɪ] ['nevər] [wʌns] [θɔ:t] [wʌt] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] ['evər]
They never once thought what they and all their friends and every man that ever
他们 绝不 一次 想法 什么 他们 和 全部 他们的 朋友们 和 每一个 男人 那 曾经
[lɪvd] [hæz; həz] ['strɪvn] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ,
lived has striven for and offered his body ,
居住地 有 努力 为了 和 提供 他的 身体 ,

他们从未想过他们、他们的朋友以及所有曾经活过的人所奋斗和奉献的一切。

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] , [ænd; ənd]
his brain , his freedom , and
他的 脑 , 他的 自由 , 和

他的大脑，他的自由，以及

[hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [bai] ; [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veɪnli] ['werɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ,
his life to buy ; what they were vainly wearing out their lives in fearful ,
他的 生活 到 买 ; 什么 他们 是 徒劳地 穿着 出去 他们的 生活 在 可怕 ,

他用生命去换取什么；他们却在恐惧中徒劳地耗尽生命，

['hoʊpləs] ['drʌdʒəri] [tu:; tə] [geɪn] , [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [hɪlz] .
hopeless drudgery to gain , that boy was daily finding in those hills .
绝望 苦役 到 获得 , 那 男生 曾是 日常的 寻找 在 那些 丘陵 .

那个男孩每天都要在山里做着毫无希望的苦差事。

[ðə; ði] ['bɪtər] , ['baɪtɪŋ] , ['blɪzərd] [wɪnd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
The bitter , biting , blizzard wind was without , but the fire of health and
这 苦的 , 咬 , 暴风雪 风 曾是 没有 , 但 这 火 的 健康 和
[ju:θ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ;
youth was within ;
青年 曾是 之内 ;

外面是凛冽刺骨的暴风雪，里面却是健康和青春的火焰；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [straɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [mɑ:rtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] [hi:; hi] [faʊnd] ,
and at every stride in his daily march , it was happiness he found ,
和 在 每一个 步幅 在 他的 日常的 行进 , 它 曾是 幸福 他 成立 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
and he knew it .
和 他 知道 它 .

在他每天行进的每一步中，他都找到了幸福，他自己也知道这一点。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['drɪvn] [hoʊm]
And he smiled such a gentle smile when he thought of those driven home
和 他 微笑 这样的 一个 温和的 微笑 什么时候 他 想法 的 那些 驱动 家
[ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,
in the sleigh shivering and miserable ,
在 这 雪橇 瑟瑟发抖 和 悲惨的 ,

当他想到那些被雪橇拉回家，瑟瑟发抖、痛苦不堪的人们时，他的脸上露出了温柔的微笑。

[jet] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] .
yet pitying him .
然而 怜悯 他 .

但又怜悯他。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['sʌnset] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] ['kɛnədi:z] [pleɪn] ,
Oh , what a glorious sunset he saw that day on Kennedy's Plain ,
哦 , 什么 一个 辉煌 日落 他 锯 那 天 在 肯尼迪的 清楚的 ,

哦，那天他在肯尼迪平原上看到了多么壮丽的日落啊！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] [daɪd] [red] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:plər] [wʊdz] [ə'gloʊ] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [goʊld] !
with the snow dyed red and the poplar woods aglow in pink and gold !
和 这 雪 染色 红色的 和 这 白杨 树林 闪耀 在 粉色的 和 金子 !

雪被染成了红色，白杨树林闪耀着粉色和金色的光芒！

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [træmp] [θru:] [ðə; ði]

What	a	glorious	tramp	through	the
什么	一个	辉煌	流浪汉	通过	这

多么美妙的一次徒步旅行!

['dɑ:rkənɪŋ] [wʊdz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [mu:n] [keɪm] [ʌp] !

darkening	woods	as	the	shadows	fell	and	the	yellow	moon	came	up	!
变暗	树林	作为	这	阴影	跌倒	和	这	黄色的	月亮	来了	向上	!

随着阴影笼罩，树林渐渐昏暗，一轮黄月亮升起!

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [sæŋ] .

"	These	are	the	best	days	of	my	life	,	"	he	sang	.
"	这些	是	这	最好的	天	的	我的	生活	,	"	他	唱	.

"这是我生命中最美好的日子,"他唱道。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ]['goʊldən] [deɪz] !

"	These	are	my	golden	days	!
"	这些	是	我的	金的	天	!

"这是我的黄金时代!"

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [greɪt] [spru:s] [hɪl] , [jæn] [jeld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hə'rɑ:] !

"	And	as	he	neared	the	great	Spruce	Hill	,	Yan	yelled	a	long	hurrah	!
"	和	作为	他	接近	这	伟大的	云杉	爬坡道	,	严	大喊	一个	长的	欢呼	!

"当他接近大云杉山时，严大声欢呼起来!"

" [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , " [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] ,

"	In	case	they	are	still	there	,	"	he	told	himself	,
"	在	案件	他们	是	仍然	那里	,	"	他	讲述	他自己	,

"万一他们还在那里呢,"他对自己说。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [fɔ:r; fər] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l][ə'laɪv] .

but	really	for	very	joy	of	feeling	all	alive	.
但	真的	为了	非常	喜悦	的	感觉	全部	活	.

但实际上，是为了感受生命的美好。

[æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] [rɪ'spɑ:ns] ,

As	he	listened	for	the	improbable	response	,
作为	他	听着	为了	这	不太可能	回复	,

他屏息等待着那不太可能的回应,

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['kɛnədi:z] [pleɪn] .

he	heard	a	faint	howling	of	wolves	away	over	Kennedy's	Plain	.
他	听到	一个	头晕的	嚎叫	的	狼	离开	超过	肯尼迪的	清楚的	.

他听到肯尼迪平原上空传来微弱的狼嚎声。

[hi:; hi] [mimikt] [ðer; ðər][kraɪ][ænd; ənd] ['kwɪkli] [gɑ:t] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ]

He	mimicked	their	cry	and	quickly	got	response	,	and	noticed	that	they
他	模仿	他们的	哭	和	迅速地	得到	回复	,	和	注意到	那	他们

[wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] ,

were	gathering	together	,
是	采集	一起	,

他模仿他们的叫声，很快就得到了回应，并注意到他们正在聚集在一起。

['daʊtləs] ['hʌntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] - [kraɪ] .

doubtless	hunting	something	,	for	now	it	was	their	hunting	-	cry	.
毫无疑问	打猎	某物	,	为了	现在	它	曾是	他们的	打猎	-	哭	.

毫无疑问，它们是在追捕什么，因为此刻这是它们的狩猎叫声。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haulz]

Nearer	and	nearer	it	came	,	and	his	howls
更近	和	更近	它	来了	,	和	他的	嚎叫

它越来越近，他的嚎叫声也越来越大

[brɔːt] ['redi] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['ekəuiŋ] [wʊdz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt]
brought **ready** **answers** **from** **the** **gloomy** **echoing** **woods** **,** **when** **suddenly** **it** **flashed**
带来 准备好 答案 从 这 阴沉 回声 树林 , 什么时候 突然 它 闪光灯
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :
upon **him** **:**
之上 他 :

他从阴暗回荡的树林中找到了现成的答案，突然，一个灵感闪现到他眼前：

" [its] [maɪ][treɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] .
" **It's** **my** **trail** **you** **are** **on** **.**
" 它是 我的 踪迹 你 是 在 .

你现在走的是我的足迹。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'iː] . "
You **are** **hunting** **me** **.** **"**
你 是 打猎 我 . "

你们在追捕我。

" [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [snoʊ] .
" **Sat** **down** **in** **the** **Moonlit** **Snow** **.**
" 星期六 向下 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 .

“坐在月光下的雪地里。”

" [ðə; ði][roʊd] [naʊ] [led] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][pleɪn] .
" **The** **road** **now** **led** **across** **a** **little** **open** **plain** **.**
" 这 路 现在 引领 穿过 一个 小的 打开 清楚的 .

“道路现在穿过一片开阔的平原。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] [tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ] [triː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [frɔːst] ,
It **would** **have** **been** **madness** **to** **climb** **a** **tree** **in** **such** **a** **fearful** **frost** **,**
它 会 有 到过 疯狂 到 爬 一个 树 在 这样的 一个 可怕 霜 ,

在如此严寒的天气里爬树简直是疯了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
so **he** **went** **out** **to** **the** **middle** **of** **the** **open** **place** **and** **sat** **down** **in** **the**
所以 他 去 出去 到 这 中间 的 这 打开 地方 和 卫星 向下 在 这
['muːnlɪt] [snoʊ] — [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
moonlit **snow** **—** **a** **glittering** **rifle** **in** **his** **hands** **,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 — 一个 闪闪发光 步枪 在 他的 双手 ,

于是他走到空地中央，坐在月光下的雪地上——手里拿着一支闪闪发光的步枪。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [pegz][ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [nuː] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
a **row** **of** **shining** **brass** **pegs** **in** **his** **belt** **,** **and** **a** **strange** **,** **new** **feeling** **in** **his**
一个 排 的 灼灼 黄铜 钉子 在 他的 腰带 , 和 一个 奇怪的 , 新的 感觉 在 他的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

他的腰带上别着一排闪亮的黄铜扣，心中涌起一种陌生而新的感觉。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ə; eɪ] [diːp] , [mə'loʊdiəs] ['haʊlɪŋ] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
On **came** **the** **chorus** **,** **a** **deep** **,** **melodious** **howling** **,** **on** **to** **the** **very** **edge** **of** **the**
在 来了 这 合唱 , 一个 深的 , 悦耳动听 嚎叫 , 在 到 这 非常 边缘 的 这
[wʊdz] ,
woods **,**
树林 ,

合唱声响起，一声深沉而悠扬的嚎叫，一直传到树林的边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][noʊt] [tʃeɪndʒd] .
and **there** **the** **note** **changed** **.**
和 那里 这 笔记 已更改 .

于是，情况发生了变化。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
Then **there** **was** **silence** **.**
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][laɪk] [deɪ] ,
They **must** **have** **seen** **him** **sitting** **there** **,** **for** **the** **light** **was** **like** **day** **,**
他们 必须 有 已见 他 坐着 那里 , 为了 这 光 曾是 喜欢 天 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [went]
but **they** **went**
但 他们 去

他们一定看见他坐在那里，因为光线明亮如白昼，但他们还是走了。

[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] .
around **in** **the** **edge** **of** **the** **woods** **.**
大约 在 这 边缘 的 这 树林 .

在树林边缘附近。

[ə; eɪ] [stɪk] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] - [wʊf] - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [left] .
A **stick** **snapped** **to** **the** **right** **and** **a** **low** **'** **Woof** **'** **came** **from** **the** **left** **.**
一个 戳 啪啪 到 这 正确的 和 一个 低的 - 纬 - 来了 从 这 左边 .

一根棍子向右猛地一甩，左边传来一声低沉的"汪"声。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
Then **all** **was** **still** **.**
然后 全部 曾是 仍然 .

随后，一切都静止了。

[jæn] [felt][ðem; ðəm] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] , [felt][ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kʌvər] ,
Yan **felt** **them** **sneaking** **around** **,** **felt** **them** **watching** **him** **from** **the** **cover** **,**
严 毛毡 他们 鬼鬼祟祟 大约 , 毛毡 他们 观看 他 从 这 覆盖 ,

严感觉他们在偷偷摸摸地走动，感觉他们在躲在掩体后观察他。

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][fɔːrm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃuːt] .
and **strained** **his** **eyes** **in** **vain** **to** **see** **some** **form** **that** **he** **might** **shoot** **.**
和 紧张 他的 眼睛 在 徒劳 到 看 一些 形式 那 他 可能 射击 .

他拼命睁大眼睛，却徒劳地找不到任何可以射击的目标。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] ,
But **they** **were** **wise** **,** **and** **he** **was** **wise** **,**
但 他们 是 明智的 , 和 他 曾是 明智的 ,

但他们很明智，他也很明智。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][rʌn][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm]['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
for **had** **he** **run** **he** **would** **soon** **have** **seen** **them** **closing** **in** **on** **him** **.**
为了 有 他 跑步 他 会 很快 有 已见 他们 结束 在 在 他 .

如果他跑了，很快就会看到他们逼近。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fjuː] ,
They **must** **have** **been** **but** **few** **,**
他们 必须 有 到过 但 很少 ,

他们人数肯定不多。

[fɔːr; fər]['æftər][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [let][ə'loʊn] ,
for **after** **their** **council** **of** **war** **they** **decided** **he** **was** **better** **let** **alone** **,**
为了 后 他们的 理事会 的 战争 他们 决定 他 曾是 更好的 让 独自的 ,

经过他们的军事会议，他们决定最好还是让他待在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
and **he** **never** **saw** **them** **at** **all** **.**
和 他 绝不 锯 他们 在 全部 .

他根本就没见过他们。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'roʊz]

For	twenty	minutes	he	waited	,	but	hearing	no	more	of	them	,	arose
为了	二十	分钟	他	等待	,	但	听力	不	更多的	的	他们	,	出现

[ænd; ənd] [went] ['hoʊmwərd] .

and	went	homeward	.
和	去	回家	.

他等了二十分钟，但再也没有听到他们的消息，于是起身回家了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [træmp] [hiː; hi] [θɔːt] ,

And	as	he	tramped	he	thought	,
和	作为	他	践踏	他	想法	,

他一边走一边想：

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [dɪr] [fiːlz] [wen] [ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɛmˌoʊ'siː]

"	Now	I	know	how	a	deer	feels	when	the	grind	of	a	moc
"	现在	我	知道	如何	一个	鹿	感觉	什么时候	这	研磨	的	一个	moc

现在我知道鹿被拖鞋磨得有多疼了。

- [fʊt] [ɔːr][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][treɪl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

casined	foot	or	the	click	of	a	lock	is	heard	in	the	trail	behind	him	.
-	脚	或者	这	点击	的	一个	锁	是	听到	在	这	踪迹	在后面	他	.

他身后的路上传来穿着木屐的脚步声或锁扣的咔哒声。

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðoʊz] ['sændˌhɪlz] [wel] ,

"	In	the	days	that	followed	he	learned	those	Sandhills	well	,
"	在	这	天	那	随后	他	学习	那些	沙丘	出色地	,

“在接下来的日子里，他对那片沙丘地带了如指掌。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['frɔːsti] [deɪ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [naɪt] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðem; ðəm] .

for	many	a	frosty	day	and	bitter	night	he	spent	in	them	.
为了	许多	一个	霜冻	天	和	苦的	夜晚	他	花费	在	他们	.

他曾在其中度过了许多寒冷的白天和痛苦的夜晚。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [fæst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪl] [ʌv; əv] [dɪr] .

He	learned	to	follow	fast	the	faintest	trail	of	deer	.
他	学习	到	跟随	快速地	这	最微弱	踪迹	的	鹿	.

他学会了迅速追踪最细微的鹿的踪迹。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [dʒʌst] [waɪ] [ðæt] [treɪl] [went] ['nevər] [pæst][ə; eɪ] ['tæməˌræk] - [triː] ,

He	learned	just	why	that	trail	went	never	past	a	tamarack	-	tree	,
他	学习	只是	为什么	那	踪迹	去	绝不	过去的	一个	落叶松	-	树	,

他终于明白为什么那条小路永远不会经过落叶松树了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔd] [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] ['evri] [oʊk] ,

and	why	it	pawed	the	snow	at	every	oak	,
和	为什么	它	爪子	这	雪	在	每一个	橡木	,

以及它为什么用爪子扒开每一棵橡树上的积雪。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['bʌks] [ɪz] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔnz] [daʊn] [wɪnd] .

and	why	the	buck's	is	plainest	and	the	fawn's	down	wind	.
和	为什么	这	巴克的	是	最朴素的	和	这	小鹿的	向下	风	.

为什么雄鹿的姿势最明显，而小鹿的姿势最符合下风向。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][klʌb] - [rʌʃ] [hæz; həz][tuː; tə][seɪ] , [wen] [ɪts] ['tʌsək] [breɪk] [ðə; ði]

He	learned	just	what	the	club	-	rush	has	to	say	,	when	its	tussocks	break	the
他	学习	只是	什么	这	俱乐部	-	匆忙	有	到	说	,	什么时候	它是	草丛	休息	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

当簇拥的草丛冲破积雪时，他才真正体会到草丛奔涌的景象。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [mʌsk] - [ræt][laɪvz; lɪvz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][aɪs] ,

He	came	to	know	how	the	musk	-	rat	lives	beneath	the	ice	,
他	来了	到	知道	如何	这	麝香	-	鼠	生活	下面	这	冰	,

他了解到麝鼠是如何在冰层下生活的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [mɪŋk] [slaɪdz] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] ,

and	why	the	mink	slides	down	a	hill	,
和	为什么	这	貂	幻灯片	向下	一个	爬坡道	,

为什么水貂会从山坡上滑下来?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][aɪs] [sez] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [skriːmz] [æt; ət] [naɪt] .

and	what	the	ice	says	when	it	screams	at	night	.
和	什么	这	冰	说道	什么时候	它	尖叫	在	夜晚	.

以及冰在夜里发出的尖叫声。

[ðə; ði] [ˈskwirəlz] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

The	squirrels	taught	him
这	松鼠	教授	他

松鼠教会了他

[haʊ] [best] [ə; eɪ][fɜːr] - [koʊn][kæn; kən][biː; bi] [strɪpt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈtoʊdstuːl] [wʌn] [maɪt]

how	best	a	fir	-	cone	can	be	stripped	and	which	of	toadstools	one	might
如何	最好的	一个	冷杉	-	锥体	能	是	脱衣舞	和	哪个	的	毒菌	一	可能

[iːt] .

eat	.
吃	.

如何最好地剥去松果皮，以及哪些毒菌可以食用。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtrɪdʒ] , [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdaiviːz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] ,

The	partridge	,	why	it	dives	beneath	the	snow	,	and	the	fox	,
这	鹧鸪	,	为什么	它	潜水	下面	这	雪	,	和	这	狐狸	,

鹧鸪，它为何潜入雪下，还有狐狸，

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][sets][hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ] [streɪt] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [werz] [soʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ][teɪl] .

just	why	he	sets	his	feet	so	straight	,	and	why	he	wears	so	huge	a	tail	.
只是	为什么	他	套	他的	脚	所以	直的	,	和	为什么	他	穿着	所以	巨大的	一个	尾巴	.

他为什么双脚站得那么笔直，为什么尾巴那么大。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][pɑːndz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv]

He	learned	the	ponds	,	the	woods	,	the	hills	,	and	a	hundred	secrets	of
他	学习	这	池塘	,	这	树林	,	这	丘陵	,	和	一个	百	秘密	的

[ðə; ði][treɪl] ,

the	trail	,
这	踪迹	,

他熟悉了池塘、树林、山丘，以及这条小径的百般秘密。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [dɪr] .

but	—	he	got	no	deer	.
但	—	他	得到	不	鹿	.

但是——他没猎到鹿。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈkrʊkɪd] [ˈfrɔːsti] [maɪlz][hiː; hi] [kɔːrst] ,

And	though	many	a	score	of	crooked	frosty	miles	he	coursed	,
和	尽管	许多	一个	分数	的	歪	霜冻	英里	他	课程	,

尽管他跋涉了数十英里崎岖冰冷的路程，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [træk] [tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [nʌn] , [hiː; hi] [stɪl] [went]

and	sometimes	had	a	track	to	lead	and	sometimes	none	,	he	still	went
和	有时	有	一个	追踪	到	带领	和	有时	没有任何	,	他	仍然	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

有时他有领头羊的路要走，有时没有，但他仍然继续前进。

[laɪk]['gæləhæd] [wen] [ðə; ði][greɪl][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

like	Galahad	when	the	Grail	was	just	before	him	.
喜欢	加拉哈德	什么时候	这	圣杯	曾是	只是	前	他	.

就像加拉哈德看到圣杯就在眼前时那样。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðə; ði] [gaɪd] [ðæt] [led][wʌz; wəz][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['sændhɪl][stæg]

For	more	than	once	,	the	guide	that	led	was	the	trail	of	the	Sandhill	Stag
为了	更多的	比	一次	,	这	指导	那	引领	曾是	这	踪迹	的	这	沙丘	麋

.

:

.

不止一次，指引我们前进的正是沙丘雄鹿的足迹。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:zənz] [end][wʌz; wəz] [naɪ] .

The	hunt	was	nearly	over	,	for	the	season's	end	was	nigh	.
这	打猎	曾是	几乎	超过	,	为了	这	本季	结尾	曾是	夜	.

狩猎即将结束，因为狩猎季即将结束。

[ðə; ði] [mu:s] - [bɜ:rdz][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sæskətu:nz] , [ɔ:l][ðə; ði] [spru:s] -

The	moose	-	birds	had	picked	the	last	of	the	saskatoons	,	all	the	spruce	-
这	驼鹿	-	鸟类	有	挑选	这	最后的	的	这	萨斯卡通	,	全部	这	云杉	-

[koʊnz][wɜ:r; wər] [skeɪld] ,

cones	were	scaled	,
圆锥体	是	缩放	,

驼鹿鸟已经摘光了最后一批萨斯卡通莓，所有的云杉球果都被剥去了鳞片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] - [mu:n] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and	the	hunger	-	moon	was	at	hand	.
和	这	饥饿	-	月亮	曾是	在	手	.

饥饿之月即将到来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] [sæŋ] - [si:] [su:n] - [æz; əz][jæn][set][ɔ:f][wʌn]['frɔ:sti] [deɪ] [fɔ:r; fər]

But	a	hopeful	chickadee	sang	'	See	soon	'	as	Yan	set	off	one	frosty	day	for
但	一个	充满希望	山雀	唱	-	看	很快	-	作为	严	放	离开	一	霜冻	天	为了

[ðə; ði] [greɪt] [spru:s] [wʊdz] .

the	great	Spruce	Woods	.
这	伟大的	云杉	伍兹	.

但在一个寒冷的冬日，当颜启程前往大云杉林时，一只充满希望的山雀唱起了"很快再见"。

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd][hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] ,

On	the	road	he	overtook	a	woodcutter	,
在	这	路	他	超越	一个	樵夫	,

在路上，他超过了一名伐木工人。

[hu:] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [tu:] [dɪr] [læst]

who	told	him	that	at	such	a	place	he	had	seen	two	deer	last
WHO	讲述	他	那	在	这样的	一个	地方	他	有	已见	二	鹿	最后的

谁告诉他，他上次就是在这样的地方看到两只鹿的

[naɪt] , [ə; eɪ][doʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [stæg][wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

night	,	a	doe	and	a	monstrous	stag	with	"	a	rocking	-	chair	on	his	head	.
夜晚	,	一个	雌鹿	和	一个	滔天	麋	和	"	一个	摇滚	-	椅子	在	他的	头	.

夜晚，一只母鹿和一头头顶着摇椅的怪兽雄鹿。

" [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [went] [jæn] ,

"	Straight	to	the	very	place	went	Yan	,
"	直的	到	这	非常	地方	去	严	,

"严径直去了那里。"

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [træks] — [wʌn] [laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	found	the	tracks	—	one	like	those	he	had	seen	in	the	mud	long	ago	,
和	成立	这	轨道	—	一	喜欢	那些	他	有	已见	在	这	泥	长的	前	,

他发现了脚印——其中一个和他很久以前在泥地里看到的脚印很像。

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [prɪnt] , [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sændhɪl] [stæg] .

another	a	large	unmistakable	print	,	the	mark	of	the	Sandhill	Stag	.
其他	一个	大的	毋庸置疑	打印	,	这	标记	的	这	沙丘	麾	.

另一个是清晰可见的大印记，是沙丘雄鹿的标志。

[haʊ] [ðə; ði] [waɪld] [biːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd] [ræmp] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [haʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɑːn]

How	the	wild	beast	in	his	heart	did	ramp	—	he	wanted	to	howl	like	a	wolf	on
如何	这	荒野	兽	在	他的	心	做过	坡道	—	他	通缉	到	嗥	喜欢	一个	狼	在

[ə; eɪ] [hɑːt] [sent] ;

a	hot	scent	;
一个	热的	香味	;

他心中的野兽多么狂暴——他想像闻到热气的狼一样嚎叫；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [jæn] [ænd; ənd]

and	away	they	went	through	woods	and	hills	,	the	trail	and	Yan	and
和	离开	他们	去	通过	树林	和	丘陵	,	这	踪迹	和	严	和

[ðə; ði] ['ɪnər] [wʊlf] .

the	inner	wolf	.
这	内	狼	.

于是他们穿过树林和山丘，沿着小路，带着颜和内心的狼继续前行。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] , [groʊn] ['kræfti] [hɪm'self] , [ri'mɑːkt] [iːtʃ] [saɪn] ,

All	day	he	followed	and	,	grown	crafty	himself	,	remarked	each	sign	,
全部	天	他	随后	和	,	生长	狡猾	他自己	,	评论	每个	符号	,

他整天跟踪，并且变得狡猾起来，对每一个迹象都做了记录。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['noʊwer] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪr] [bɪn] ['baʊndɪŋ] .

and	rejoiced	to	find	that	nowhere	had	the	deer	been	bounding	.
和	欣喜若狂	到	寻找	那	无处	有	这	鹿	到过	边界	.

他们欣喜地发现，那只鹿根本没有跑出去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [soʊ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ʌn'niːdid]

And	when	the	sun	was	low	the	sign	was	warm	,	so	laying	aside	unneeded
和	什么时候	这	太阳	曾是	低的	这	符号	曾是	温暖的	,	所以	躺下	旁边	不需要的

当太阳西斜时，招牌很暖和，于是便将不需要的东西收起来。

[θɪŋz] , [jæn] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [her] .

things	,	Yan	crawled	along	like	a	snake	on	the	track	of	a	hare	.
事物	,	严	爬行	沿着	喜欢	一个	蛇	在	这	追踪	的	一个	野兔	.

事情，严像蛇追兔子一样匍匐前进。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd] ['zɪgzægd] [æz; əz] [ðeɪ] [fed] ; [ðer; ðər] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [snoʊ] ,

All	day	the	animals	had	zigzagged	as	they	fed	;	their	drink	was	snow	,
全部	天	这	动物	有	之字形	作为	他们	美联储	;	他们的	喝	曾是	雪	,

动物们整天都在觅食时走着曲折的路线；它们的饮料是雪。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [lɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [brʌʃ] [jæn] [spaɪd] [ə; eɪ]

and	now	at	length	away	across	a	lawn	in	a	bank	of	brush	Yan	spied	a
和	现在	在	长度	离开	穿过	一个	草地	在	一个	银行	的	刷子	严	间谍	一个

['sʌmθɪŋ] [flæʃ] .

something	flash	.
某物	闪光	.

终于，在远处草坪另一边的灌木丛中，颜瞥见了一道闪光。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [pər'hæps] ; [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

A	bird	perhaps	;	he	lay	still	and	watched	.
一个	鸟	也许	;	他	躺	仍然	和	观看	.

或许是只鸟；他静静地躺着，观察着。

[ðen] [greɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] [brʌʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːg] ,

Then	gray	among	the	gray	brush	,	he	made	out	a	great	log	,
然后	灰色的	之中	这	灰色的	刷子	,	他	制成	出去	一个	伟大的	日志	,

然后，在灰色的灌木丛中，他隐约看到了一根粗大的圆木。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː] [nɑːrld] ['oʊkən] [baʊz] .

and	from	one	end	of	it	rose	two	gnarled	oaken	boughs	.
和	从	一	结尾	的	它	玫瑰	二	盘根错节的	橡木	树枝	.

树的一端长出了两根虬曲的橡树枝。

[ə'gen] [ðə; ði] [flæʃ] — [ðə; ði] [muːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['restləs] [ɪr] , [ðen] [ðə; ði] [oʊk] [baʊz] [muːvd]

Again	the	flash	—	the	move	of	a	restless	ear	,	then	the	oak	boughs	moved
再次	这	闪光	—	这	移动	的	一个	不安	耳朵	,	然后	这	橡木	树枝	已搬

[ænd; ənd] [jæn] ['trembld] ,

and	Yan	trembled	,
和	严	颤抖	,

闪光再次出现——那是不安的耳朵动了一下，然后橡树枝摇曳，颜也颤抖了一下。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sændhɪl] [stæg] .

for	he	knew	that	the	log	in	the	brush	was	the	form	of	the	Sandhill	Stag	.
为了	他	知道	那	这	日志	在	这	刷子	曾是	这	形式	的	这	沙丘	麋	.

因为他知道灌木丛中的那根圆木就是沙丘雄鹿的形状。

[soʊ] [grænd] , [soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

So	grand	,	so	charged	with	life	.
所以	盛大	,	所以	带电	和	生活	.

如此宏伟，如此充满活力。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['preʃəs] , ['seɪkrɪd] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [kɪŋ] , [fɜːr] - [roʊbd] [ænd; ənd] ['duːli] [kraʊnd] .

He	seemed	a	precious	,	sacred	thing	—	a	king	,	fur	-	robed	and	duly	crowned	.
他	似乎	一个	宝贵的	,	神圣	事物	—	一个	国王	,	毛皮	-	身着长袍	和	正式地	加冕	.

他看起来像个珍贵神圣的人物——一位身披皮袍、头戴王冠的国王。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

To	think	of
到	思考	的

想想

['ʃuːtɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['restɪŋ] , [siːmd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] .

shooting	now	as	he	lay	unconscious	,	resting	,	seemed	an	awful	crime	.
射击	现在	作为	他	躺	无意识	,	休息	,	似乎	一个	可怕	犯罪	.

在他昏迷不醒、躺在地上休息的时候开枪，这似乎是一种可怕的罪行。

[bʌt; bət] [jæn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæd; həd] ['paɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

But	Yan	for	weeks	and	months	had	pined	for	this	.
但	严	为了	周	和	几个月	有	松开	为了	这	.

但颜已经渴望这一刻好几个星期甚至好几个月了。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] .

His	chance	had	come	,	and	shoot	he	must	.
他的	机会	有	来	,	和	射击	他	必须	.

机会来了，他必须开枪。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [streɪn] [gruː] [taɪtər] [jet] — [gruː] [tɔːt] — [broʊk] [daʊn] , [æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [went] .

The	long	,	long	strain	grew	tighter	yet	—	grew	taut	—	broke	down	,	as	up	the	rifle	went	.
这	长的	,	长的	拉紧	生长	更紧	然而	—	生长	紧绷	—	打破	向下	,	作为	向上	这	步枪	去	.

漫长的拉力越来越紧，越来越绷紧，最终断裂了，步枪也随之升起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] [kept] ['wɑːblɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gleɪd] .

But	the	wretched	thing	kept	wabbling	and	pointing	all	about	the	little	glade	.
但	这	可怜	事物	保留	摇摇晃晃	和	指向	全部	关于	这	小的	林间空地	.

但那可怜的东西却不停地摇摇晃晃，指指点点地在小林间空地里乱窜。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑːt][ænd; ənd][fæst][ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [soʊ] ['klɪrli] [ɔːl] ,

His	breath	came	hot	and	fast	and	choking	—	so	much	,	so	very	much	,	so	clearly	all	,
他的	气息	来了	热的	和	快速地	和	窒息	—	所以	很多	,	所以	非常	很多	,	所以	清楚地	全部	,

他的呼吸急促而灼热，令人窒息——如此之多，如此之多，如此清晰地展现了一切。

[hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] .

hung	on	a	single	touch	.
悬挂	在	一个	单身的	触碰	.

轻轻一碰就挂上了。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [daʊn] , [ri'vʌls] — [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

He	laid	the	rifle	down	,	revulsed	—	and	trembled	in	the	snow	.
他	铺设	这	步枪	向下	,	厌恶	—	和	颤抖	在	这	雪	.

他放下步枪，感到一阵恶心，在雪地里瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] [naʊ] ,

But	he	soon	regained	the	mastery	,	his	hand	was	steady	now	,
但	他	很快	恢复	这	精通	,	他的	手	曾是	稳定的	现在	,

但他很快恢复了掌控力，手也稳了起来。

[ðə; ði] [saɪts] [ɪn][laɪn] — - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪr] [aʊt] ['jɑːndər] .

the	sights	in	line	—	-	twas	but	a	deer	out	yonder	.
这	景点	在	线	—	-	那是	但	一个	鹿	出去	远处	.

视线所及之处——原来只是一只鹿。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][stæg] [tɜːrnd] [fʊl] [jænz] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

But	at	that	moment	the	Stag	turned	full	Yan's	way	,	with	those
但	在	那	片刻	这	麃	转向	满的	严的	方式	,	和	那些

但就在这时，雄鹿完全转向了严的方向，带着那些

[ri'gɑːdful, riː-] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [tuː] , [ænd; ənd] [geɪzd] .

regardful	eyes	and	ears	,	and	nostrils	too	,	and	gazed	.
敬	眼睛	和	耳朵	,	和	鼻孔	也	,	和	凝视	.

警惕地睁大眼睛、竖起耳朵、眯起鼻子，凝视着。

" ['deərɪst] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] ? " [sed] [æn; ən] [ˌʌn'kraʊnd] , [ˌʌn'ɑːrmd] [kɪŋ] [wʌns] ,

"	Darest	thou	slay	me	?	"	said	an	uncrowned	,	unarmed	king	once	,
"	敢于	你	杀戮	我	?	"	说	一个	无冕者	,	徒手	国王	一次	,

“你竟敢杀我？”一位未加冕、手无寸铁的国王曾这样说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sæsənz] [naɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [klɪr] ,

as	his	eyes	fell	on	the	assassin's	knife	,	and	in	that	clear	,
作为	他的	眼睛	跌倒	在	这	刺客的	刀	,	和	在	那	清除	,

当他目光落在刺客的匕首上时，在那清晰的瞬间，

[kɑːm] [geɪz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [kweɪld] [ænd; ənd] [kaʊd] .

calm	gaze	the	murderer	quailed	and	cowed	.
冷静的	目光	这	凶手	畏缩	和	胆怯	.

凶手面色平静，却畏缩不前。

[soʊ] ['trembld] [jæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][stæg] - ['fiːvər] ,

So	trembled	Yan	;	but	he	knew	it	was	only	stag	-	fever	,
所以	颤抖	严	;	但	他	知道	它	曾是	仅有的	麃	-	发烧	,

严浑身颤抖，但他知道这只是鹿热而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][taɪm][tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	despised	it	then	as	he	came	in	time	to	honor	it	;
和	他	被鄙视的	它	然后	作为	他	来了	在	时间	到	荣誉	它	;

当时他鄙视它，但后来他却及时地去尊崇它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]['faɪərd][ðə; ði][gʌn] .

and	the	beast	that	dwelt	within	him	fired	the	gun	.
和	这	兽	那	居住	之内	他	被解雇	这	枪	.

他体内潜藏的野兽开枪了。

[ðə; ði][bɔːl] [splæʃt] [ʃɔːrt] .

The	ball	splashed	short	.
这	球	溅起	短的	.

球落水后没入水中。

[ðə; ði] [bʌk] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][doʊ] [ə'pɪrd] .

The	buck	sprang	up	and	the	doe	appeared	.
这	巴克	弹簧	向上	和	这	雌鹿	出现	.

雄鹿跃起，雌鹿出现了。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [fled] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	shot	;	then	,	as	they	fled	,	another	and	another	.
其他	射击	;	然后	,	作为	他们	逃亡	,	其他	和	其他	.

又开了一枪；然后，在他们逃跑的过程中，又开了一枪，接着又是一枪。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪr] [went] , ['laɪtli] ['drɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] [raʊnd] [hɪlz] .

But	away	the	deer	went	,	lightly	drifting	across	the	low	round	hills	.
但	离开	这	鹿	去	,	轻轻	漂流	穿过	这	低的	圆形的	丘陵	.

但鹿儿却翩然离去，轻盈地掠过低矮的圆丘。

[viː]

V
V

∨

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [treɪl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][faɪnd][noʊ]

He	followed	their	trail	for	some	time	,	but	gnashed	his	teeth	to	find	no
他	随后	他们的	踪迹	为了	一些	时间	,	但	咬牙切齿	他的	牙齿	到	寻找	不

[saɪn][ʌv; əv] [blʌd] ,

sign	of	blood	,
符号	的	血	,

他循着他们的踪迹追踪了一段时间，但咬牙切齿地发现没有发现任何血迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['ænɪm(ə)l] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr] [heɪt] .

and	he	burned	with	a	raging	animal	sense	that	was	neither	love	nor	hate	.
和	他	烧伤	和	一个	愤怒	动物	感觉	那	曾是	两者都不	爱	也不	恨	.

他心中燃起一股狂暴的动物本能，那既非爱也非恨。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [saɪn] [ðæt] [dʒɔɪnd][ɑːn][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Within	a	mile	there	was	a	new	sign	that	joined	on	and	filled	him	with
之内	一个	英里	那里	曾是	一个	新的	符号	那	加入	在	和	已填	他	和

[ə'nʌðər] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃed] [laɪt] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [peɪdʒ][ʌv; əv] [frʌn'tɪr] ['hɪstri; 'hɪstəri] —

another	rage	and	shed	light	on	many	a	bloody	page	of	frontier	history	—
其他	愤怒	和	棚	光	在	许多	一个	血腥	页	的	边境	历史	—

[ə; eɪ] ['mɑːkəsɪn] - [træk] ,

a	moccasin	-	track	,
一个	鹿皮鞋	-	追踪	,

不到一英里，就出现了一个新的标志，这让他怒火中烧，也揭开了边境历史上许多血腥篇章的真相——一条鹿皮鞋印。

[ə; eɪ] [streɪt] - [set] , [brɔːd] - [toʊd] , [træk] , [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriː] [breɪv] .

a	straight	-	set	,	broad	-	toed	,	moosehide	track	,	the	track	of	a	Cree	brave	.
一个	直的	-	放	,	广阔	-	脚趾	,	驼鹿皮	追踪	,	这	追踪	的	一个	克里族	勇敢的	.

一条笔直、宽阔的驼鹿皮足迹，是克里族勇士的足迹。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn]['sævɪdʒ]['hjuːmər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kə'rɪrd] [ʌp][ə; eɪ][sloʊp]

He	followed	in	savage	humor	,	and	as	he	careered	up	a	slope
他	随后	在	野蛮的	幽默	,	和	作为	他	职业生涯	向上	一个	坡

他带着一丝嘲讽的幽默感，一路狂奔上山坡。

[ə; eɪ][tɔːl][fɔːrm][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːg] , ['reɪzɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn] ['piːsəbl] ['dʒestʃər] .

a	tall	form	rose	from	a	log	,	raising	one	hand	in	peaceable	gesture	.
一个	高的	形式	玫瑰	从	一个	日志	,	提高	一	手	在	和平的	手势	.

一个高大的身影从圆木中升起，举起一只手做出和平的手势。

[ɔːl'ðoʊ] [jæn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

Although	Yan	was	behind	,	the	Indian	had	seen	him	first	.
虽然	严	曾是	在后面	,	这	印度	有	已见	他	第一的	.

虽然严落后了，但印度人先看到了他。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [jæn] , ['rʌfli] .

"	Who	are	you	?	"	said	Yan	,	roughly	.
"	WHO	是	你	?	"	说	严	,	大致	.

"你是谁？"严粗声粗气地问道。

" ['tʃæskə] . "

"	Chaska	.	"
"	查斯卡	.	"

"查斯卡。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ? "

"	What	are	you	doing	in	my	country	?	"
"	什么	是	你	正在做	在	我的	国家	?	"

你来我的国家做什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['kʌntri] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	It	was	my	country	first	,	"	he	replied	gravely	.
"	它	曾是	我的	国家	第一的	,	"	他	回复	严重地	.

"首先是我的国家，"他严肃地回答道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [dɪr] , " [jæn] [sed] , [ænd; ənd] [θɔːt] .

"	Those	are	my	deer	,	"	Yan	said	,	and	thought	.
"	那些	是	我的	鹿	,	"	严	说	,	和	想法	.

"那是我的鹿，"严说道，心想。

" [noʊ][mæn] [oʊnz] [waɪld] [dɪr] [tɪl] [hiː; hi] [kɪlz] [ðem; ðəm] , " [sed] ['tʃæskə] .

"	No	man	owns	wild	deer	till	he	kills	them	,	"	said	Chaska	.
"	不	男人	拥有	荒野	鹿	直到	他	杀戮	他们	,	"	说	查斯卡	.

"只有杀死了野鹿，人才能拥有它们，"查斯卡说道。

" [juː; jʊ] ['betər] [kiːp] [ɔːf] ['eni] [treɪl] [aɪm] ['fɑːloʊɪŋ] . "

"	You	better	keep	off	any	trail	I'm	following	.	"
"	你	更好的	保持	离开	任何	踪迹	我是	下列的	.	"

"你最好别挡住我追踪的路。"

" [nɑːt][ə'freɪd] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] [set]

"	Not	afraid	,	"	said	he	,	and	made	a	gesture	to	include	the	whole	set
"	不是	害怕的	,	"	说	他	,	和	制成	一个	手势	到	包括	这	所有的	放

"我不怕，"他说，并做了个手势，示意所有人都过来。

[tlɛmənt] , [ðen] ['ædɪd] ['dʒentli] , " [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [faɪt] ; [ðə; ði][best][mæn] [wɪl] [get][ðə; ði][moʊst]

tlement	,	then	added	gently	,	"	No	good	to	fight	;	the	best	man	will	get	the	most
特莱门特	,	然后	额外	轻轻地	,	"	不	好的	到	斗争	;	这	最好的	男人	将要	得到	这	最多

[dɪr] ['enihaʊ] .

deer	anyhow	.
鹿	无论如何	.

然后，他轻轻地补充道："打架没用；无论如何，最厉害的人总能猎到最多的鹿。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [jæn] [steɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃæskə] ,

"	And	the	end	of	it	was	that	Yan	stayed	for	several	days	with	Chaska	,
"	和	这	结尾	的	它	曾是	那	严	入住	为了	一些	天	和	查斯卡	,

“最后，严在查斯卡家待了好几天。”

[ænd; ənd][gɑːt] , [nɑːt][æn; ən] ['æntlɜ-d] [bʌk] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] , ['betər] [fɑːr] ,

and	got	,	not	an	antlered	buck	indeed	,	but	,	better	far	,
和	得到	,	不是	一个	有角的	巴克	的确	,	但	,	更好的	远的	,

结果得到的，虽然不是一只带角的雄鹿，但比那好得多。

[æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [hʌnt] .

an	insight	into	the	ways	of	a	man	who	could	hunt	.
一个	洞察力	进入	这	方式	的	一个	男人	WHO	可以	打猎	.

深入了解一位猎人的生活方式。

[ðə; ði]['ɪndiən] [tɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][treɪl]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

The	Indian	taught	him	not	to	follow	the	trail	over	the	hills	,
这	印度	教授	他	不是	到	跟随	这	踪迹	超过	这	丘陵	,

印第安人教导他不要沿着山上的小路走。

[fɔːr; fər] [dɪr] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [bæk] [træk] , [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mɔːr] ['iːzi] .

for	deer	watch	their	back	track	,	and	cross	the	hills	to	make	this	more	easy	.
为了	鹿	手表	他们的	后退	追踪	,	和	叉	这	丘陵	到	制作	这	更多的	简单的	.

为了方便鹿群追踪，它们会观察自己的回程路线，并翻越山丘。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [baɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][saɪn][dʒʌst] [haʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ðeɪ]

He	taught	him	to	tell	by	touch	and	smell	of	sign	just	how	far	ahead	they
他	教授	他	到	告诉	经过	触碰	和	闻	的	符号	只是	如何	远的	前方	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

他教他通过触摸和嗅觉来判断他们领先了多远。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ,

as	well	as	the	size	and	condition	of	the	deer	,
作为	出色地	作为	这	尺寸	和	状况	的	这	鹿	,

以及鹿的大小和状况，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][treɪl] ['kloʊsli] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [nɪr] .

and	not	to	trail	closely	when	the	game	is	near	.
和	不是	到	踪迹	密切	什么时候	这	游戏	是	靠近	.

比赛临近时不要紧随其后。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][wɪnd][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔɪsnd] ['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][er] ,

He	taught	him	to	study	the	wind	by	raising	his	moistened	finger	in	the	air	,
他	教授	他	到	学习	这	风	经过	提高	他的	湿润	手指	在	这	空气	,

[ænd; ənd][jæn]

and	Yan
和	严

他教他用沾湿的手指在空中比划风向，而严

[θɔːt] , " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [dɪrz] [noʊz][ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔɪst] ,

thought	,	"	Now	I	know	why	a	deer's	nose	is	always	moist	,
想法	,	"	现在	我	知道	为什么	一个	鹿的	鼻子	是	总是	潮湿	,

我心想：“现在我知道为什么鹿的鼻子总是湿润的了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɪnd] .

for	he	must	always	watch	the	wind	.
为了	他	必须	总是	手表	这	风	.

因为他必须时刻注意风向。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [jæn] [haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] ,

"	He	showed	Yan	how	much	may	be	gained	at	times	by	patient	waiting	,
"	他	显示	严	如何	很多	可能	是	获得	在	时代	经过	病人	等待	,

他向严展示了耐心等待有时能带来多大的收获。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [tred] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] [fʊt] [set] [streɪt] ,

and	that	it	is	better	to	tread	like	an	Indian	with	foot	set	straight	,
和	那	它	是	更好的	到	踏	喜欢	一个	印度	和	脚	放	直的	,

而且最好像印第安人那样，双脚笔直地行走。

[fɔːr; fər] [ˌðer'baɪ] [wʌn] [geɪnz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [iːtʃ] [straɪd] [ænd; ənd] [kæn; kən] [kʌm] [bæk]

for	thereby	one	gains	an	inch	or	two	at	each	stride	and	can	come	back
为了	从而	一	收益	一个	英寸	或者	二	在	每个	步幅	和	能	来	后退

[ɪn] [wʌnz] [oʊn] [træk] [θruː] [diːp] [snoʊ] .

in	one's	own	track	through	deep	snow	.
在	一个人的	自己的	追踪	通过	深的	雪	.

这样一来，每走一步就能前进一两英寸，并且可以沿着自己的足迹穿过厚厚的积雪返回。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] ['ɪndiən] ['kænɑːt] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

And	he	also	unwittingly	taught	him	that	an	Indian	cannot	shoot	with	a
和	他	还	不知不觉	教授	他	那	一个	印度	不能	射击	和	一个

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

而且他还无意中教会了他，印第安人不会用步枪射击。

[ænd; ənd] ['næti] - ['ædɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪnd] , " [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [kæn; kən] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ]

and	Natty	Bumpo's	adage	came	to	mind	,	"	A	white	man	can	shoot	with
和	纳蒂	-	谚语	来了	到	头脑	,	"	一个	白色的	男人	能	射击	和

[ə; eɪ] [gʌn] ,

a	gun	,
一个	枪	,

纳蒂·邦波的一句格言浮现在我的脑海："白人也会用枪射击，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [æn; ən] - [gɪfts] .

but	it	ain't	accordin	'	to	an	Injun's	gifts	.
但	它	不是	根据	-	到	一个	-	礼物	.

但这不符合印第安人的天赋。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋgli] .

"	Sometimes	they	went	out	together	and	sometimes	singly	.
"	有时	他们	去	出去	一起	和	有时	单独	.

"他们有时一起出去，有时单独出去。"

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [aʊt] [ə'loʊn] , [jæn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

One	day	,	while	out	alone	,	Yan	had	followed
一	天	,	尽管	出去	独自的	,	严	有	随后

一天，严独自外出时，跟踪了

[ə; eɪ] [dɪr] - [træk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] ['tʃæskə] [leɪk] .

a	deer	-	track	into	a	thicket	by	what	is	now	called	Chaska	Lake	.
一个	鹿	-	追踪	进入	一个	灌木丛	经过	什么	是	现在	称为	查斯卡	湖	.

在如今被称为查斯卡湖的地方，灌木丛中有一条鹿蹄印。

[ðə; ðɪ] [saɪn] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sniːkt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn]

The	sign	was	fresh	,	and	as	he	sneaked	around	there	was	a	rustle	in
这	符号	曾是	新鲜的	,	和	作为	他	偷偷摸摸	大约	那里	曾是	一个	沙沙	在

[ðə; ðɪ] [brʌʃ] .

the	brush	.
这	刷子	.

标志牌很新，他蹑手蹑脚地绕过去时，灌木丛里传来一阵沙沙声。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌkiniki'nik] [baʊz] ['ʃeɪkɪŋ] .

Then	he	saw	the	kinnikinnick	boughs	shaking	.
然后	他	锯	这	kinnikinnick	树枝	摇晃	.

然后他看到熊果树枝在摇晃。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [fluː] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [spɑːt] .

His	gun	flew	up	and	covered	the	spot	.
他的	枪	飞翔	向上	和	涵盖	这	点	.

他的枪飞了起来，遮住了那个位置。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['faɪər] .

As	soon	as	he	was	sure	of	the	place	he	meant	to	fire	.
作为	很快	作为	他	曾是	当然	的	这	地方	他	意思是	到	火	.

他一确定好射击地点，就立刻开火了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌski] ['muːvɪŋ] [fɔːrm] [θruː] [ðə; ði] [twɪgz] ,

But	when	he	saw	the	creature	as	a	dusky	moving	form	through	the	twigs	,
但	什么时候	他	锯	这	生物	作为	一个	昏暗	移动	形式	通过	这	树枝	,

但当他透过树枝看到那生物是一个昏暗的移动身影时，

[hiː; hi] [ə'weitid] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] , [wɪtʃ] [keɪm] ,

he	awaited	a	better	view	,	which	came	,
他	等待中	一个	更好的	看法	,	哪个	来了	,

他等待着更好的视野，而视野终于来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [steɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

and	he	had	almost	pulled	the	trigger	when	his	hand	was	stayed	by	a
和	他	有	几乎	拉	这	扳机	什么时候	他的	手	曾是	入住	经过	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] [red] ,

glimpse	of	red	,
一瞥	的	红色的	,

他几乎就要扣动扳机了，这时一抹红色阻止了他的手。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [aʊt] [stept] — ['tʃæskə] .

and	a	moment	later	out	stepped	—	Chaska	.
和	一个	片刻	之后	出去	步	—	查斯卡	.

片刻之后，走出来的人是——查斯卡。

" ['tʃæskə] , " [jæn] [gɑːspt] , " [aɪ] ['nɪrli] [dɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	Chaska	,	"	Yan	gasped	,	"	I	nearly	did	for	you	.
"	查斯卡	,	"	严	倒吸一口气	,	"	我	几乎	做过	为了	你	.

“查斯卡，”严喘着气说，“我差点就为你这么做了。”

" [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [druː] [hɪz; ɪz]

"	For	reply	the	Indian	drew	his
"	为了	回复	这	印度	画	他的

印度人拔出他的

['fɪŋgər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

finger	across	the	red	handkerchief	on	his	brow	.
手指	穿过	这	红色的	手帕	在	他的	眉头	.

手指划过额头上的红色手帕。

[jæn] [nuː] [ðen] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['ɪndiən] ['ɔːlweɪz] [werz] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yan	knew	then	one	reason	why	a	hunting	Indian	always	wears	it	;
严	知道	然后	一	原因	为什么	一个	打猎	印度	总是	穿着	它	;

严当时就知道了印第安猎人总是佩戴它的原因之一；

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌn] [hɪm'self] .

after	that	he	wore	one	himself	.
后	那	他	穿着	一	他自己	.

之后他自己也戴了一个。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['preri] - ['tʃɪkɪnz] [fluː] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [θɪk] [spruːs]
One **day** **a** **flock** **of** **prairie** **-** **chickens** **flew** **high** **overhead** **toward** **the** **thick** **Spruce**
一 天 一个 群 的 草原 - 鸡 飞翔 高的 开销 朝向 这 厚的 云杉
[wʊdz] .
Woods **.**
伍兹 .

有一天，一群草原鸡从高空飞向茂密的云杉林。

['ʌðər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [muːv] .
Others **followed** **,** **and** **it** **seemed** **to** **be** **a** **general** **move** **.**
其他的 随后 , 和 它 似乎 到 是 一个 一般的 移动 .

其他人也纷纷效仿，这似乎是一种普遍的做法。

['tʃæskə] [lʊkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , " ['tʃɪkɪnz] [goʊ][haɪd][ɪn] [bʊʃ] .
Chaska **looked** **toward** **them** **and** **said** **,** **"** **Chickens** **go** **hide** **in** **bush** **.**
查斯卡 看起来 朝向 他们 和 说 , " 鸡 去 隐藏 在 衬套 .

查斯卡看着他们说："鸡都躲到灌木丛里去了。"

['blɪzərd] [tuː; tə] - [naɪt] .
Blizzard **to** **-** **night** **.**
暴风雪 到 - 夜晚 .

今晚暴雪。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] [steɪd] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
" **It** **surely** **came** **,** **and** **the** **hunters** **stayed** **all** **day** **by** **the** **fire** **.**
" 它 一定 来了 , 和 这 猎人 入住 全部 天 经过 这 火 .

"它果然来了，猎人们在火堆旁待了一整天。"

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz]['evər] .
Next **day** **it** **was** **as** **fierce** **as** **ever** **.**
下一个 天 它 曾是 作为 凶猛的 作为 曾经 .

第二天天气依然恶劣。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ə'gen] .
On **the** **third** **day** **it** **ceased** **somewhat** **,** **and** **they** **hunted** **again** **.**
在 这 第三 天 它 停止 有些 , 和 他们 猎杀 再次 .

第三天，狩猎活动有所减弱，他们又开始狩猎。

[bʌt; bət] ['tʃæskə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] ,
But **Chaska** **returned** **with** **his** **gun** **broken** **by** **a** **fall** **,**
但 查斯卡 返回 和 他的 枪 破碎的 经过 一个 落下 ,

但查斯卡回来时，他的枪因为摔坏了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] [smoʊk] [hiː; hi] [sed] :
and **after** **a** **long** **silent** **smoke** **he** **said** **:**
和 后 一个 长的 沉默的 抽烟 他 说 :

他沉默地抽了很久的烟后，说道：

" [jæn] [hʌnt] [ɪn] [muːs] ['maʊnt(ə)n] ? "
" **Yan** **hunt** **in** **Moose** **Mountain** **?** **"**
" 严 打猎 在 驼鹿 山 ? "

"Yan在麋鹿山狩猎？"

" [noʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

"不！"

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] .
" **Good** **hunting** **.**
" 好的 打猎 .

祝你狩猎愉快。

[goʊ] ?
Go **?**
去 ?

去?

" [jæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Yan** **shook** **his** **head** **.**
" 严 摇晃 他的 头 .

严摇了摇头。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['ɪndiən] , ['glænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [sed] , " [suː] [træks] [ðer; ðər][tuː; tə] -
Presently **the** **Indian** **,** **glancing** **to** **the** **eastward** **,** **said** **,** **"** **Sioux** **tracks** **there** **to** **-**
目前 这 印度 , 瞥了一眼 到 这 向东 , 说 , " 苏族 轨道 那里 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

这时，印第安人朝东边瞥了一眼，说道："今天那里有苏族人的足迹。"

[ɔːl][bæd]['medɪs(ə)n] [hɪr] .
All **bad** **medicine** **here** **.**
全部 坏的 药品 这里 .

这里全是劣质药。

" [ænd; ənd][jæn] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
" **And** **Yan** **knew** **that** **his** **mind** **was** **made** **up** **.**
" 和 严 知道 那 他的 头脑 曾是 制成 向上 .

"而严知道他已经下定决心了。"

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [met] [ə'gen] ,
He **went** **away** **and** **they** **never** **met** **again** **,**
他 去 离开 和 他们 绝不 遇见 再次 ,

他走了，他们再也没有见过面。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and **all** **that** **is** **left** **of** **him** **now** **is** **his** **name** **,**
和 全部 那 是 左边 的 他 现在 是 他的 姓名 ,

如今，他唯一留下的只剩下他的名字了。

[bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [leɪk] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːrˌbɛri] [hɪlz] .
borne **by** **the** **lonely** **lake** **that** **lies** **in** **the** **Carberry** **Hills** **.**
出生 经过 这 孤独 湖 那 谎言 在 这 卡伯里 丘陵 .

被卡伯里山脉中那座孤寂的湖泊所承载。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪr] [raʊnd] ['kɑːrˌbɛri] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,
" **There** **are** **more** **deer** **round** **Carberry** **now** **than** **ever** **before** **,**
" 那里 是 更多的 鹿 圆形的 卡伯里 现在 比 曾经 前 ,

"现在卡伯里周围的鹿比以往任何时候都多。"

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][stæg][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [bɪ'twiːn] ['kɛnədiːz] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði][mɪl] .
and **the** **Big** **Stag** **has** **been** **seen** **between** **Kennedy's** **Plain** **and** **the** **mill** **.**
和 这 大的 麀 有 到过 已见 之间 肯尼迪的 清楚的 和 这 磨 .

有人在肯尼迪平原和磨坊之间看到了大雄鹿。

" [soʊ] [sed] [ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [riːtʃt] [jæn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
" **So** **said** **a** **note** **that** **reached** **Yan** **away** **in** **the** **East** **,**
" 所以 说 一个 笔记 那 达到 严 离开 在 这 东方 ,

"这是寄到远在东方的严先生手中的一张纸条上的话。"

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [laɪf] .

where	he	had	been	chafing	in	a	new	and	distasteful	life	.
在哪里	他	有	到过	摩擦	在	一个	新的	和	令人厌恶的	生活	.

他一直对这种令人厌恶的新生活感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði][fret][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	the	beginning	of	the	hunting	season	,	the	fret	was	already	in	his
它	曾是	这	开始	的	这	打猎	季节	,	这	烦恼	曾是	已经	在	他的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

狩猎季节伊始，他早已被狩猎的渴望所驱使。

[ænd; ənd] [ðæt] ['letər] [dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .

and	that	letter	decided	him	.
和	那	信	决定	他	.

那封信让他下定了决心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn] [hɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɔːrs] , [ðen] [hiː; hi]

For	a	while	the	iron	horse	,	for	a	while	the	gentle	horse	,	then	he
为了	一个	尽管	这	铁	马	,	为了	一个	尽管	这	温和的	马	,	然后	他

[dɔnd] [hɪz; ɪz]

donned	his	moosehide
穿戴	他的	驼鹿皮

他曾是铁马，也曾是温顺的骏马，后来他披上了驼鹿皮。

[wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [flaɪt] ,

wings	and	flew	as	of	old	on	many	a	long	,	hard	flight	,
翅膀	和	飞翔	作为	的	老的	在	许多	一个	长的	,	难的	航班	,

它长出了翅膀，像过去一样，进行了多次漫长而艰辛的飞行。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

to	return	as	so	often	before	.
到	返回	作为	所以	经常	前	.

像以前一样，再次出现。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [leɪk] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ['sev(ə)n] [dɪr] [hæd; həd]

Then	he	heard	that	at	a	certain	lake	far	to	the	eastward	seven	deer	had
然后	他	听到	那	在	一个	肯定	湖	远的	到	这	向东	七	鹿	有

[bɪn] [siːn] ;

been	seen	;
到过	已见	;

后来他听说，在遥远的东方某个湖边，有人看到了七只鹿；

[ðer; ðər] ['liːdər] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bʌk] .

their	leader	a	wonderful	buck	.
他们的	领导者	一个	精彩的	巴克	.

它们的首领是一头漂亮的雄鹿。

" ['sev(ə)n] [dɪr] , . . . [ðer; ðər] ['liːdər] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bʌk] .

"	Seven	Deer	,	.	.	.	their	Leader	a	wonderful	Buck	.
"	七	鹿	,	.	.	.	他们的	领导者	一个	精彩的	巴克	.

“七只鹿，……它们的首领是一只很棒的雄鹿。”

" [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] [hiː; hi][set] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [leɪk] ,

"	With	three	others	he	set	out	in	a	sleigh	to	the	eastward	lake	,
"	和	三	其他的	他	放	出去	在	一个	雪橇	到	这	向东	湖	,

“他和另外三人乘雪橇前往东边的湖边，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [træks] — [sɪks][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd][wʌn][lɑːrdʒ][wʌn] ,

and	soon	found	the	tracks	—	six	of	various	sizes	and	one	large	one	,
和	很快	成立	这	轨道	—	六	的	各种各样的	尺寸	和	一	大的	一	,

很快便发现了脚印——六个大小不一的脚印和一个大的脚印。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [stæg] .
undoubtedly **that** **of** **the** **famous** **Stag** **.**
无疑 那 的 这 著名的 麋 .

毫无疑问，就是那只著名的雄鹿。

[haʊ] ['ʌtərli] [ðə; ði] [və'nɪr] [wʌz; wəz][tɔ:rn][tu:; tə] ['tætərz] [baɪ] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [træks] !
How **utterly** **the** **veneer** **was** **torn** **to** **tatters** **by** **those** **seven** **chains** **of** **tracks** **!**
如何 完全地 这 单板 曾是 撕裂 到 破烂不堪 经过 那些 七 链条 的 轨道 !

那七条铁轨彻底撕碎了那层伪装！

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði][waɪld] [ˌpeɪliə'lɪθɪk] [bi:st] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
How **completely** **the** **wild** **paleolithic** **beast** **stood** **revealed** **in** **each** **of** **the** **men** **,**
如何 完全地 这 荒野 旧石器时代 兽 站立 揭晓 在 每个 的 这 男人 ,

每个人身上都彻底展现了原始野性的一面。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['mɑ:dərn][gɑ:rb] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][treɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]
in **spite** **of** **semi** **-** **modern** **garb** **,** **as** **they** **drove** **away** **on** **the** **trail** **with** **a** **wild**
在 尽管如此 的 半 - 现代的 外衣 , 作为 他们 驾驶 离开 在 这 踪迹 和 一个 荒野
,
,
,

尽管穿着半现代的服装，他们驾车沿着一条野性十足的小路离开时，

[ɪk'saɪtɪd] [gli:m] [ɪn] ['evri] [aɪ] !
excited **gleam** **in** **every** **eye** **!**
兴奋的 闪耀 在 每一个 眼睛 !

每个人眼中都闪烁着兴奋的光芒！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][treɪl] [wɔ:md] [ʌp] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] ,
It **was** **nearly** **night** **before** **the** **trail** **warmed** **up** **,** **but** **even** **then** **,**
它 曾是 几乎 夜晚 前 这 踪迹 温暖 向上 , 但 甚至 然后 ,

直到夜幕降临，小路上的气温才开始升高，但即便如此，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jænz] ['ɜ:rnɪst] ['proʊtest] , [ðeɪ] [droʊv][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .
in **spite** **of** **Yan's** **earnest** **protest** **,** **they** **drove** **on** **in** **the** **sleigh** **.**
在 尽管如此 的 严的 认真 反对 , 他们 驾驶 在 在 这 雪橇 .

尽管严极力反对，他们还是驾着雪橇继续前行。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][treɪl][toʊld][ʌv; əv]['sev(ə)n] [ki:n] [əb'zɜ:vəz] ['lʊkɪŋ]
And **soon** **they** **came** **to** **where** **the** **trail** **told** **of** **seven** **keen** **observers** **looking**
和 很快 他们 来了 到 在哪里 这 踪迹 讲述 的 七 敏锐的 观察员 寻找
['bækwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] ,
backward **from** **a** **hill** **,**
落后 从 一个 爬坡道 ,

很快，他们就来到了小路指示的地方，那里曾有七位敏锐的观察者从山上回望过去。

[ðen] [æn; ən]['i:v(ə)n]['sevən'foʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] - [fʊt] [baʊndz] .
then **an** **even** **sevenfold** **chain** **of** **twenty** **-** **five** **-** **foot** **bounds** **.**
然后 一个 甚至 七倍 链 的 二十 - 五 - 脚 界限 .

然后是七连跳，每跳二十五英尺。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [gɑ:t][noʊ] [glɪmps] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] ['fɑ:loʊd] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] ,
The **hunters** **got** **no** **glimpse** **at** **all** **,** **but** **followed** **till** **the** **night** **came** **down** **,**
这 猎人 得到 不 一瞥 在 全部 , 但 随后 直到 这 夜晚 来了 向下 ,

猎人们什么也没看到，但一直跟踪到夜幕降临。

[ðen] ['heɪstɪli] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
then **hastily** **camped** **in** **the** **snow** **.**
然后 草草 露营 在 这 雪 .

然后匆匆在雪地里扎营。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['sev(ə)n][spɑːts]

In	the	morning	they	followed	as	before	,	and	soon	came	to	where	seven	spots
在	这	早晨	他们	随后	作为	前	,	和	很快	来了	到	在哪里	七	地点

[ʌv; əv] [blæk] ,

of	black	,
的	黑色的	,

早上，他们像之前一样继续前进，很快就来到了七个黑点的地方。

[ber] [graʊnd] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd] [slept] .

bare	ground	showed	where	the	deer	had	slept	.
裸	地面	显示	在哪里	这	鹿	有	睡着了	.

裸露的地面显示了鹿曾经睡觉的地方。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [treɪl] [gruː] [wɔːrm] [jæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hʌntɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .

Now	when	the	trail	grew	warm	Yan	insisted	on	hunting	on	foot	.
现在	什么时候	这	踪迹	生长	温暖的	严	坚持	在	打猎	在	脚	.

现在，随着小路越来越暖和，严坚持徒步狩猎。

[hiː; hi] [treɪld] [ðə; ði] [dɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['θɪkɪt] ,

He	trailed	the	deer	into	a	great	thicket	,
他	拖着	这	鹿	进入	一个	伟大的	灌木丛	,

他尾随鹿进入了一片茂密的灌木丛，

[ænd; ənd] [nuː] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ə; eɪ] [graʊs] [ðæt] [fluː] ['kækəlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

and	knew	just	where	they	were	by	a	grouse	that	flew	cackling	from	its
和	知道	只是	在哪里	他们	是	经过	一个	松鸡	那	飞翔	咯咯笑	从	它是

['fɑːrðər] [saɪd] .

farther	side	.
更远	边	.

他们通过远处一只嘎嘎叫着飞过的松鸡，准确地知道自己在哪里。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][plæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [nɑːt][ə'weɪt][ðə; ði] [bluː] - ['dʒeɪz] - [ɔːl] -

He	arranged	a	plan	,	but	his	friends	would	not	await	the	blue	-	jay's	'	all	-
他	安排	一个	计划	,	但	他的	朋友们	会	不是	等待	这	蓝色的	-	杰伊的	-	全部	-

[raɪt] - [noʊt] ,

right	'	note	,
正确的	-	笔记	,

他制定了一个计划，但他的朋友们不会等着蓝鸟发出"一切正常"的信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [ɪ'skeɪpt] .

and	the	deer	escaped	.
和	这	鹿	逃脱	.

于是，鹿逃脱了。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [hɑːrd] [prest] , [ðeɪ] [splɪt][ðer; ðər][bænd] , [tuː] ['goʊɪŋ][wʌn] [weɪ]

But	finding	themselves	hard	pressed	,	they	split	their	band	,	two	going	one	way
但	寻找	他们自己	难的	按下	,	他们	分裂	他们的	乐队	,	二	去	一	方式

[ænd; ənd][faɪv] [ə'nʌðər] .

and	five	another	.
和	五	其他	.

但由于处境艰难，他们便将乐队分成两队，两人走一条路，五人走另一条路。

[jæn] [kept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] , [dʌf] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][faɪv]

Yan	kept	with	him	one	,	Duff	,	and	leaving	the	others	to	follow	the	five
严	保留	和	他	一	,	达夫	,	和	离开	这	其他的	到	跟随	这	五

[dɪr] ,

deer	,
鹿	,

严留下一只鹿（达夫）陪伴自己，让其他鹿跟随五只鹿。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['tuːfoʊld] [treɪl] .

he	took	up	the	twofold	trail	.
他	采取	向上	这	双重	踪迹	.

他选择了双重道路。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [træk] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz]

Because	in	it	was	the	great	broad	track	he	had	followed	for	two	years
因为	在	它	曾是	这	伟大的	广阔	追踪	他	有	随后	为了	二	年

[bæk] .

back	.
后退	.

因为那里正是他两年前一直沿着走的那条宽阔的大路。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [splɪt] .

On	they	went	,	overtaking	the	deer	and	causing	them	again	to	split	.
在	他们	去	,	超车	这	鹿	和	导致	他们	再次	到	分裂	.

它们继续前进，追上了鹿群，导致鹿群再次分散。

[jæn] [sent] [dʌf] ['æftər][ðə; ði][doʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [stʌk] [rɪ'lentləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yan	sent	Duff	after	the	doe	,	while	he	stuck	relentlessly	to	the	track	of	the
严	发送	达夫	后	这	雌鹿	,	尽管	他	卡住	毫不留情	到	这	追踪	的	这

['feɪməs] [stæg] .

famous	Stag	.
著名的	麋	.

Yan派Duff去追那只母鹿，而他自己则锲而不舍地追踪那只著名的雄鹿。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][gɑːt][loʊ] ,

As	the	sun	got	low	,
作为	这	太阳	得到	低的	,

太阳西沉时，

[ðə; ði] [tʃeɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - ['wʊdɪd] [stretʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	chase	led	to	a	great	half	-	wooded	stretch	,	in	a	country	new	to	him	;
这	追赶	引领	到	一个	伟大的	一半	-	树木繁茂的	拉紧	,	在	一个	国家	新的	到	他	;

追逐的路线延伸到一片大片半林地，对他来说，这是一片陌生的土地；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][stæg][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [reɪndʒ] .

for	he	had	driven	the	Stag	far	from	his	ancient	range	.
为了	他	有	驱动	这	麋	远的	从	他的	古老的	范围	.

因为他把雄鹿赶离了它古老的栖息地很远。

[ðə; ði][treɪl] [ə'gen] [gruː] [hɑːt] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][jæn][felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [suːn] [wʊd] [kloʊz] ,

The	trail	again	grew	hot	,	but	just	as	Yan	felt	sure	he	soon	would	close	,
这	踪迹	再次	生长	热的	,	但	只是	作为	严	毛毡	当然	他	很快	会	关闭	,

线索再次变得扑朔迷离，但就在严确信自己很快就能找到线索的时候，

[tuː] ['dɪstənt] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

two	distant	shots	were	heard	,
二	遥远	镜头	是	听到	,

远处传来两声枪响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [went] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [fɪr] -

and	the	track	of	the	Stag	as	he	found	it	then	went	off	in	a	fear	-
和	这	追踪	的	这	麋	作为	他	成立	它	然后	去	离开	在	一个	害怕	-

[wɪŋd] [flaɪt] [ðæt] [maɪt] [kiːp] [ɑːn][fɔːr; fər][maɪlz] .

winged	flight	that	might	keep	on	for	miles	.
有翅膀的	航班	那	可能	保持	在	为了	英里	.

而他发现的雄鹿的踪迹，则像一阵恐惧的翅膀，飞向远方，可能绵延数英里。

[jæn] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [dʌf] .

Yan	went	at	a	run	,	and	soon	found	Duff	.
严	去	在	一个	跑步	,	和	很快	成立	达夫	.

Yan 跑了起来，很快就找到了 Duff。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [ʃɑːts] [æt; ət][ðə; ði][doʊ] .

He	had	had	two	long	shots	at	the	doe	.
他	有	有	二	长的	镜头	在	这	雌鹿	.

他曾两次尝试射杀那只母鹿，但都失败了。

[ðə; ði]['sekənd][hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd][hɪt][hɜːr; hər] .

The	second	he	thought	had	hit	her	.
这	第二	他	想法	有	打	她	.

他以为第二件事就是打到她了。

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] ;

Within	half	a	mile	they	found	blood	on	the	trail	;
之内	一半	一个	英里	他们	成立	血	在	这	踪迹	;

不到半英里，他们就在小路上发现了血迹；

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - [maɪl][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [siːmd]

within	another	half	-	mile	the	blood	was	no	more	seen	and	the	track	seemed
之内	其他	一半	-	英里	这	血	曾是	不	更多的	已见	和	这	追踪	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

to	have	grown	very	large	and	strong	.
到	有	生长	非常	大的	和	强的	.

又过了半英里，血迹就消失了，而且赛道似乎变得非常宽阔坚固。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	snow	was	drifting	and	the
这	雪	曾是	漂流	和	这

雪越积越厚。

[maːrks][nɑːt] ['iːzəli] [riːd] ,

marks	not	easily	read	,
标记	不是	容易地	读	,

标记不易辨认

[jet] [jæn] [nuː] ['veri] [suːn] [ðæt] [ðə; ði] [træk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	Yan	knew	very	soon	that	the	track	they	were	on	was	not	that	of	the
然而	严	知道	非常	很快	那	这	追踪	他们	是	在	曾是	不是	那	的	这

['wuːndɪd] [doʊ] ,

wounded	doe	,
受伤	雌鹿	,

然而，严很快就意识到，他们所走的并不是那只受伤母鹿的踪迹。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æntlɚd] [meit] .

but	was	surely	that	of	her	antlered	mate	.
但	曾是	一定	那	的	她	有角的	伴侣	.

但那肯定是她那长着鹿角的伴侣的。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] [ðeɪ] [ræn] [tɪl] [ðeɪ] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [daʊt] ,

Back	on	the	trail	they	ran	till	they	solved	the	doubt	,
后退	在	这	踪迹	他们	跑	直到	他们	已解决	这	怀疑	,

他们重新踏上征程，直到解开了疑惑。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][stæg] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skeɪp] ,

for	there	they	learned	that	the	Stag	,	after	making	his	own	escape	,
为了	那里	他们	学习	那	这	麀	,	后	制作	他的	自己的	逃脱	,

因为他们在那里得知，那只雄鹿在成功逃脱后，

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːf] : [æn; ən][oʊld] ,

had	come	back	to	change	off	:	an	old	,
有	来	后退	到	改变	离开	:	一个	老的	,

回来换衣服了：一个旧的，

[oʊld] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] [weɪ'baɪ] [wʌn] [dɪr] [wɪl] ['klevərli] [dʒɔɪn][ɑːn][ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]

old	trick	of	the	hunted	whereby	one	deer	will	cleverly	join	on	and	carry	on	the
老的	诡计	的	这	猎杀	由此	一	鹿	将要	巧妙地	加入	在	和	携带	在	这

[laɪn][ʌv; əv] [træks] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] [prest] ,

line	of	tracks	to	save	another	that	is	too	hard	pressed	,
线	的	轨道	到	节省	其他	那	是	也	难的	按下	,

这是猎物的一种古老伎俩，一只鹿会巧妙地加入到追捕者的行列中，继续沿着足迹前进，以拯救另一只被逼到绝境的鹿。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːps] [ə'saɪd][tuː; tə][haɪd][ɔːr][flai][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

while	it	leaps	aside	to	hide	or	fly	in	a	different	direction	.
尽管	它	跳跃	旁边	到	隐藏	或者	飞	在	一个	不同的	方向	.

它会跳到一边躲藏起来，或者朝另一个方向飞去。

[ðʌs] [ðə; ði][stæg][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [meit] ,

Thus	the	Stag	had	sought	to	save	his	wounded	mate	,
因此	这	麀	有	寻求	到	节省	他的	受伤	伴侣	,

因此，雄鹿试图拯救它受伤的伴侣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntərz] [rɪ'mɔːrsləsli] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][treɪl][ænd; ənd] [gləʊtid] [laɪk] [wʊlvz] ['oʊvər]

but	the	hunters	remorselessly	took	up	her	trail	and	gloated	like	wolves	over
但	这	猎人	冷酷无情	采取	向上	她	踪迹	和	沾沾自喜	喜欢	狼	超过

[ðə; ði] [slaɪt] [drɪp][ʌv; əv] [blʌd] .

the	slight	drip	of	blood	.
这	轻微	滴	的	血	.

但猎人们毫不留情地追踪她的踪迹，像狼一样对那滴微弱的血迹幸灾乐祸。

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt]

Within	another	short
之内	其他	短的

再过不久

[rʌn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][stæg] , ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə][hɪm'self] ,

run	they	found	that	the	Stag	,	having	failed	to	divert	the	chase	to	himself	,
跑步	他们	成立	那	这	麀	,	拥有	失败的	到	转移	这	追赶	到	他自己	,

他们跑过去发现，那头雄鹿没能把追逐的目标转移到自己身上，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	returned	to	her	,
有	返回	到	她	,

已经回到她身边了，

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] ['maʊntɪŋ]

and	at	sundown	they	sighted	them	a	quarter	of	a	mile	ahead	mounting
和	在	日落	他们	目击者	他们	一个	四分之一	的	一个	英里	前方	安装

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [snoʊ] - [sloʊp] .

a	long	snow	-	slope	.
一个	长的	雪	-	坡	.

日落时分，他们发现敌人在前方四分之一英里处，正爬上一条长长的雪坡。

[ðə; ði][doʊ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] .

The	doe	was	walking	slowly	,	with	hanging	head	and	ears	.
这	雌鹿	曾是	步行	缓慢地	,	和	绞刑	头	和	耳朵	.

那只母鹿走得很慢，低着头，耳朵也耷拉着。

[ðə; ði] [bʌk] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

The	buck	was	running	about	as	though	in	trouble	that	he	did	not	understand	,
这	巴克	曾是	跑步	关于	作为	尽管	在	麻烦	那	他	做过	不是	理解	,

那只雄鹿四处奔跑，好像遇到了自己不明白的麻烦。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [kə'res] [ðə; ði][doʊ][ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [soʊ] ['sloʊli] .

and	coming	back	to	caress	the	doe	and	wonder	why	she	walked	so	slowly	.
和	未来	后退	到	抚摸	这	雌鹿	和	想知道	为什么	她	步行	所以	缓慢地	.

然后回来抚摸那只母鹿，心想她为什么走得这么慢。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - [maɪl][ðə; ði] ['hʌntərz] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

In	another	half	-	mile	the	hunters	came	up	with	them	.
在	其他	一半	-	英里	这	猎人	来了	向上	和	他们	.

又走了半英里，猎人们追上了他们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

She	was	down	in	the	snow	.
她	曾是	向下	在	这	雪	.

她倒在雪地里。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,

When	he	saw	them	coming	,
什么时候	他	锯	他们	未来	,

当他看到他们走过来时，

[ðə; ði] [greɪt] [stæg] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊk] - [tri:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd]['sə:kld][ə'baʊt][ɪn] [daʊt] ,

the	great	Stag	shook	the	oak	-	tree	on	his	brow	and	circled	about	in	doubt	,
这	伟大的	麀	摇晃	这	橡木	-	树	在	他的	眉头	和	圈起来	关于	在	怀疑	,

雄鹿抖了抖额头上的橡树，疑惑地转了个圈。

[ðen] [fled][frʌm; frəm][ə; eɪ][foʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

then	fled	from	a	foe	he	was	powerless	to	resist	.
然后	逃亡	从	一个	敌人	他	曾是	无力	到	抵抗	.

然后逃离了他无力抵抗的敌人。

" [ðə; ði][doʊ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] .

"	The	Doe	was	walking	slowly	.
"	这	牝鹿	曾是	步行	缓慢地	.

"那只母鹿走得很慢。"

" [æz; əz][ðə; ði][men] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði][doʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət]

"	As	the	men	came	near	the	doe	made	a	convulsive	effort	to	rise	,	but
"	作为	这	男人	来了	靠近	这	雌鹿	制成	一个	痉挛	努力	到	上升	,	但

[kʊd; kəd][nɑ:t] .

could	not	.
可以	不是	.

"当男人们靠近时，母鹿拼命挣扎着想要站起来，但却站不起来。"

[dʌf] [dru:] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

Duff	drew	his	knife	.
达夫	画	他的	刀	.

达夫拔出了刀。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][jæn] [waɪ] [hi:; hi][ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ]

It	never	before	occurred	to	Yan	why	he	and	each	of	them	carried	a
它	绝不	前	发生	到	严	为什么	他	和	每个	的	他们	携带	一个

[lɔ:ŋ] [naɪf] .

long	knife	.
长的	刀	.

严从来没想过为什么他和他们每个人都带着一把长刀。

[ðə; ði] [pʊr] [doʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][foʊz][hɜːr; hər] [greɪt] ['lʌstrəs] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ]

The	poor	doe	turned	on	her	foes	her	great	lustrous	eyes	;	they	were	brimming
这	贫穷的	雌鹿	转向	在	她	敌人	她	伟大的	光泽的	眼睛	;	他们	是	充满

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

可怜的母鹿转过头来，用她那双明亮的大眼睛瞪着敌人；她的眼睛里充满了泪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][moʊn] .

but	she	made	no	moan	.
但	她	制成	不	呻吟	.

但她没有发出任何呻吟声。

[jæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Yan	turned	his	back	on	the	scene	and	covered	his	face	with	his	hands	,
严	转向	他的	后退	在	这	场景	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

严背过身去，双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [dʌf] [went] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] , [ʌn'spiːkəb(ə)l]

but	Duff	went	forward	with	the	knife	and	did	some	dreadful	,	unspeakable
但	达夫	去	向前	和	这	刀	和	做过	一些	可怕	,	无法形容

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但达夫拿着刀继续向前，做了件可怕的、难以启齿的事。

[jæn] ['skersli] [nuː] [wʌt] , [ænd; ənd] [wen] [dʌf] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] ,

Yan	scarcely	knew	what	,	and	when	Duff	called	him	he	slowly	turned	,
严	几乎	知道	什么	,	和	什么时候	达夫	称为	他	他	缓慢地	转向	,

严几乎不知道发生了什么，当达夫叫他时，他缓缓转过身来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [stægz] [meɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

and	the	big	Stag's	mate	was	lying	quiet	in	the	snow	,
和	这	大的	雄鹿	伴侣	曾是	说谎	安静的	在	这	雪	,

那头大雄鹿的伴侣静静地躺在雪地里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [kwɪt][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	only	living	thing	that	they	saw	as	they	quit	the	scene	was	the
和	这	仅有的	活的	事物	那	他们	锯	作为	他们	辞职	这	场景	曾是	这

[greɪt] [raʊnd] [fɔːrm] ['berɪŋ]

great	round	form	bearing
伟大的	圆形的	形式	轴承

他们离开现场时，唯一看到的活物就是那巨大的圆形物体。

[ə'lɔːft][ðə; ði][oʊk] - [triː] [ɑːn][ɪts] [braʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['nɪrər] [hɪlz] .

aloft	the	oak	-	tree	on	its	brow	as	it	haunted	the	nearer	hills	.
高空	这	橡木	-	树	在	它是	眉头	作为	它	闹鬼的	这	更近	丘陵	.

它高高地栖息在橡树的树冠上，俯瞰着附近的山丘。

[ænd; ənd] [wen] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

And	when	,	an	hour	later	,
和	什么时候	,	一个	小时	之后	,

一个小时后，

[ðə; ði][men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['doʊz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪmsənd]

the	men	came	with	the	sleigh	to	lift	the	doe's	body	from	the	crimsoned
这	男人	来了	和	这	雪橇	到	举起	这	做	身体	从	这	深红色

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

男人们驾着雪橇来，将母鹿的尸体从绯红的雪地里抬了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [freʃ] [træks] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

there	**were**	**large**	**fresh**	**tracks**	**about**	**it**	**,**
那里	是	大的	新鲜的	轨道	关于	它	,

周围有很多新鲜的脚印。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhwaɪtnd] [hɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [naɪt] .

and	**a**	**dark**	**shadow**	**passed**	**over**	**the**	**whitened**	**hill**	**into**	**the**	**silent**	**night**	**.**
和	一个	黑暗的	阴影	通过了	超过	这	漂白	爬坡道	进入	这	沉默的	夜晚	.

一道黑影掠过白色的山丘，消失在寂静的夜色中。

[wʌt] [ˈmɔːrbɪd] [θɔːts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [naɪt] !

What	**morbid**	**thoughts**	**came**	**from**	**the**	**fire**	**that**	**night**	**!**
什么	病态的	想法	来了	从	这	火	那	夜晚	!

那晚的火堆里涌现出了多么可怕的念头啊!

[haʊ] [ðə; ði][mæn][ɪn][jæn][dɪd] [tɔːnt] [ðə; ði] [ˈglʌtɪd] [bruːt] !

How	**the**	**man**	**in**	**Yan**	**did**	**taunt**	**the**	**glutted**	**brute**	**!**
如何	这	男人	在	严	做过	嘲讽	这	饱食	蛮力	!

严镇的男子是如何嘲讽那个吃饱喝足的蛮子的!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

Was	**this**	**the**	**end**	**?**
曾是	这	这	结尾	?

这就是结局吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沙丘雄鹿的踪迹(The Trail of the Sandhill Stag)

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['riːəl] [tʃeɪs] ?
Was **this** **the** **real** **chase** **?**
曾是 这 这 真实的 追赶 ?

这就是真正的追逐吗?

['æftər] [lɔːŋ] [wiːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl][ə'loʊn][ɪn][maɪnd] , ['æftər] ['kaʊntləs] ['blesɪd; blest] ['feɪljɚz] ,
After **long** **weeks** **,** **with** **the** **ideal** **alone** **in** **mind** **,** **after** **countless** **blessed** **failures** **,**
后 长的 周 , 和 这 理想的 独自的 在 头脑 , 后 无数 蒙福 失败 ,

经过漫长的数周，心中只有理想，经历了无数次令人欣慰的失败之后，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [vaɪl] [sək'ses] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['glɔːriəs] , ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
was **this** **the** **vile** **success** **—** **a** **beautiful** **,** **glorious** **,** **living** **creature** **tortured** **into** **a**
曾是 这 这 卑鄙的 成功 — 一个 美丽的 , 辉煌 , 活的 生物 受折磨 进入 一个
['loʊðsəm] [mæs] [ʌv; əv] ['kæriən] ?
loathsome **mass** **of** **carrion** **?**
令人厌恶的 大量的 的 腐肉 ?

这就是所谓的卑劣成功吗——一个美丽、光荣、鲜活的生命被折磨成一团令人作呕的腐肉?

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɪm] .
But **when** **the** **morning** **came** **the** **impress** **of** **the** **night** **was** **dim** **.**
但 什么时候 这 早晨 来了 这 令人印象深刻 的 这 夜晚 曾是 暗淡 .

但到了早晨，夜晚的痕迹已经模糊不清了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊl] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
A **long** **howl** **came** **over** **the** **hill** **,**
一个 长的 嗥 来了 超过 这 爬坡道 ,

山上传来一声长长的嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊlf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ]
and **the** **thought** **that** **a** **wolf** **was** **on** **the** **trail** **that** **he** **was** **quitting**
和 这 想法 那 一个 狼 曾是 在 这 踪迹 那 他 曾是 辞职
[smoʊt] ['sædli] [ɑːn] [jænz] [hɑːrt] .
smote **sadly** **on** **Yan's** **heart** **.**
猛击 令人遗憾的是 在 严的 心 .

想到自己放弃的路上可能有一匹狼，严的心就感到一阵悲伤。

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
They **all** **set** **out** **for** **the** **settlement** **,**
他们 全部 放 出去 为了 这 沉降 ,

他们一起动身前往定居点。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [jæn] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [steɪ] .
but **within** **an** **hour** **Yan** **only** **wanted** **an** **excuse** **to** **stay** **.**
但 之内 一个 小时 严 仅有的 通缉 一个 原谅 到 停留 .

但不到一个小时，严就只想找个借口留下来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ræn]['ɑːntə][ðə; ði] [freʃ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændhɪl][stæg]

And	**when**	**at**	**length**	**they**	**ran**	**onto**	**the**	**fresh**	**track**	**of**	**the**	**Sandhill**	**Stag**
和	什么时候	在	长度	他们	跑	到	这	新鲜的	追踪	的	这	沙丘	麋

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

最后，他们终于找到了沙丘雄鹿留下的新鲜足迹。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] [wʌns] [mɔːr] .

the	**lad**	**was**	**all**	**ablaze**	**once**	**more**	**.**
这	小伙子	曾是	全部	燃烧	一次	更多的	.

那小子又一次全身燃起了熊熊烈火。

" [aɪ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] — ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [siː]

"	**I**	**cannot**	**go**	**back**	**—**	**something**	**tells**	**me**	**that**	**I**	**must**	**stay**	**—**	**I**	**must**	**see**
"	我	不能	去	后退	—	某物	讲述	我	那	我	必须	停留	—	我	必须	看

[hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] .

him	**face**	**to**	**face**	**again**	**.**
他	脸	到	脸	再次	.

"我不能回去——冥冥之中有个声音告诉我，我必须留下——我必须再次与他面对面。"

" [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [frɔːst] ,

"	**The**	**rest**	**had**	**had**	**enough**	**of**	**the**	**bitter**	**frost**	**,**
"	这	休息	有	有	足够的	的	这	苦的	霜	,

其余的人都受够了严寒。

[soʊ][jæn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] , [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːd] ,

so	**Yan**	**took**	**from**	**the**	**sleigh**	**a**	**small**	**pot**	**,**	**a**	**blanket**	**,**	**and**	**some**	**food**	**,**
所以	严	采取	从	这	雪橇	一个	小的	锅	,	一个	毯子	,	和	一些	食物	,

于是，严从雪橇上取下一个小锅、一条毯子和一些食物。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə'loʊn][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːrp] [ɪm'prɪnt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	**left**	**them**	**,**	**to**	**follow**	**alone**	**the**	**great**	**sharp**	**imprint**	**in**	**the**	**snow**	**.**
和	左边	他们	,	到	跟随	独自的	这	伟大的	锋利的	印记	在	这	雪	.

然后离开了他们，独自一人沿着雪地上清晰的巨大印记前行。

" [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] [lʌk] !

"	**Good**	**-**	**by**	**—**	**good**	**luck**	**!**
"	好的	-	经过	—	好的	运气	!

再见——祝你好运!

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,

"	**He**	**watched**	**the**	**sleigh**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**in**	**the**	**low**	**hills**	**,**
"	他	观看	这	雪橇	出去	的	视线	,	在	这	低的	丘陵	,

他望着远处低矮山丘上的雪橇，

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

and	**then**	**felt**	**as**	**he**	**never**	**had**	**before**	**.**
和	然后	毛毡	作为	他	绝不	有	前	.

然后，他感受到了一种前所未有的感觉。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [waɪldz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

Though	**he**	**had**	**been**	**so**	**many**	**months**	**alone**	**in**	**the**	**wilds**	**,**	**he**	**had**	**never**
尽管	他	有	到过	所以	许多	几个月	独自的	在	这	荒野	,	他	有	绝不

[noʊn] ['loʊnlinəs] ,

known	**loneliness**	**,**
已知	孤独	,

虽然他已经在荒野中独自生活了几个月，但他从未体会过孤独。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ]

but	as	soon	as	his	friends	were	gone	he	was	overwhelmed	by	a
但	作为	很快	作为	他的	朋友们	是	已消失	他	曾是	不堪重负	经过	一个

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ,

sense	of	the	utter	heart	-	sickening	dreariness	of	the	endless	,
感觉	的	这	说出	心	-	令人作呕	沉闷	的	这	无尽的	,

但朋友们一走，他就被一种令人心碎的、无尽的沉闷感所淹没。

['snoʊi]

snowy
下雪的

下雪的

[weɪst] .

waste	.
浪费	.

浪费。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ʌn'tɪl] [naʊ] ?

Where	were	the	charms	that	he	had	never	failed	to	find	until	now	?
在哪里	是	这	魅力	那	他	有	绝不	失败的	到	寻找	直到	现在	?

他以前总能找到的那些魅力，如今都到哪里去了?

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [sleɪ] , [bʌt; bət][praɪd] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

He	wanted	to	recall	the	sleigh	,	but	pride	kept	him	silent	.
他	通缉	到	记起	这	雪橇	,	但	自豪	保留	他	沉默的	.

他想把雪橇叫回来，但自尊心让他保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

In	a	little	while	it	was	too	late	,
在	一个	小的	尽管	它	曾是	也	晚的	,

没过多久就太晚了。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['endləs] [tʃeɪn]

and	soon	he	was	once	more	in	the	power	of	that	fascinating	,	endless	chain
和	很快	他	曾是	一次	更多的	在	这	力量	的	那	迷人	,	无尽的	链

[ʌv; əv] [træks] ,

of	tracks	,
的	轨道	,

很快，他又一次被那条迷人而无穷无尽的轨道所掌控。

— [ə; eɪ] [tʃeɪn] [bɪ'gʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

—	a	chain	begun	years	ago	,
—	一个	链	开始	年	前	,

——一条始于多年前的连锁店

[wen] [ɪn][ə; eɪ][dʒuːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['blæktaɪl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][baɪ] [tuː]

when	in	a	June	the	track	of	a	mother	Blacktail	was	suddenly	joined	by	two
什么时候	在	一个	六月	这	追踪	的	一个	母亲	黑尾	曾是	突然	加入	经过	二

['lɪt(ə)l][wʌnz] - [træks] .

little	ones	'	tracks	.
小的	一个	-	轨道	.

六月的一天，一只黑尾母鹿的足迹突然与两只小黑尾鹿的足迹汇合。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]['waɪndɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][lænd][ðə; ði][treɪl] - [tʃeɪnz] [ðeɪ]

Since	then	the	three	had	gone	on	winding	over	the	land	the	trail	-	chains	they
自从	然后	这	三	有	已消失	在	绕线	超过	这	土地	这	踪迹	-	链条	他们

[wɜːr; wər]['fɔːrdʒɪŋ] ,

were	forging	,
是	锻造	,

从那时起，三人便继续沿着他们开辟的道路蜿蜒前行。

— ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [kiŋkt] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [muːv] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]

—	knotted	and	kinked	,	and	twisted	with	every	move	and	thought	of
—	打结的	和	扭曲的	,	和	扭曲	和	每一个	移动	和	想法	的

[ðə; ði] ['meɪkɚz] ,

the	makers	,
这	制造商	,

——随着制作者的每一个动作和想法而交织缠绕、扭曲变形，

[ɪm'prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [hæp; hɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nevər] ['hoʊlli] .

imprinted	with	every	hap	of	their	lives	,	but	interrupted	never	wholly	.
印记	和	每一个	哈普	的	他们的	生活	,	但	中断	绝不	完全	.

他们生命中的每一次经历都深深地烙印在他们身上，但从未完全中断。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [træks] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

At	times	the	tracks	were	joined	by	that	of
在	时代	这	轨道	是	加入	经过	那	的

有时，这些轨道会与……的轨道汇合。

[sʌm; səm] [fɪrs] [foʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

some	fierce	foe	and	the	kind	of	mark	was	changed	,
一些	凶猛的	敌人	和	这	种类	的	标记	曾是	已更改	,

遇到了一些凶猛的敌人，而且标记的类型也发生了变化。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [naʊ] [fæst] , [naʊ] [sloʊ] ,

but	the	chains	went	on	for	months	and	years	,	now	fast	,	now	slow	,
但	这	链条	去	在	为了	几个月	和	年	,	现在	快速地	,	现在	慢的	,

但锁链却持续了数月甚至数年，时而加速，时而减速。

[bʌt; bət] ['endləs] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [foʊ] [mɔːr] [strɔːŋ] [dʒɔɪnd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌn] [treɪl] [wʌz; wəz]

but	endless	,	until	some	foe	more	strong	joined	on	and	there	one	trail	was
但	无尽的	,	直到	一些	敌人	更多的	强的	加入	在	和	那里	一	踪迹	曾是

['endɪd] .

ended	.
结束	.

但这条路没有尽头，直到有更强大的敌人加入战斗，这条路才走到了尽头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] [stæg] [wʌz; wəz] ['fɔːrdʒɪŋ] [stɪl] [ðæt] ['mɪstɪk] [tʃeɪn] .

But	this	great	Stag	was	forging	still	that	mystic	chain	.
但	这	伟大的	麋	曾是	锻造	仍然	那	神秘	链	.

但这头伟大的雄鹿仍在锻造那神秘的锁链。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['ruːd] [ʌv; əv] [hɪlz] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˌoʊvər'leɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɪŋks] ,

A	million	roods	of	hills	had	he	overlaid	with	its	links	,
一个	百万	roods	的	丘陵	有	他	叠加	和	它是	链接	,

他用它的链环覆盖了百万罗德的山丘，

[hæd; həd] ['skrɪbəld] ['oʊvər] [ɪn] [ðɪs] ['oʊldɪst] [skrɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

had	scribbled	over	in	this	oldest	script	with	the	story	of	his	life	.
有	潦草的	超过	在	这	最老	脚本	和	这	故事	的	他的	生活	.

他用这古老的字体潦草地写下了自己的人生故事。

[ɪf] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

If	only	our	eyes	were	bright	enough	to	follow	up	that	twenty	thousand	miles
如果	仅有的	我们的	眼睛	是	明亮的	足够的	到	跟随	向上	那	二十	千	英里

[ʌv; əv] [treɪl] ,

of	trail	,
的	踪迹	,

如果我们的眼睛足够明亮，能够追踪那两万英里的路就好了。

[wʌt] [laɪt] [ʌn'gɛst] [wiː; wi] [maɪt] [əb'teɪn] [wer] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [naʊ] [ɑːr; ər] ['groʊpɪŋ] !

what	light	unguessed	we	might	obtain	where	the	wisest	now	are	groping	!
什么	光	未猜到的	我们	可能	获得	在哪里	这	最明智的	现在	是	摸索	!

即使是最睿智的人也还在摸索，而我们或许能从中获得意想不到的光明！

[bʌt; bət][skɪn] [diːp] , [mæn][ɪz] [bruːt] .
But skin deep , man is brute .
但 皮肤 深的 , 男人 是 蛮力 .

但外表之下，人本质上是野蛮的。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [mɪr] ['hʌntɪŋ] [bruːts] — ['aʊər; ɑːr] ['beliz] [wɜːr; wər]
Just a little while ago we were mere hunting brutes — our bellies were
只是 一个 小的 尽管 前 我们 是 仅仅 打猎 野蛮人 — 我们的 肚子 是
['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [θɔːt] ,
our only thought ,
我们的 仅有的 想法 ,

就在不久前，我们还只是一群狩猎的野兽——我们满脑子想的都是如何填饱肚子。

[ðæt] ['telteɪl] [laɪn][ʌv; əv]['dɑːts]
that telltale line of dots
那 蛛丝马迹 线 的 点

那条明显的点线

[wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [fuːd] .
was the road to food .
曾是 这 路 到 食物 .

那是通往食物的路。

[noʊ][mæn][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['prɪklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her]
No man can follow it far without feeling a wild beast prickling in his hair
不 男人 能 跟随 它 远的 没有 感觉 一个 荒野 兽 刺痛 在 他的 头发
[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] .
and down his spine .
和 向下 他的 脊柱 .

任何人只要跟随它走远，就会感到一股野兽般的刺痛感从头发里窜到脊椎。

[ə'weɪ] [jæn] [went] , [ə; eɪ] ['hʌntər] - [bruːt] [wʌns] [mɔːr] , [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ['swɔmpt] .
Away Yan went , a hunter - brute once more , all other feelings swamped .
离开 严 去 , 一个 猎人 - 蛮力 一次 更多的 , 全部 其他 情怀 淹没 .

颜再次化身为一个猎人，其他一切情感都被淹没，他走了。

[leɪt] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [treɪl] , ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [breɪk] ,
Late that day the trail , after many a kink and seeming break ,
晚的 那 天 这 踪迹 , 后 许多 一个 纠结 和 似乎 休息 ,

那天晚些时候，这条小径在经历了多次弯道和看似断裂之后，

[led]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [dens] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['brɪt(ə)l] , ['kweɪkɪŋ] [æsp] .
led into a great dense thicket of brittle , quaking asp .
引领 进入 一个 伟大的 稠密 灌木丛 的 脆 , 震动 阿斯巴德 .

通往一片茂密的、易碎的、颤抖的白蛉灌木丛。

[jæn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][stæg][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][laɪ][æt; ət][rest] .
Yan knew that the Stag was there to lie at rest .
严 知道 那 这 麀 曾是 那里 到 说谎 在 休息 .

严知道那头雄鹿是要长眠于此。

[ðə; ði] [dɪr] [went] [ɪn][ʌp] - [wɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The deer went in up - wind , of course .
这 鹿 去 在 向上 - 风 , 的 课程 .

当然，这只鹿是逆风而行的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [treɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [wʊd] [gɑːrd] [ɪn] [frʌnt] ,
His eyes and ears would watch his trail , and his nose would guard in front ,
他的 眼睛 和 耳朵 会 手表 他的 踪迹 , 和 他的 鼻子 会 警卫 在 正面 ,

他的眼睛和耳朵会监视他的行踪，他的鼻子会守护在他前方。

[soʊ][jæn] [went] [ɪn][æt; ət][wʌn][saɪd] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

so	Yan	went	in	at	one	side	,	trusting	to	get	a	shot	.
所以	严	去	在	在	一	边	,	信任	到	得到	一个	射击	.

于是闫从一侧切入，希望能获得投篮机会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['ægəni][ʌv; əv] [ker] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [step][baɪ][step] ,

With	a	very	agony	of	care	he	made	his	way	,	step	by	step	,
和	一个	非常	痛苦	的	关心	他	制成	他的	方式	,	步	经过	步	,

他小心翼翼地一步一步地走着，内心无比煎熬。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['meni] ['mɪnɪts] , ['ʃʊrli] [faʊnd] [ðə; ði] [træk] , [stɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɑ:n] .

and	,	after	many	minutes	,	surely	found	the	track	,	still	leading	on	.
和	,	后	许多	分钟	,	一定	成立	这	追踪	,	仍然	领导	在	.

过了好一会儿，终于找到了线索，继续向前走去。

[ə'nʌðər] ['leŋθi] [krɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [nə:vs] [æt; ət] [tens] ,

Another	lengthy	crawl	,	with	nerves	at	tense	,
其他	冗长	爬行	,	和	神经	在	紧张	,

又是一次漫长的爬行，神经紧绷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læd] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	then	the	lad	thought	he	heard	a	twig	snapped	behind	him	,
和	然后	这	小伙子	想法	他	听到	一个	枝条	啪啪	在后面	他	,

然后，那男孩好像听到身后传来树枝断裂的声音。

[ðoʊ] [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'hed] .

though	the	track	was	still	ahead	.
尽管	这	追踪	曾是	仍然	前方	.

虽然赛道还在前方。

[ænd; ənd]['æftər] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] .

And	after	long	he	found	it	true	.
和	后	长的	他	成立	它	真的	.

过了很久，他才发现这是真的。

[bɪ'fɔ:r] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][stæg][hæd; həd] ['dʌbld] [bæk] , [ænd; ənd] [waɪl] [jæn][hæd; həd] [θɔ:t]

Before	lying	down	the	Stag	had	doubled	back	,	and	while	Yan	had	thought
前	说谎	向下	这	麈	有	双倍	后退	,	和	尽管	严	有	想法

[hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'hed] ,

him	still	ahead	,
他	仍然	前方	,

雄鹿在躺下之前折返回去，而严以为它还在前面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fɑ:r][bɪ'haɪnd] , [soʊ][hæd; həd] ['gɑ:tn] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [naʊ]

he	was	lying	far	behind	,	so	had	gotten	wind	of	the	man	and	now
他	曾是	说谎	远的	在后面	,	所以	有	获得	风	的	这	男人	和	现在

[wʌz; wəz][maɪlz] [ə'weɪ] .

was	miles	away	.
曾是	英里	离开	.

他当时远远地躲在后面，所以已经听到了那个人的动静，现在距离他已经很远了。

[wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [nɔ:rθ] [ə'weɪ] , [tɪl] [koʊld] , [blæk] [naɪt] [keɪm] [daʊn] ;

Once	more	into	the	unknown	north	away	,	till	cold	,	black	night	came	down	;
一次	更多的	进入	这	未知	北	离开	,	直到	寒冷的	,	黑色的	夜晚	来了	向下	;

再次踏入未知的北方，直到寒冷漆黑的夜晚降临;

[ðen] [jæn] [sɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑ:t][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪni] , [red] - ['mænz]['faɪər] .

then	Yan	sought	out	a	sheltered	spot	and	made	a	tiny	,	red	-	man's	fire	.
然后	严	寻求	出去	一个	避难所	点	和	制成	一个	微小的	,	红色的	-	男人的	火	.

然后，严找了个避风的地方，生起了一堆小小的、像红色火堆一样的火。

[æz; əz] ['tʃæskə] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — - [bɪg]['faɪər][fɔ:r; fər] [fu:l] . -

As	Chaska	had	taught	him	long	ago	—	'	Big	fire	for	fool	.	'
作为	查斯卡	有	教授	他	长的	前	—	-	大的	火	为了	傻子	.	-

正如查斯卡很久以前教导他的那样——“大火烧到傻瓜身上”。

[wen] [ðə; ði] [læd] [kɜ:rld] [ʌp] [tu:; tə] [sli:p] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [θri:]

When	the	lad	curled	up	to	sleep	he	felt	a	vague	wish	to	turn	three
什么时候	这	小伙子	卷曲	向上	到	睡觉	他	毛毡	一个	模糊的	希望	到	转动	三

男孩蜷缩着身子准备睡觉时，隐隐约约地希望自己能三岁。

[taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] ,

times	like	a	dog	,
时代	喜欢	一个	狗	,

像狗一样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɜ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊʃi]

and	a	well	-	defined	wish	that	he	had	fur	on	his	face	and	a	bushy
和	一个	出色地	-	定义	希望	那	他	有	毛皮	在	他的	脸	和	一个	茂密的

[teɪl] [tu:; tə] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fri:zɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] ,

tail	to	lay	around	his	freezing	hands	and	feet	,
尾巴	到	躺	大约	他的	冷冻	双手	和	脚	,

他非常希望脸上能长出毛皮，还有一条蓬松的尾巴可以盖住他冰冷的手脚。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [frɔ:st] .

for	it	was	a	night	of	northern	frost	.
为了	它	曾是	一个	夜晚	的	北方	霜	.

因为那是一个北方寒风凛冽的夜晚。

[oʊld] - [wʌz; wəz] ['stɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [snoʊ] .

Old	Peboan	was	stalking	on	the	snow	.
老的	-	曾是	跟踪	在	这	雪	.

老佩博安在雪地里潜行。

[ðə; ði] [stɑ:rz] [si:md] [tu:; tə] ['krækl] , [soʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [hɪr] .

The	stars	seemed	to	crackle	,	so	one	could	almost	hear	.
这	明星	似乎	到	裂纹	,	所以	一	可以	几乎	听到	.

繁星仿佛在噼啪作响，几乎能听到声音。

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [frɔ:st] .

The	trees	and	earth	were	bursting	with	the	awful	frost	.
这	树木	和	地球	是	爆发	和	这	可怕	霜	.

树木和泥土都被厚厚的霜冻覆盖着。

[ðə; ði] [aɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [nɪr] [leɪk] [wʌz; wəz] [rent] [ɔ:l] [naɪt] [baɪ] [kræks] [ðæt] [went] ['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ]

The	ice	on	a	near	lake	was	rent	all	night	by	cracks	that	went	whooping
这	冰	在	一个	靠近	湖	曾是	租	全部	夜晚	经过	裂缝	那	去	欢呼

[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ;

from	shore	to	shore	;
从	支撑	到	支撑	;

附近湖泊上的冰层整夜都被撕裂，裂缝从岸边一直延伸到岸边，发出呼啸声；

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər] [pɔ:d] [ðə; ði] [koʊld] [ðæt] [bɜ:rn] .

and	down	between	the	hills	there	poured	the	cold	that	burns	.
和	向下	之间	这	丘陵	那里	倾倒	这	寒冷的	那	烧伤	.

山间倾泻而下，寒风刺骨。

[ə; eɪ] ['preri] - [wʊlf] [keɪm] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

A	prairie	-	wolf	came	by	in	the	night	,
一个	草原	-	狼	来了	经过	在	这	夜晚	,

夜里来了一只草原狼。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [haʊl] [ɔːr] [triːt] [jæn] [laɪk] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [naʊ] .

but	he	did	not	howl	or	treat	Yan	like	an	outsider	now	.
但	他	做过	不是	嗥	或者	对待	严	喜欢	一个	局外人	现在	.

但他现在没有嚎叫，也没有把颜当作外人。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['dɑːglaɪk] - [wʊf] , [wʊf] , - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [oʊ'hoʊ] !

He	gave	a	gentle	,	doglike	'	Woof	,	woof	,	'	a	sort	of	'	Oho	!
他	给予	一个	温和的	,	像狗一样	-	纬	,	纬	,	-	一个	种类	的	-	哦	!

他发出了一声温柔的、像狗一样的"汪汪"声，有点像"哦吼！"

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

so	you	have	come	to
所以	你	有	来	到

所以你已经来到了

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , - [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

it	at	last	,	'	and	passed	away	.
它	在	最后的	,	-	和	通过了	离开	.

最后，他终于去世了。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [gruː] ['maɪldər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

Toward	morning	the	weather	grew	milder	,	but	with	the	change	there	came	a
朝向	早晨	这	天气	生长	较温和	,	但	和	这	改变	那里	来了	一个

['draɪvɪŋ] [snoʊ] .

driving	snow	.
驾驶	雪	.

临近早晨，天气转暖，但随之而来的是一场大雪。

[ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

The	track	was	blotted	out	.
这	追踪	曾是	印迹	出去	.

赛道痕迹被抹去了。

[jæn][hæd; həd] [hiːdid] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Yan	had	heeded	nothing	else	,	and	did	not	know	where	he	was	.
严	有	听从了	没有什么	别的	,	和	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	.

严对其他一切都充耳不闻，也不知道自己身在何处。

['æftər] ['trævəlɪŋ] [æn; ən] ['eɪmləs] [maɪl][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][paɪn] [kriːk] ,

After	travelling	an	aimless	mile	or	two	he	decided	to	make	for	Pine	Creek	,
后	旅行	一个	漫无目的	英里	或者	二	他	决定	到	制作	为了	松树	溪	,

漫无目的地走了一两英里后，他决定前往松溪。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][laɪ] [ˌsaʊθ'iːstwərd] .

which	ought	to	lie	southeastward	.
哪个	应该	到	说谎	东南	.

应该位于东南方向。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [wʌz; wəz] [ˌsaʊθ'iːst] ?

But	which	way	was	southeast	?
但	哪个	方式	曾是	东南	?

但东南方向究竟在哪里?

[ðə; ði] ['paʊdəri] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['blaɪndɪŋ] , ['stɪŋɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] .

The	powdery	snow	was	driven	along	through	the	air	,	blinding	,	stinging	,	burning	.
这	粉状	雪	曾是	驱动	沿着	通过	这	空气	,	失明	,	刺痛	,	燃烧	.

蓬松的雪花在空中飞舞，刺得人睁不开眼，灼痛难忍。

[ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [smoʊk] , [ænd; ənd][ɑːn] ['fɑːrðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [fɑːg]

On	all	things	near	it	was	like	smoke	,	and	on	farther	things	,	a	driving	fog
在	全部	事物	靠近	它	曾是	喜欢	抽烟	,	和	在	更远	事物	,	一个	驾驶	多雾路段

.

:

.

近处的一切如同烟雾，远处的一切如同弥漫的浓雾。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [æsp] [groʊv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

But	he	made	for	a	quaking	asp	grove	,	and	there	,	sticking	through	the
但	他	制成	为了	一个	震动	阿斯巴德	树林	,	和	那里	,	粘性	通过	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

但他径直走向一片颤抖的毒蛇林，在那里，他挺直身子，穿过积雪，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kroʊʒər]['goʊldən] - [rɑːd] , [ded] [ænd; ənd][draɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['feɪθfəli] [di'livərɪŋ]

he	found	a	crosier	golden	-	rod	,	dead	and	dry	,	but	still	faithfully	delivering
他	成立	一个	牧杖	金的	-	杆	,	死的	和	干燥	,	但	仍然	忠实	运送

[ɪts]

its
它是

他找到了一根更粗壮的金鸡菊，虽然枯萎凋零，却依然忠实地传递着它的讯息。

['mesɪdʒ] , - [jɑːn][ɪz][ðə; ði] [nɔːrθ] . -

message	,	'	Yon	is	the	north	.	'
信息	,	-	扬	是	这	北	.	-

信息："Yon是北方。"

[wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [kə'rektɪd] , [ɑːn][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] , [wen'evər] [ɪn] [daʊt] , [dʌg] [aʊt] [ðɪs]

With	course	corrected	,	on	he	went	,	and	,	whenever	in	doubt	,	dug	out	this
和	课程	已更正	,	在	他	去	,	和	,	每当	在	怀疑	,	挖	出去	这

['kʌmpəs] - ['flaʊər] ,

compass	-	flower	,
罗盘	-	花	,

纠正航向后，他继续前行，每当遇到迷茫时，就挖出这朵罗盘花。

[tɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪpt] [ænd; ənd][paɪn] [kriːk] [leɪ] [bɪ'loʊ] .

till	the	country	dipped	and	Pine	Creek	lay	below	.
直到	这	国家	浸入	和	松树	溪	躺	以下	.

直到地势下降，松溪就位于下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['kæmpɪŋ] [hɪr] , [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ɪn'diːd] [wer] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

There	was	good	camping	here	,	the	very	spot	indeed	where	,	fifteen	years	before	,
那里	曾是	好的	野营	这里	,	这	非常	点	的确	在哪里	,	十五	年	前	,

这里曾经是绝佳的露营地，正是十五年前的那个地方。

['bʌtlər] [hæd; həd] [kæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] - ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['blɪzərd] [hæd; həd]

Butler	had	camped	on	his	Loneland	Journey	;	but	now	the	blizzard	had
巴特勒	有	露营	在	他的	-	旅行	;	但	现在	这	暴风雪	有

['siːst] ,

ceased	,
停止	,

巴特勒曾在他的孤胆之旅中露营；但现在暴风雪已经停止了。

[soʊ][jæn] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['hʌntɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [træk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt]

so	Yan	spent	the	day	hunting	without	seeing	a	track	,	and	he	spent	the	night
所以	严	花费	这	天	打猎	没有	看到	一个	追踪	,	和	他	花费	这	夜晚

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

于是，严一整天都在寻找猎物，却一无所获，晚上也像往常一样过夜。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fɜ:r] .

wishing	that	nature	had	been	kinder	to	him	in	the	matter	of	fur	.
祝	那	自然	有	到过	幼儿园	到	他	在	这	事情	的	毛皮	.

他多么希望大自然在皮毛方面能对他更仁慈一些。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] [loʊn] [naɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [toʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [bɔ:r] ['bɜ:rnɪŋ] [sɔ:z] .

During	that	first	lone	night	his	face	and	toes	had	been	frozen	and	now	bore	burning	sores	.
期间	那	第一的	孤独	夜晚	他的	脸	和	脚趾	有	到过	冷冻	和	现在	钻孔	燃烧	疮	.

在那第一个孤寂的夜晚，他的脸和脚趾都被冻伤了，现在都长出了灼痛的疮口。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪl]

But	still	he	kept	on	the	chase	,	for	something	within	had	told	him	that	the	Grail
但	仍然	他	保留	在	这	追赶	,	为了	某物	之内	有	讲述	他	那	这	圣杯

但他仍然继续追寻，因为他内心深处有个声音告诉他，圣杯就在那里。

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɪr] .

was	surely	near	.
曾是	一定	靠近	.

肯定就在附近。

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'ri:zənɪŋ] [ges] [sent] [hɪm; ɪm] [i:st] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kri:k] [ɪn] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] ['bærən] [lænd] .

Next	day	a	strange	,	unreasoning	guess	sent	him	east	across	the	creek	in	a	deerless	-	looking	barren	land	.
下一个	天	一个	奇怪的	,	不讲道理	猜测	发送	他	东方	穿过	这	溪	在	一个	无鹿	-	寻找	荒芜	土地	.

第二天，一个奇怪的、不合常理的猜测让他向东穿过小溪，来到一片看起来没有鹿的荒凉土地上。

[wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [dɪm] [træks] [meɪd] ['leɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rm] .

Within	half	a	mile	he	came	on	dim	tracks	made	lately	in	the	storm	.
之内	一半	一个	英里	他	来了	在	暗淡	轨道	制成	最近	在	这	风暴	.

不到半英里，他就看到了暴风雨中留下的模糊脚印。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [wer] [sɪks] [dɪr] [hæd; həd] [leɪn] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] ,

He	followed	,	and	soon	found	where	six	deer	had	lain	at	rest	,	and	among	them	a	great	,
他	随后	,	和	很快	成立	在哪里	六	鹿	有	莱恩	在	休息	,	和	之中	他们	一个	伟大的	,

他循着踪迹而去，很快发现六只鹿曾躺卧在那里，其中还有一只体型巨大的鹿。

[brɔ:d] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [træk] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] .

broad	bed	and	a	giant	track	that	only	one	could	have	made	.
广阔	床	和	一个	巨大的	追踪	那	仅有的	一	可以	有	制成	.

宽阔的床面和一条只有一个人才能开出的巨大车辙。

[ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [freʃ] , [ðə; ði] [saɪn] [ən'froʊzɪn] [stɪl] .

The	track	was	almost	fresh	,	the	sign	unfrozen	still	.
这	追踪	曾是	几乎	新鲜的	,	这	符号	解冻	仍然	.

赛道几乎是全新的，路标上的冰块都还没融化。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	Within	a	mile	,	"	he	thought	.
"	之内	一个	英里	,	"	他	想法	.

"不到一英里，"他心想。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ðer; ðər] [lu:md] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [fɑ:g] - [ræpt] ['hɪlsaɪd] [faɪv]
But **within** **a** **hundred** **yards** **there** **loomed** **up** **on** **a** **fog** **-** **wrapped** **hillside** **five**
但 之内 一个 百 码 那里 迫近 向上 在 一个 多雾路段 - 包装 山坡 五
['hedz] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ri'gɑ:dənt, ri:-] ,
heads **with** **ears** **regardant** **,**
头部 和 耳朵 注视 ,

但不到一百码远的地方，在雾气弥漫的山坡上，出现了五个脑袋，耳朵朝向前方。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tu:] ,
and **at** **that** **moment** **,** **too** **,**
和 在 那 片刻 , 也 ,

就在那一刻，

[ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['snoʊi] [tɑ:p][ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:rm] [laɪk][ə; eɪ] ['blæstɪd] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ]
there **rose** **up** **from** **the** **snowy** **top** **a** **great** **form** **like** **a** **blasted** **trunk** **with**
那里 玫瑰 向上 从 这 下雪的 顶部 一个 伟大的 形式 喜欢 一个 炸毁 树干 和
[tu:] [ded] [baʊz] [stɪl] [ɑ:n] .
two **dead** **boughs** **still** **on** **.**
二 死的 树枝 仍然 在 .

从白雪皑皑的山顶上，耸立着一个巨大的物体，像一截枯死的树干，上面还挂着两根枯枝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] , [ænd; ənd][bi:; bi]
But **they** **had** **seen** **him** **first** **,** **and** **be**
但 他们 有 已见 他 第一的 , 和 是

但他们先看到了他，而且

[fɔ:r] [ðə; ði] ['dedli] [gʌn] [kʊd; kəd] [pleɪ] ,
fore **the** **deadly** **gun** **could** **play** **,**
前 这 致命 枪 可以 玩 ,

在致命枪支发挥作用之前，

[sɪks] ['bi:kənz] [weɪvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [hɪl] [hæd; həd] [skri:nd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɪts] ['paʊər]
six **beacons** **waved** **and** **a** **friendly** **hill** **had** **screened** **them** **from** **its** **power**
六 信标 挥手 和 一个 友好的 爬坡道 有 筛选 他们 从 它是 力量
.
:
.

六座烽火台摇曳，一座友好的山丘将它们与烽火台的威力隔离开来。

[ðə; ði] ['sændhɪl] [stæg][hæd; həd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [bru:d] [ə'gen] ,
The **Sandhill** **Stag** **had** **gathered** **his** **brood** **again** **,**
这 沙丘 麀 有 聚集 他的 幼虫 再次 ,

沙丘雄鹿又把它的幼崽们聚拢起来了。

[jet] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] ['skætərd] [ðem; ðəm]
yet **now** **that** **the** **murderer** **was** **on** **the** **track** **once** **more** **,** **he** **scattered** **them**
然而 现在 那 这 凶手 曾是 在 这 追踪 一次 更多的 , 他 疏散 他们
[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
as **before** **.**
作为 前 .

然而，现在凶手再次出现，他像以前一样将他们分散开来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [træk] [fɔ:r; fər][jæn] .
But **there** **was** **only** **one** **track** **for** **Yan** **.**
但 那里 曾是 仅有的 一 追踪 为了 严 .

但对于颜来说，只有一条路可走。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tʃeɪs] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪp][ʌv; əv][paɪn] [kriːk] — [ə; eɪ][maɪl] - [waɪd]
At last the chase led away to the great dip of Pine Creek — a mile - wide
在 最后的 这 追赶 引领 离开 到 这 伟大的 蘸 的 松树 溪 — 一个 英里 - 宽的
[flæt] ,
flat ,
平坦的 ,

最后，追逐的终点是松溪的大洼地——一个宽约一英里的平坦地带，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dens] ['θɪkɪt] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
with a long , dense thicket down the middle .
和 一个 长的 , 稠密 灌木丛 向下 这 中间 .

中间有一条又长又密的灌木丛。

" [ðer; ðər][ɪz] [wer] [hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][rest] ,
" There is where he is hiding and watching now , but there he will not rest ,
" 那里 是 在哪里 他 是 隐藏 和 观看 现在 , 但 那里 他 将要 不是 休息 ,

“他现在就藏在那里观察，但他不会在那里安息。”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][jæn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ;
" said the something within , and Yan kept out of sight and watched ;
" 说 这 某物 之内 , 和 严 保留 出去 的 视线 和 观看 ;

“里面有什么东西说道，颜躲在暗处观察着；

['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][left][ðə; ði] ['wɪloʊ] [belt][ænd; ənd] ['wɔndəd] [ʌp]
after half an hour a dark spot left the willow belt and wandered up
后 一半 一个 小时 一个 黑暗的 点 左边 这 柳 腰带 和 漫步 向上

半小时后，一个黑影离开了柳树林，向上飘去。

[ðə; ði]
the
这

这

['fɑːrðər] [hɪl] .
farther hill .
更远 爬坡道 .

更远处的山丘。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [jæn][ræn][ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]
When he was well out of sight over the hill Yan ran across the valley and
什么时候 他 曾是 出色地 出去 的 视线 超过 这 爬坡道 严 跑 穿过 这 谷 和
[stɔːkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][get][ðə; ði][treɪl][ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [wɪnd] [saɪd] .
stalked around to get the trail on the down - wind side .
跟踪 大约 到 得到 这 踪迹 在 这 向下 - 风 边 .

当他远远消失在山丘后面时，严跑过山谷，绕到下风处寻找踪迹。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He found it ,
他 成立 它 ,

他找到了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][stæg][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][hiː; hi] — [hiː; hi][hæd; həd]
and there learned that the Stag was as wise as he — he had
和 那里 学习 那 这 麋 曾是 作为 明智的 作为 他 — 他 有
[klaɪmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [treɪl] ,
climbed a good lookout and watched his back trail ,
攀登 一个 好的 瞭望台 和 观看 他的 后退 踪迹 ,

在那里，他得知那头雄鹿和他一样聪明——它爬上了一个视野开阔的高处，监视着他的后路。

[ðen] ['siːɪŋ] [jæn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flæt] , [hɪz; ɪz] [træk] [went] ['swɪftli] ['baʊndɪŋ] , ['baʊndɪŋ] — .
then seeing Yan crossing the flat , his track went swiftly bounding , bounding — .
然后 看到 严 过境 这 平坦的 , 他的 追踪 去 迅速地 边界 , 边界 — .

然后看到颜穿过平地，他的轨迹迅速跳跃，跳跃——。

" [skænd] [ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [foʊ] .

"	Scanned	the	White	World	for	his	Foe	.
"	扫描	这	白色的	世界	为了	他的	敌人	.

“扫视着白色世界，寻找他的敌人。”

" [ðə; ði] [stæg] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] ; [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mætʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [naʊ] ,

"	The	Stag	knew	just	how	things	stood	;	a	single	match	to	a	finish	now	,
"	这	麀	知道	只是	如何	事物	站立	;	一个	单身的	匹配	到	一个	结束	现在	,

“雄鹿很清楚目前的形势；现在只剩最后一场比赛来决出胜负了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] ['riːdʒən] .

and	he	led	away	for	a	new	region	.
和	他	引领	离开	为了	一个	新的	地区	.

他带领队伍前往新的地区。

[bʌt; bət] [jæn] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] — [ðæt] [ðə; ði] ['swɪftəst] [dɪr]

But	Yan	was	learning	something	he	had	often	heard	—	that	the	swiftest	deer
但	严	曾是	学习	某物	他	有	经常	听到	—	那	这	最快	鹿

[kæn; kən] [biː; bi] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑːrdi] [mæn] ;

can	be	run	down	by	a	hardy	man	;
能	是	跑步	向下	经过	一个	耐寒的	男人	;

但严正在体会他经常听到的一件事——即使是跑得最快的鹿，也能被一个意志坚强的人追上；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['evər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [stægz] [baʊndz] [wɜːr; wər]

for	he	was	as	fresh	as	ever	,	but	the	great	Stag's	bounds	were
为了	他	曾是	作为	新鲜的	作为	曾经	,	但	这	伟大的	雄鹿	界限	是

['ʃɔːrtnɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

shortening	,	he	was
缩短	,	他	曾是

因为他依然精神矍铄，但雄鹿的疆界正在缩小，他

['ʃʊrli] ['taɪərɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['hʌntər] [naʊ] , [ɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [lɔːst] .

surely	tiring	out	,	he	must	throw	off	the	hunter	now	,	or	he	is	lost	.
一定	令人疲惫	出去	,	他	必须	扔	离开	这	猎人	现在	,	或者	他	是	丢失的	.

他肯定已经筋疲力尽了，现在必须甩掉猎人，否则就完了。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [foʊ] ,

He	often	mounted	a	high	hill	to	scan	the	white	world	for	his	foe	,
他	经常	安装	一个	高的	爬坡道	到	扫描	这	白色的	世界	为了	他的	敌人	,

他经常登上高山，俯瞰白雪皑皑的世界，寻找敌人的踪迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æftər] - [treɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [fɪrd] .

and	the	after	-	trail	was	a	record	of	what	he	learned	or	feared	.
和	这	后	-	踪迹	曾是	一个	记录	的	什么	他	学习	或者	害怕	.

而后续的记录则记录了他所了解到的或所担心的。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [treɪl] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] .

At	last	his	trail	came	to	a	sudden	end	.
在	最后的	他的	踪迹	来了	到	一个	突然	结尾	.

最终，他的审判戛然而止。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['stʌdi] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['bækwərd] [ɑːn]

This	was	a	mystery	until	long	study	showed	how	he	had	returned	backward	on
这	曾是	一个	神秘	直到	长的	学习	显示	如何	他	有	返回	落后	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [træk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

his	own	track	for	a	hundred	yards	,
他的	自己的	追踪	为了	一个	百	码	,

这曾是个谜，直到经过长时间的研究才揭晓，原来他沿着自己的路线倒退了一百码。

[ðen] [baʊndɪd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [flaɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

then	bounded	aside	to	fly	in	another	direction	.
然后	有界	旁边	到	飞	在	其他	方向	.

然后猛地向一侧跃开，朝另一个方向飞去。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [θruː] [æn; ən] ['æspən] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ,

Three	times	he	did	this	,	and	then	passed	through	an	aspen	thicket	and	,
三	时代	他	做过	这	,	和	然后	通过了	通过	一个	白杨	灌木丛	和	,

他这样做了三次，然后穿过一片白杨树林，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['θɪkɪt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [træk] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ,

returning	,	lay	down	in	this	thicket	near	his	own	track	,	so	that	in	following	,
返回	,	躺	向下	在	这	灌木丛	靠近	他的	自己的	追踪	,	所以	那	在	下列的	,

返回时，他躺在自己足迹附近的这片灌木丛中，以便跟随他。

[jæn] [mʌst; məst] [pæs] [wer] [ðə; ði] [stæg] [kʊd; kəd] [smel] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Yan	must	pass	where	the	Stag	could	smell	and	hear	him	long	before	the
严	必须	经过	在哪里	这	麀	可以	闻	和	听到	他	长的	前	这

[treɪl] [brɔːt] [ðə; ði] ['hʌntər] ['oʊvər] - [kloʊz] .

trail	brought	the	hunter	over	-	close	.
踪迹	带来	这	猎人	超过	-	关闭	.

严必须经过雄鹿能闻到他气味、听到他声音的地方，远在追踪猎人靠近之前。

[ɔːl] [ðiːz] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [laɪk] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['peɪʃntli] [ʌn'rævəld] [ænd; ənd]

All	these	doublings	and	many	more	like	them	were	patiently	unravelled	and
全部	这些	倍增	和	许多	更多的	喜欢	他们	是	耐心	解开	和

[ðə; ði] ['ʃɔːrtnɪŋ] [baʊndz] [wɜːr; wər] ['streɪtnd] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [tɪl] ,

the	shortening	bounds	were	straightened	out	once	more	till	,
这	缩短	界限	是	拉直	出去	一次	更多的	直到	,

所有这些倍增现象以及更多类似的现象都被耐心地一一解开，不断缩短的界限也再次被拉直，直到：

[æz; əz] ['deɪlaɪt] [weɪnd] , [ðə; ði] [træks] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [steɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊndz] [ə'gen]

as	daylight	waned	,	the	tracks	seemed	to	grow	stale	and	the	bounds	again
作为	日光	减弱	,	这	轨道	似乎	到	生长	陈旧	和	这	界限	再次

[groʊ] [lɔːŋ] .

grow	long	.
生长	长的	.

随着日光渐暗，铁轨似乎变得陈旧，边界也再次变长。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [jæn] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] ['pʌz(ə)ld] , [soʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [raɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [spent]

After	a	little	,	Yan	became	wholly	puzzled	,	so	he	stopped	right	there	and	spent
后	一个	小的	,	严	成为	完全	困惑	,	所以	他	停止	正确的	那里	和	花费

[ə'nʌðər] ['retʃɪd] [naɪt] .

another	wretched	night	.
其他	可怜	夜晚	.

过了一会儿，严彻底糊涂了，于是就停了下来，又度过了一个难熬的夜晚。

[nekst] [deɪ] [æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Next	day	at	dawn	he	worked	it	out	.
下一个	天	在	黎明	他	工作	它	出去	.

第二天黎明时分，他就想明白了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] .

He	found	he	had	been	running	the	trail	he	had	already	run	.
他	成立	他	有	到过	跑步	这	踪迹	他	有	已经	跑步	.

他发现自己一直在跑自己已经跑过的那条路。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrk] - [bæk] , [ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] [klɪrd] .

With	a	long	hark	-	back	,	the	doubt	was	cleared	.
和	一个	长的	听着	-	后退	,	这	怀疑	曾是	已清除	.

经过一番漫长的回忆，疑虑终于消除。

[ðə; ði] ['despərət] [stæg][hæd; həd][dʒɔɪnd]['ɑːntə][hɪz; ɪz][oʊld] [træk] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ə'saɪd][æt; ət]

The	desperate	Stag	had	joined	onto	his	old	track	and	bounded	aside	at
这	绝望的	麋	有	加入	到	他的	老的	追踪	和	有界	旁边	在

[leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][let][ðə; ði]['hʌntər] ['fɑːloʊ][ðə; ði][koʊld] [sent] .

length	to	let	the	hunter	follow	the	cold	scent	.
长度	到	让	这	猎人	跟随	这	寒冷的	香味	.

那只绝望的雄鹿沿着他之前的足迹走了一段，最后跳到一边，让猎人循着那股冷冽的气味追踪。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪn] - [ɑːn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [treɪl] [riːd] ,

But	the	join	-	on	was	found	and	the	real	trail	read	,
但	这	加入	-	在	曾是	成立	和	这	真实的	踪迹	读	,

但连接点被找到了，真正的线索显示：

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stæg] ['werɪŋ] [aʊt] ,

and	the	tale	that	it	told	was	of	a	great	Stag	wearing	out	,
和	这	故事	那	它	讲述	曾是	的	一个	伟大的	麋	穿着	出去	,

它讲述的故事是关于一头雄鹿筋疲力竭的故事。

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [iːt] , [tuː] [skerd] [tuː; tə] [sliːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərləs] ['hʌntər] ['æftər] .

too	tired	to	eat	,	too	scared	to	sleep	,	with	a	tireless	hunter	after	.
也	疲劳的	到	吃	,	也	害怕的	到	睡觉	,	和	一个	不知疲倦	猎人	后	.

累得吃不下饭，吓得睡不着觉，身后还跟着一个不知疲倦的猎人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ][læst] [lɔːŋ] ['fɑːloʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [hʌnt] [bæk] [tuː; tə] [fə'mɪliər] [graʊnd] — [ə; eɪ] [mɑːrʃ] -

A	last	long	follow	brought	the	hunt	back	to	familiar	ground	—	a	marsh	-
一个	最后的	长的	跟随	带来	这	打猎	后退	到	熟悉的	地面	—	一个	沼泽	-

[en'kʌmpəst] [trækt][ʌv; əv] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [θriː] [weɪz] [ɪn] .

encompassed	tract	of	woods	with	three	ways	in	.
包括	通道	的	树林	和	三	方式	在	.

最后一段漫长的追踪将猎杀带回了熟悉的地盘——一片被沼泽环绕的树林，有三条入口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪrz] [treɪl] ['entərɪŋ] .

There	was	the	deer's	trail	entering	.
那里	曾是	这	鹿的	踪迹	进入	.

那里有鹿的踪迹。

[jæn] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][foʊ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] .

Yan	felt	he	would	not	come	out	there	,	for	he	knew	his	foe	was	following	.
严	毛毡	他	会	不是	来	出去	那里	,	为了	他	知道	他的	敌人	曾是	下列的	.

严觉得他不能出去，因为他知道敌人正在跟踪他。

[soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ðə; ði] ['hʌntər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][roʊd][ɑːn][ðə; ði] [daʊn] -

So	swiftly	and	silently	the	hunter	made	for	the	second	road	on	the	down	-
所以	迅速地	和	默默	这	猎人	制成	为了	这	第二	路	在	这	向下	-

[wɪnd] [saɪd] ,

wind	side	,
风	边	,

于是，猎人迅速而悄无声息地朝着下风处的第二条路走去。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [sæʃ] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['sæplɪŋ] , [hiː; hi]

and	having	hung	his	coat	and	sash	there	on	a	swaying	sapling	,	he
和	拥有	悬挂	他的	外套	和	窗扇	那里	在	一个	摇晃	树苗	,	他

['heɪsnd] [tuː; tə]

hastened	to
加快	到

他把外套和腰带挂在一棵摇曳的小树苗上，然后匆匆赶往

[ðə; ði][θɜːrd] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪd] .

the	third	way	out	,	and	hid	.
这	第三	方式	出去	,	和	隐藏	.

第三条出路，然后躲了起来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

After	a	while	,	seeing	nothing	,
后	一个	尽管	,	看到	没有什么	,

过了一会儿，什么也没看到。

[jæn] [geɪv] [ðə; ði] [loʊ] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒeɪˌbɜːrd] ['gɪvz] [wen] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]

Yan	gave	the	low	call	that	the	jaybird	gives	when	there's	danger	abroad	in	the
严	给予	这	低的	称呼	那	这	松鸦	给予	什么时候	有	危险	国外	在	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

严发出松鸦在树林里遇到危险时发出的那种低沉的叫声。

[ɔːl] [dɪr] [teɪk] ['gaɪd(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪ] ,

All	deer	take	guidance	from	the	jay	,
全部	鹿	拿	指导	从	这	杰伊	,

所有的鹿都听从松鸦的指引。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [en'kʌmpəst] [wʊdz] [jæn] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [stæg][wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ]

and	away	off	in	the	encompassed	woods	Yan	saw	the	great	Stag	with	wavering
和	离开	离开	在	这	包括	树林	严	锯	这	伟大的	麀	和	摇摆不定

[ɪrz] [goʊ][ʌp][ə; eɪ] [haɪ] ['lʊkaʊt] .

ears	go	up	a	high	lookout	.
耳朵	去	向上	一个	高的	瞭望台	.

在远处的密林中，严看见那只耳朵摇晃的大雄鹿爬上了一个高高的瞭望台。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

A	low	whistle	turned	him	to	a	statue	,
一个	低的	哨	转向	他	到	一个	雕像	,

一声低沉的哨声让他变成了雕像。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [twɪg] [bɪ'twiːn] .

but	he	was	far	away	with	many	a	twig	between	.
但	他	曾是	远的	离开	和	许多	一个	枝条	之间	.

但他离得很远，中间隔着许多树枝。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [stʊd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

For	some	seconds	he	stood	sniffing	the	wind	and	gazing	with	his
为了	一些	秒	他	站立	嗅闻	这	风	和	凝视	和	他的

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊ] ,

back	to	his	foe	,
后退	到	他的	敌人	,

他站在那里，嗅着风，背对着敌人凝视了几秒钟。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [treɪl] , [wer] [soʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] ,

watching	the	back	trail	,	where	so	long	his	enemy	had	been	,
观看	这	后退	踪迹	,	在哪里	所以	长的	他的	敌人	有	到过	,

他注视着后方的小路，那里曾是他敌人长期藏身的地方。

[bʌt; bət]['nevər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['enəmi] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'hed] .

but	never	dreaming	of	that	enemy	in	ambush	ahead	.
但	绝不	做梦	的	那	敌人	在	伏击	前方	.

但他做梦也没想到，敌人正埋伏在前方。

[ðen] [ðə; ði] [briːz] [set][ðə; ði][koʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [ə; eɪ] - ['flʌtər]

Then	the	breeze	set	the	coat	on	the	sapling	a	-	flutter
然后	这	微风	放	这	外套	在	这	树苗	一个	-	扑

然后微风吹动了树苗上的外套，使其飘动起来。

[ɪŋ] .
ing .
ing .

ing。

[ðə; ði][stæg] ['kwɪkli] [kwɪt][ðə; ði] ['hɪlək] , [nɑ:t] ['li:pɪŋ] [ɔ:r] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [brʌʃ] ,
The Stag quickly quit the hillock , not leaping or crashing through the brush ,
这 麅 迅速地 辞职 这 岗 , 不是 跳跃 或者 崩溃 通过 这 刷子 ,

雄鹿迅速离开了小山丘，既没有跳跃也没有穿过灌木丛。

— [hi:; hi][hæd; həd] ['jɪrz] [ə'goʊ][gɑ:t][pæst][ðæt] , — [bʌt; bət]['saɪlənt][ænd; ənd] ['wi:zl] - [laɪk]
— he had years ago got past that , — but silent and weasel - like
— 他 有 年 前 得到 过去的 那 , — 但 沉默的 和 黄鼠狼 - 喜欢
['θredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] , [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
threading the maze , he disappeared .
螺纹 这 迷宫 , 他 消失 .

——他多年前就克服了这一点，——但他像黄鼠狼一样悄无声息地穿过迷宫，消失了。

[jæn] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['evri] [sens] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə]
Yan crouched in the willow thicket and strained his every sense and tried to
严 蹲着 在 这 柳 灌木丛 和 紧张 他的 每一个 感觉 和 尝试 到
[treɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔ:r; fər] ['ki:nər] ['wɑtʃɪŋ] .
train his ears for keener watching .
火车 他的 耳朵 为了 更敏锐 观看 .

严蹲在柳树丛中，调动所有感官，努力训练自己的耳朵，以便更敏锐地观察。

[ə; eɪ][twɪg] [tikt] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ps] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
A twig ticked in the copse that he was in .
一个 枝条 勾选 在 这 矮林 那 他 曾是 在 .

他所在的树林里，一根树枝发出滴答声。

[jæn] ['sloʊli] [roʊz][wɪð; wɪθ] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [sens] [æt; ət] ['taɪtɪst] [tens] , [ðə; ði][gʌn][ɪn][laɪn] —
Yan slowly rose with nerve and sense at tightest tense , the gun in line —
严 缓慢地 玫瑰 和 神经 和 感觉 在 最紧 紧张 , 这 枪 在 线 —
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][roʊz] ,
and as he rose ,
和 作为 他 玫瑰 ,

严在最紧张的时刻，凭借着沉着冷静，缓缓站起身来，枪已对准目标——就在他站起身的那一刻，

[ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ][roʊz] , [bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [per] [ʌv; əv] [brɑ:nz] [ænd; ənd]
there also rose , but fifteen feet away , a wondrous pair of bronze and
那里 还 玫瑰 , 但 十五 脚 离开 , 一个 奇妙的 一对 的 青铜 和
['aɪvəri][hɔ:rnz] ,
ivory horns ,
象牙 角 ,

此外，在十五英尺外，还竖起了一对精美的青铜象牙号角。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [hed] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][fɔ:rm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ðeɪ] [stʊd] ,
a royal head , a noble form behind it , and face to face they stood ,
一个 皇家 头 , 一个 高贵 形式 在后面 它 , 和 脸 到 脸 他们 站立 ,

一颗王室头颅，其后是一位高贵的身影，两人面对面站着。

[jæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sændhɪl][stæg] .
Yan and the Sandhill Stag .
严 和 这 沙丘 麅 .

Yan 和沙丘雄鹿。

[æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] [jænz] [hændz] .
At last — at last , his life was in Yan's hands .
在 最后的 — 在 最后的 , 他的 生活 曾是 在 严的 双手 .

最终——最终，他的性命掌握在了严的手中。

[ðə; ði][stæg] [flɪntʃt]
The **Stag** **flinched**
这 麇 畏缩

雄鹿畏缩了一下

[nɑːt] , [bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] [ɪrz] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] , ['truːθfl] [aɪz]
not **,** **but** **stood** **and** **gazed** **with** **those** **great** **ears** **and** **mournful** **,** **truthful** **eyes**
不是 , 但 站立 和 凝视 和 那些 伟大的 耳朵 和 悲哀 , 真实 眼睛
,
,
,

不，他只是站在那里，用那双大耳朵和悲伤而真诚的眼睛凝视着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [liːpt] [bʌt; bət][sæŋk] [ə'gen] ,
and **the** **rifle** **leaped** **but** **sank** **again** **,**
和 这 步枪 跳跃 但 沉没 再次 ,

步枪跃起了一下，但又沉了下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stæg] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
for **the** **Stag** **stood** **still** **and** **calmly** **looked** **him** **in** **the** **eyes** **,**
为了 这 麇 站立 仍然 和 平静地 看起来 他 在 这 眼睛 ,

那头雄鹿静静地站着，平静地看着他的眼睛。

[ænd; ənd][jæn] [felt] [ðə; ði] ['prɪklɪŋ] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skælp] , [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] [iːzd] ,
and **Yan** **felt** **the** **prickling** **fading** **from** **his** **scalp** **,** **his** **clenched** **teeth** **eased** **,**
和 严 毛毡 这 刺痛 褪色 从 他的 头皮 , 他的 紧握 牙齿 缓解 ,

严感到头皮上的刺痛感渐渐消失，紧咬的牙关也放松了下来。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] , [bent] [æz; əz][tuː; tə] [sprɪŋ] , [rɪ'lækst] [ænd; ənd]['mænˌlaɪk] [stʊd] [ɪ'rekt] .
his **limbs** **,** **bent** **as** **to** **spring** **,** **relaxed** **and** **manlike** **stood** **erect** **.**
他的 四肢 , 弯曲 作为 到 春天 , 轻松 和 像男人 站立 直立 .

他四肢弯曲如弹簧，放松而有力地挺直身子。

- [ʃuːt] , [ʃuːt] , [ʃuːt] [naʊ] !
' **Shoot** **,** **shoot** **,** **shoot** **now** **!**
- 射击 , 射击 , 射击 现在 !

“开枪！开枪！开枪！”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] , - [sed] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [vɔɪs] ,
This **is** **what** **you** **have** **toiled** **for** **,** **'** **said** **a** **faint** **and** **fading** **voice** **,**
这 是 什么 你 有 辛勤劳作 为了 , - 说 一个 头晕的 和 褪色 嗓音 ,

“这就是你辛勤劳作的成果，”一个微弱而渐渐消失的声音说道。

[ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] .
and **spoke** **no** **more** **.**
和 辐 不 更多的 .

他不再说话了。

[bʌt; bət][jæn] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] , [hɪm'self] [rʌn] [daʊn] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
But **Yan** **remembered** **the** **night** **when** **he** **,** **himself** **run** **down** **,** **had** **turned** **to**
但 严 记得 这 夜晚 什么时候 他 , 他自己 跑步 向下 , 有 转向 到
[feɪs] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [wʊlvz] ,
face **the** **hunting** **wolves** **,**
脸 这 打猎 狼 ,

但严记得那天晚上，他自己也筋疲力尽，转身面对着正在捕猎的狼群。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ,
he **remembered** **too** **that** **night** **when** **the** **snow** **was** **red** **with** **crime** **,**
他 记得 也 那 夜晚 什么时候 这 雪 曾是 红色的 和 犯罪 ,

他也记得那个夜晚，雪被罪恶染成了红色。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][hi:; hi]

and	now	between	him	and	the	other	there	he
和	现在	之间	他	和	这	其他	那里	他

现在，他和另一个人之间……

['dɪmli] [sɔ:] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] , ['daɪɪŋ] [doʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [sæd] [aɪz] ,

dimly	saw	a	vision	of	an	agonizing	,	dying	doe	,	with	great	,	sad	eyes	,
依稀	锯	一个	想象	的	一个	痛苦的	,	垂死	雌鹿	,	和	伟大的	,	伤心	眼睛	,

隐约看到一只痛苦垂死的母鹿，它有着大大的、悲伤的眼睛。

[ðæt] ['oʊnli] [æskt] , - [wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ju:; jʊ] ? -

that	only	asked	,	'	What	harm	have	I	done	you	?	'
那	仅有的	问	,	-	什么	伤害	有	我	完毕	你	?	-

它只问了一句："我究竟对你造成了什么伤害？"

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

A	change	came	over	him	,
一个	改变	来了	超过	他	,

他变了，

[ænd; ənd] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] [went] [frʌm; frəm][jæn][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

and	every	thought	of	murder	went	from	Yan	as	they	gazed	into	each	other's
和	每一个	想法	的	谋杀	去	从	严	作为	他们	凝视	进入	每个	其他的

[aɪz] — [ænd; ənd] ['hɑ:rts] .

eyes	—	and	hearts	.
眼睛	—	和	心	.

当他们凝视着彼此的眼睛和心灵时，严心中所有的杀意都消失了。

[jæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Yan	could	not	look	him	in	the	eyes	and	take	his	life	,
严	可以	不是	看	他	在	这	眼睛	和	拿	他的	生活	,

严无法直视他的眼睛，也无法结束他的生命。

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['kɑ:nsept][ʌv; əv][ðə; ði][stæg] , ['kʌmɪŋ]

and	different	thoughts	and	a	wholly	different	concept	of	the	Stag	,	coming
和	不同的	想法	和	一个	完全	不同的	概念	的	这	麇	,	未来

— ['kʌmɪŋ] — [lɔ:ŋ] ['kʌmɪŋ] — [hæd; həd] [kʌm] .

—	coming	—	long	coming	—	had	come	.
—	未来	—	长的	未来	—	有	来	.

以及不同的思想和完全不同的雄鹿概念，即将到来——即将到来——期待已久——终于到来了。

" [oʊ] , ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] !

"	Oh	,	beautiful	creature	!
"	哦	,	美丽的	生物	!

"哦，美丽的生物！"

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [waɪz] [men] [hæz; həz] [sed] , [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ;

One	of	our	wise	men	has	said	,	the	body	is	the	soul	made	visible	;
一	的	我们的	明智的	男人	有	说	,	这	身体	是	这	灵魂	制成	可见的	;

我们的一位智者曾说过，身体是灵魂的显现；

[ɪz][jʊr; jər]['spɪrɪt] [ðen] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] — [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [waɪz] ?

is	your	spirit	then	so	beautiful	—	as	beautiful	as	wise	?
是	你的	精神	然后	所以	美丽的	—	作为	美丽的	作为	明智的	?

那么，你的灵魂是否也如此美丽——既美丽又智慧呢?

[wi:; wi]

We
我们

我们

[hæv; həv] [lɔːŋ] [stʊd] [æz; əz][foʊz] , ['hʌntər] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ,
have **long** **stood** **as** **foes** **,** **hunter** **and** **hunted** **,**
有 长的 站立 作为 敌人 , 猎人 和 猎杀 ,

长期以来，双方一直是敌人，猎人和猎物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wiː; wi][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ['lʊkɪŋ]
but **now** **that** **is** **changed** **and** **we** **stand** **face** **to** **face** **,** **fellow** **-** **creatures** **looking**
但 现在 那 是 已更改 和 我们 站立 脸 到 脸 , 同伴 - 生物 寻找
[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,
in **each** **other's** **eyes** **,**
在 每个 其他的 眼睛 ,

但现在情况改变了，我们面对面站着，同类彼此对视。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [spiːtʃ] — [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ['məutivz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .
not **knowing** **each** **other's** **speech** **—** **but** **knowing** **motives** **and** **feelings** **.**
不是 会心 每个 其他的 演讲 — 但 会心 动机 和 情怀 .

彼此不懂对方的语言，却了解对方的动机和感受。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ; ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɑːrt]
Now **I** **understand** **you** **as** **I** **never** **did** **before** **;** **surely** **you** **at** **least** **in** **part**
现在 我 理解 你 作为 我 绝不 做过 前 ; 一定 你 在 至少 在 部分
[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
understand **me** **.**
理解 我 .

现在我比以往任何时候都更了解你；想必你也至少在某种程度上了解我。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [æt; ət] [læst] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] , [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] .
For **your** **life** **is** **at** **last** **in** **my** **power** **,** **yet** **you** **have** **no** **fear** **.**
为了 你的 生活 是 在 最后的 在 我的 力量 , 然而 你 有 不 害怕 .

你的生命最终掌握在我的手中，但你却无需恐惧。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪr] [wʌns] , [ðæt] , [rʌn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [haʊndz] , [sɔːt] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ]
I **knew** **of** **a** **deer** **once** **,** **that** **,** **run** **down** **by** **the** **hounds** **,** **sought** **safety** **with**
我 知道 的 一个 鹿 一次 , 那 , 跑步 向下 经过 这 猎犬 , 寻求 安全 和
[ðə; ði] ['hʌntər] ,
the **hunter** **,**
这 猎人 ,

我曾见过一只鹿，它被猎犬追赶后，便躲到猎人身边寻求庇护。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['boʊldli]
and **he** **saved** **it** **—** **and** **you** **also** **I** **have** **run** **down** **and** **you** **boldly**
和 他 已保存 它 — 和 你 还 我 有 跑步 向下 和 你 大胆地
[siːk] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
seek **safety** **with** **me** **.**
寻找 安全 和 我 .

他救了它——而你，我也追随你而来，你却大胆地向我寻求安全。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [hɑːrm] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv]
you **are** **as** **wise** **as** **you** **are** **beautiful** **,** **for** **I** **will** **never** **harm** **a** **hair** **of**
你 是 作为 明智的 作为 你 是 美丽的 , 为了 我 将要 绝不 伤害 一个 头发 的
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你既聪明又美丽，我绝不会伤害你的一根头发。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [oʊ] , ['baʊndɪŋ] ['blæktеɪl] !

We	are	brothers	,	oh	,	bounding	Blacktail	!
我们	是	兄弟	,	哦	,	边界	黑尾	!

我们是兄弟，哦，奔腾的黑尾!

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em]

only	I	am
仅有的	我	是

只有我

[ðə; ði]['eldər][ænd; ənd][strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][maɪ] [streŋθ] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][biː; bi][æt; ət]

the	elder	and	stronger	,	and	if	only	my	strength	could	always	be	at
这	长老	和	更强	,	和	如果	仅有的	我的	力量	可以	总是	是	在

[hænd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,

hand	to	save	you	,
手	到	节省	你	,

我年纪更大，力气也更强，如果我的力量能一直都在，随时可以救你该多好啊!

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] .

you	would	never	come	to	harm	.
你	会	绝不	来	到	伤害	.

你绝不会受到伤害。

[goʊ] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [tuː; tə][reɪndʒ][ðə; ði] ['paɪni] [hɪlz] ;

Go	now	,	without	fear	,	to	range	the	piney	hills	;
去	现在	,	没有	害怕	,	到	范围	这	松树	丘陵	;

现在，不要害怕，去漫游松林覆盖的山丘吧;

['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [treɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][wʊlf]['ræmpənt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

never	more	shall	I	follow	your	trail	with	the	wild	wolf	rampant	in	my	heart	.
绝不	更多的	将	我	跟随	你的	踪迹	和	这	荒野	狼	猖獗	在	我的	心	.

我再也不会让心中的野狼肆意妄为，追随你的踪迹。

[les] [ænd; ənd] [les] [æz; əz][aɪ] [groʊ] [duː][aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [reɪs] [mɪr] ['flaɪɪŋ] [maːrks] , [ɔːr] ['bʊtʃər] -

Less	and	less	as	I	grow	do	I	see	in	your	race	mere	flying	marks	,	or	butcher	-
较少的	和	较少的	作为	我	生长	做	我	看	在	你的	种族	仅仅	飞行	标记	,	或者	屠夫	-

[miːt] .

meat	.
肉	.

随着我长大，我越来越不认为你们的种族仅仅是飞翔的符号或屠宰的肉块。

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ,

We	have	grown	,	Little	Brother	,	and	learned	many	things	that	you	know	not	,
我们	有	生长	,	小的	兄弟	,	和	学习	许多	事物	那	你	知道	不是	,

弟弟，我们已经长大了，学到了很多你不知道的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] ['preʃəs] [sens] [ðæt] [ɪz] ['hoʊlli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][juː 'es] .

but	you	have	many	a	precious	sense	that	is	wholly	hidden	from	us	.
但	你	有	许多	一个	宝贵的	感觉	那	是	完全	隐	从	我们	.

但你拥有许多我们完全无法感知的珍贵感受。

[goʊ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Go	now	without	fear	of	me	.
去	现在	没有	害怕	的	我	.

现在去吧，别怕我。

" [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	I	may	never	see	you	again	.
"	我	可能	绝不	看	你	再次	.

我可能再也见不到你了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk]

But	if	only	you	would	come	sometimes	and	look	me	in	the	eyes	and	make
但	如果	仅有的	你	会	来	有时	和	看	我	在	这	眼睛	和	制作

[ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

me	feel	as	you	have	done	to	-	day	,
我	感觉	作为	你	有	完毕	到	-	天	,

但如果你能偶尔过来，看着我的眼睛，让我感受到你今天给我的那种感觉，那该多好啊。

[juː; jʊ]

you
你

你

[wʊd] [draɪv][ðə; ði][waɪld] [biːst] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

would	drive	the	wild	beast	wholly	from	my	heart	,
会	驾驶	这	荒野	兽	完全	从	我的	心	,

我会将心中的野兽彻底驱逐出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][veɪl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔːn] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

and	then	the	veil	would	be	a	little	drawn	and	I	should	know	more	of
和	然后	这	面纱	会	是	一个	小的	绘制	和	我	应该	知道	更多的	的

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [waɪz] [men][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] .

the	things	that	wise	men	have	prayed	for	knowledge	of	.
这	事物	那	明智的	男人	有	祈祷	为了	知识	的	.

然后，帷幕就会被拉开一点，我应该会知道更多智者们祈求获得的知识。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] [biː; bi] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪl] .

And	yet	I	feel	it	never	will	be	—	I	have	found	the	Grail	.
和	然而	我	感觉	它	绝不	将要	是	—	我	有	成立	这	圣杯	.

然而，我觉得它永远不会实现——我已经找到了圣杯。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['buːdəˌbʊdə] ['lɜːrnɪd] .

I	have	learned	what	Buddha	learned	.
我	有	学习	什么	佛	学习	.

我领悟了佛陀所领悟的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	never	see	you	again	.
我	将	绝不	看	你	再次	.

我再也见不到你了。

[ˌfer'wel] . "

Farewell	.	"
告别	.	"

告别。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神